
КРАТКИЙ
СЛОВАРЬ
НЕДОГОВОРОК-
ИНОСКАЗАНИЙ
СОВРЕМЕННОГО
КИТАЙСКОГО
ЯЗЫКА
现代汉语
歇后语用法
小词典
ВОСТОК
ЗАПАД

米 · 蒲道心
柳 · 蒲道心娜

现代汉语歇后语用法小词典

（俄语详解）

АСТ Восток Запад
莫斯科 • 2007

М. Г. Прядохин
Л. И. Прядохина

Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка

Издание второе

АСТ Восток Запад
Москва • 2007

УДК 811.581'276.1(038)
ББК 81.2Кит-4
П 85

Прядохин, М.Г.

П85 Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка / М.Г. Прядохин, Л.И. Прядохина. — 2-е изд. — М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. — 218, [6] с.

ISBN 5-17-041103-0 (ООО «Издательство АСТ»)
ISBN 5-478-00473-1 (ООО «Восток – Запад»)

Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка представляет собой справочник по вопросам нормативного употребления китайских недоговорок-иносказаний, а также нормативных форм и вариантов перевода рассматриваемых явлений на русский язык.

Словарь предназначен для преподавателей и студентов вузов и учащихся средних школ с преподаванием китайского языка, а также для других практических и научных работников, интересующихся вопросами фразеологии современного китайского языка.

УДК 811.581'276.1(038)
ББК 81.2Кит-4

Издание посвящается
светлой памяти
Михаила Георгиевича Прядохина

Введение

В современном китайском языке столь же широко, как пословицы и поговорки, распространен еще один жанр народных речений — недоговорки (xiēhòuyǔ [a], **досл.**: «речение с усекаемой концовкой»).

Словом «недоговорка» в китайском языке обозначаются два различных явления фразеологии:

1) Одно из них представлено речениями, образованными путем усечения той или иной фразеологической единицы, чаще всего четырехсловного чэнъюй *. Способ образования таких речений состоит в том, что исходный чэнъюй усекается и обращается в языке в значении отсеченной части, т. е. уже на правах **новой фразеологической единицы.** Так, например, от чэнъюй dú zhàn áo tóu [b] «первенствовать, главенствовать» (**досл.**: «единолично по-

---

* Под словом «чэнъюй» (**досл.**: «готовое выражение») здесь понимаются фразеологические единицы китайского языка (обычно четырехсловного состава), построенные по лексическим и грамматическим нормам старого литературного языка — вэньянь.

пирать головы левиафанов»*) путем его усечения образовано речение dúzhàn'áo [c], которое употребляется не в значении «первенствовать, главенствовать», как исходный чэнъюй, а в значении «голова» (tóu [d]), т. е. в значении отсеченного от чэнъюй последнего слова.

С формальной стороны недоговорку этого типа отличает та особенность, что она употребляется в речи только в одной, единственно возможной для нее форме — в форме усеченного («недоговоренного») чэнъюй, послужившего для нее исходным материалом. Это обусловлено самим способом образования такой недоговорки: будучи употребленной вместе с отсекаемым словом, она совпадает с исходным чэнъюй и отрицает себя как таковую. На этом основании некоторые авторы именуют недоговорки этого типа «истинными недоговорками» (zhēnggui de xiēhòuyǔ [e]).

2) Словом «недоговорка» в китайском языке обозначаются также двучленные речения типа Zhū Bājiè zhào jìngzi — lǐ wài bú xiàng ge rén [f] (**досл.**: «Чжу Бацзэ смотрится в зеркало — ни там, ни сям не похож на человека»**, употребляется в значении «оказаться кругом плохим, в глазах всех не выглядеть человеком»). В речениях этого типа первый член представляет собой иносказание (pìyǔ [g]), а второй — раскрытие иносказания (jiědá [h]), в связи с чем

* В феодальном Китае соискатель, занявший первое место на столичных экзаменах на чиновничью должность, удостаивался аудиенции императора в Золотом дворце, каменные ступени которого были украшены барельефами голов мифологических морских чудовищ — левиафанов.

** Чжу Бацзэ — персонаж популярного в Китае классического романа «Путешествие на запад», фантастическое существо в образе получеловека, полусвиньи.

такие речения часто именуются «недоговорками-иносказаниями» (pìyǔ jiědá shì de xiēhòuyǔ [j]), **досл.**: «недоговорки в форме иносказание — раскрытие»).

В отличие от речений первого типа недоговорки-иносказания могут употребляться в речи как в полной форме (первый и второй члены вместе), так и в усеченной, «недоговоренной» (один первый член). При этом в усеченной форме эти речения употребляются в том же значении, что и в полной форме. Иными словами, **усечение в данном случае не ведет к образованию новой фразеологической единицы.** По этому признаку (наличие двух форм) недоговорки-иносказания выделяются в особый тип недоговорок, противопоставленный первому типу.

В настоящей работе рассматриваются только недоговорки-иносказания (ниже они будут называться недоговорками). Речения первого типа (так называемые истинные недоговорки) отличающиеся иными формальными признаками, особой семантической структурой и другой стилистической окраской, должны стать предметом особого исследования.

Несмотря на широкую распространенность в языке, недоговорки изучены еще очень слабо. Многие вопросы этого языкового явления либо совсем не изучены, либо освещены недостаточно полно. К таким вопросам относятся семантическая структура недоговорки, функции составляющих ее членов, семантико-стилистические разновидности недоговорок, синтаксические особенности их употребления в речи, а также их эмоционально-экспрессивная окраска. Перечисленные вопросы и рассматриваются в настоящей работе.

Вопреки своему названию недоговорки употребляются в речи преимущественно в полной, «договоренной»

форме. В связи с этим семантическая структура недоговорки и связанные с нею вопросы разбираются в данной работе на материале недоговорок, представленных в полной форме. Употребление усеченной формы и другие особенности, обусловленные признаком недоговариваемости, положенным в основу наименования речений этого жанра, рассматриваются в разделе II.

Семантическая структура недоговорки

Недоговорка в полной форме представляет собой двучленное речение. Четкое членение на две части является наиболее характерным формальным признаком недоговорки. В устной речи это членение выражается средствами интонации (первый член произносится с интонацией законченности и отделяется от второго паузой), на письме — соответствующей пунктуацией (первый член отделяется от второго тире, запятой или заключается в кавычки).

Как паремия недоговорка может рассматриваться изолированно, вне контекста употребления. При этом она как в смысловом, так и в формальном (грамматическом) отношении является речением самодовлеющим. Рассматриваемая в этом плане, т. е. только со стороны ее **собственного контекста**, недоговорка представляет собой законченное суждение, выраженное в форме предложения. В этом отношении она сопоставима с пословицей или поговоркой, имеющей структуру предложения.

Суждение, заключенное в собственном контексте недоговорки, особого рода. Специфичность его состоит в том, что члены недоговорки соотносятся как своего рода

загадка, **иносказание** (первый член), и как бы ответ на загадку, **раскрытие** иносказания (второй член). Ср. следующие недоговорки:

Иносказание	**Раскрытие**
Zhū Bājiè zhào jìngzi Чжу Бацзе смотрится в зеркало	lǐ wài bú xiàng ge rén[f] ни там, ни сям не выглядит человеком
dìngzhǎngde qiāo ěrduo кузнец, кующий коня, ударил его по уху	lí tí tài yuǎn le[i] слишком далеко от копыта
máqiǎr fēidào lóngkāngli воробей прилетел на мякину	kōng huānxǐ[k] зря радовался

Употребляя недоговорку, говорящий как бы задает загадку и тут же сам дает на нее ответ. Различие между недоговоркой и загадкой функциональное: загадка не входит в число коммуникативных средств языка, недоговорка же, как и пословица или поговорка, имеет коммуникативную ценность и как фразеологическая единица входит в число коммуникативных средств языка.

Однако в отличие от пословицы или поговорки, в которых коммуникативное значение речения определяется всем его составом, в недоговорке коммуникативная ценность всецело заключена в ее втором члене. Недоговорка употребляется в речи не в значении собственного контекста, хотя бы переносном, образном, как это часто имеет место в пословице или поговорке, а в коммуникативном значении ее второго члена. При этом реализуемое в речи значение второго члена очень часто не совпадает с тем его значение, в котором он употребляется

в собственном контексте недоговорки как раскрытие иносказания.

Речение, составляющее второй член недоговорки в значении, реализуемом в контексте речи, как правило, представляет собой фразеологическую единицу, существующую в языке вне недоговорки и до нее. Раскрытие иносказания и фразеологизм, составляющий второй член, могут соотноситься: 1) как одно и то же речение в разных его значениях (обычно прямом и переносном); 2) как речения-омонимы и 3) как одно и то же речение в разных его манифестациях.

Рассмотрим с этой точки зрения цитированные выше недоговорки:

Zhū Bājiè zhào jìngzi — lǐ wài bú xiàng ge rén [f] «Чжу Бацзе смотрится в зеркало — ни там, ни сям не выглядит человеком», **соотв.** ни тем, ни другим не угодить, в глазах всех не выглядеть человеком *.

dìngzhǎngde qiāo ěrduo — lǐ tí tài yuǎn le [i] «Кузнец, кующий коня, ударил его по уху — слишком далеко от копыта», **соотв.** слишком далеко от предмета разговора, эк куда хватил!

máqiǎr fēidào lóngkāngli — kōng huānxǐ [k] «Воробей прилетел на мякину — зря радовался», **соотв.** зря радоваться.

Ср. употребление этих недоговорок в следующих примерах:

* Здесь и ниже принимается следующая схема перевода недоговорки, цитируемой вне контекста употребления: вначале в кавычках дается перевод собственного контекста недоговорки, в котором первый член отделяется от второго тире, далее после пометы **соотв.** (соответственно) дается перевод фразеологического значения второго члена, т. е. того значения, в котором недоговорка употребляется в речи.

1. Qiāo Yùxiá ... yìbiān yòng shǒuzhǎng cā yǎnlèi, yìbiān wěiqude shuō: «Zhè nàochéng ge shèn le? **Zhū Bājiè zhào jìngzi — lǐ wài bú xiàng ge rén**» [l] (ЖМВС, 1963, № 12, стр. 21) *.

«Цяо Юйся, ... вытирая слезы ладонью, обиженно сказала: «Что же это получается: **Ни тем, ни другим (я) не угодила!**» (**досл.**: «Что же это получается? **Чжу Бацзе смотрится в зеркало — ни там, ни сям не выглядит человеком!**» **соотв.** ни тем, ни другим не угодить, в глазах всех не выглядеть человеком) **.

2. «**Dìngzhǎngde qiāo ěrduo — lǐ tí tài yuǎn le**», bù zhī shéi shuōle yíjù. [m] (ШХ, 1964, № 4, стр. 211).

«Эк куда хватил!» — сказал кто-то. (**досл.: «Кузнец, кующий коня, ударил его по уху — слишком далеко от копыта»**, — сказал кто-то, **соотв.** слишком далеко от предмета разговора, эк куда хватил!).

3. Zhèi yìhuí **máqiǎr fēidào lóngkāngli — kōng huānxǐ!** [n] (ШХ, 1965, № 2, стр. 138).

«На сей раз **радовались понапрасну!**» (**досл.**: «На сей раз **воробей прилетел на мякину — зря радовался!**» **соотв.** зря радоваться).

Таким образом, речение, составляющее второй член недоговорки, выполняет двоякую функцию. С одной сто-

* Список принятых сокращений цитируемых источников см. в конце работы.

** Здесь и ниже принимается следующая схема перевода недоговорки, цитируемой в контексте употребления: вслед за литературным переводом, в котором дается лишь перевод фразеологического значения второго члена, в скобках после пометы **досл.** (дословно) дается перевод собственного контекста недоговорки с минимальным контекстным окружением (не выделено), далее после пометы **соотв.** дается фразеологическое значение второго члена.

роны, оно является раскрытием иносказания в собственном контексте недоговорки, с другой — используется как фразеологическая единица, выполняющая коммуникативную функцию в контексте речи и конструирующая концептуальное содержание последнего. Употребление недоговорки в речи **создает**, таким образом, **игру слов**.

Ввиду двоякой функции второго члена недоговорки необходимо уточнить употреблявшийся выше термин «раскрытие». Этот термин, как следует из сказанного, характеризует речение, составляющее второй член недоговорки, лишь со стороны реализации его значения в собственном контексте недоговорки. Второй член так и будет именоваться в дальнейшем в тех случаях, когда имеется в виду именно эта его функция — функция раскрытия, пояснения иносказания. Это же речение (или омонимичное ему, как в примере 2), выполняющее коммуникативную функцию в общем контексте речи, будет именоваться в дальнейшем **основой недоговорки**. Тем самым подчеркивается то, что второй член недоговорки в этой его функции является основным смысловым звеном недоговорки. С другой стороны, это название отражает еще одну важную структурную особенность недоговорки: второй член в этой его функции является тем **фундаментом**, на котором строится недоговорка и над которым надстраивается ее собственный контекст.

Сказанное о собственном контексте недоговорки и втором члене как основе недоговорки, позволяет обрисовать в общих чертах семантическую структуру недоговорки.

Собственный контекст недоговорки, как отмечалось выше, в общем контексте высказывания не несет коммуникативной функции. Его назначение состоит в том, что

он создает во втором члене игру слов, т. е. в плане контекста речи выполняет функцию экспрессивную.

Главным звеном недоговорки, создающим игру слов во втором члене, является иносказание. «Надстраивание» собственного контекста недоговорки по существу состоит в создании соответствующего иносказания, которое строится с таким расчетом, чтобы вызвать к жизни в качестве своего раскрытия либо прямое значение речения, составляющего основу недоговорки, либо омонимичное последнему речение, либо, наконец, иную в сравнении с контекстом речи манифестацию речения, составляющего основу. **Функция иносказания**, таким образом, **состоит в создании особого контекста, вызывающего семантическое раздвоение второго члена недоговорки**, или, иными словами, **в создании игры слов.**

Исходя из этого, общую схему семантической структуры недоговорки можно представить в следующем виде:

С формальной стороны недоговорка двучленна, со стороны же семантической в ней выделяются три члена: 1) иносказание (первый член); 2) раскрытие (второй член в значении, реализуемом в собственном контексте недоговорки, в схеме очерчен пунктирной рамкой); 3) основа (тот же второй член, но в значении, реализуемом в контексте речи, в схеме очерчен сплошной рамкой). Иносказание и раскрытие составляют собственный контекст недоговор-

ки, который в контексте речи выполняет экспрессивную функцию, создавая игру слов и сообщая тем самым недоговорке в целом известную эмоционально-экспрессивную окрашенность.

Экспрессивную функцию собственный контекст недоговорки может выполнять, лишь имея свой коммуникативный план. Однако этот последний не входит в план контекста речи, а надстраивается над ним. Линейно предшествуя в речевом потоке второму члену, иносказание воспринимается как речение, принадлежащее иному плану, благодаря смысловому несоответствию плану контекста речи. Это и позволяет осмысливать иносказание и его раскрытие как особый контекст в речевом потоке, несущий особую функцию.

С другой стороны, известно, что «семантическое несоответствие слова контексту является основной причиной перехода от прямого значения этого слова к его метафорическому значению»*. Иносказания многих недоговорок, кроме прямого осмысления, благодаря которому образуется смысл собственного контекста недоговорки, способны к метафорическому осмыслению в плане контекста речи. Такая способность иносказания зависит от того, как соотносятся раскрытие и основа недоговорки. Сообразно этому выделяются три разновидности недоговорок.

К первой разновидности мы относим недоговорки, в которых раскрытие и основа соотносятся как разные (обычно прямое и переносное) значения одного и того же речения. Основу таких недоговорок составляют фразеологизмы, представляющие собой устойчивые метафорические

* О. И. Никифорова. Восприятие метафоры // Ученые записки 1-го МГПИИЯ. Т. VIII. 1954. С. 302.

сочетания слов. Таково речение lǐ wāi bǔ xiāng ge rěn [o], которое использовано в недоговорке Zhū Bājiè zhào jìngzi — lǐ wāi bǔ xiāng ge rén [f] в примере 1. В основе указанной недоговорки реализуется фразеологическое значение речения — «ни там, ни сям (ни в зеркале, ни перед зеркалом) не выглядеть человеком» (о Чжу Бацзе, который действительно ни своим отражением в зеркале, ни собственной персоной не похож на человека). Устанавливая непосредственно в момент речи связь между прямым и переносным значениями речения, составляющего второй член, недоговорка этой разновидности вскрывает внутреннюю форму фразеологизма, используемого в ее основе, и тем самым оживляет троп, делает фразеологизм более ярким и выразительным, служит **средством его эмфатизации**.

Кроме того, иносказание в недоговорках этой разновидности способно к метафорическому осмыслению. Так, в цитированной недоговорке широко известный в народе образ незадачливого и недалекого Чжу Бацзе проецируется на фразеологизм, составляющий основу, и сообщает ему ироническое освещение, которого он лишен в отдельном, вне недоговорки, употреблении. Предмет высказывания, характеризуемый этой недоговоркой, как бы уподобляется Чжу Бацзе. Фразеологизм, составляющий основу недоговорки, получает тем самым дополнительную эмфатизацию.

Возможность метафорического осмысления иносказания в недоговорках этой разновидности обусловлена тем, что оно строится применительно к прямому значению речения, составляющего второй член, и, поскольку переносное значение этого речения, используемое в основе недоговорки, мотивировано прямым значением,

иносказание содержит в себе черты, которые мотивируют, «подсказывают» переносное значение этого речения.

Метафорические устойчивые сочетания слов обладают разной степенью мотивированности. Чем менее мотивировано метафорическое значение речения, составляющего второй член, прямым значением, тем меньше степень суггестивности (способности «подсказывать» переносное значение) иносказания и наоборот.

На полюсах этого ряда выделяются еще две разновидности недоговорок.

Ко второй разновидности недоговорок мы относим те из них, в которых раскрытие и основа соотносятся как речения-омонимы. К этой разновидности относится недоговорка dìngzhǎngde qiāo ěrduo — lí tí tài yuǎn le [i], использованная в примере 2. Реализуемое в ней в раскрытии речение lí tí tài yuǎn le [p] «слишком далеко от копыта» лишь материально совпадает с фразеологизмом lí tí tài yuǎn le [q] «слишком далеко от предмета разговора, эк куда хватил!», составляющим основу недоговорки, семантически оно никак с ним не связано. Построенное в расчете на раскрытие, соотносящееся с основой как речение-омоним, иносказание в недоговорках этой разновидности чаше всего не содержит в себе черт, способствующих его метафорическому осмыслению. Правда, в отдельных недоговорках этой разновидности оно может содержать черты, в самом отвлеченном плане намекающие на значение основы. Так, в рассматриваемой недоговорке иносказание dìngzhǎngde qiāo ěrduo [r] «кузнец, кующий коня, ударил его по уху» содержит в себе признак (направленность действия не на тот объект, на который нужно), который в самом общем плане подкрепляет значение фразеологизма lí tí tài yuǎn le [q] «слишком далеко от предмета разговора, эк куда хватил!». Однако в целом в недоговорках второй разновидности иносказание, как правило, лишено суггестивности.

В недоговорках третьей разновидности отношения между раскрытием и основой характеризуются полным совпадением значений. Это хорошо видно на примере 3, где употреблена недоговорка mǎqiǎr fēidào lǒngkāngli — kòng huānxǐ [k]. Речение kòng huānxǐ [s], составляющее второй член этой недоговорки, как в раскрытии, так и в основе реализует одно и то же значение — «зря радоваться». Однако употребление этого речения в собственном контексте недоговорки как раскрытия иносказания и в контексте речи как фразеологизма, конструирующего концептуальное содержание высказывания, представляет собой разные манифестации этого значения, за счет чего и создается игра слов в этой недоговорке, как и в других подобных.

Построенная на разных манифестациях одного и того же значения игра слов в недоговорках этой разновидности воспринимается менее отчетливо, чем в недоговорках первых двух разновидностей. В связи с этим менее отчетливо выявляется в них и функция иносказания, состоящая в создании игры слов. Напротив, метафорическая функция иносказания выдвигается здесь на первый план. Созданное применительно к тому же значению второго члена, которое реализуется в основе недоговорки, иносказание здесь воспринимается прежде всего как вполне прозрачная метафора или сравнение. Так, в рассматриваемой недоговорке образ, создаваемый иносказанием mǎqiǎr fēidào lǒngkāngli [t] («воробей прилетел на мякину»), довольно прозрачно «подсказывает» значение второго члена kòng huānxǐ [s] («зря радоваться»).

Эмфатизация фразеологизма, составляющего второй член в недоговорках этой разновидности, достигается за счет того образа, который создается в первом члене недоговорки. Эта особенность позволяет характеризовать недоговорки третьей разновидности как меткие, образные речения, обладающие большой степенью суггестивности.

Таковы вкратце схема семантической структуры недоговорки и функции составляющих ее членов.

Синтаксические особенности употребления недоговорки в речи

Выше уже отмечалось, что вопреки своему названию недоговорки употребляются в речи преимущественно в полной, неусеченной форме. Отмечая это факт, китайские филологи дают ему разное истолкование.

Одни объясняют это тем, что свое наименование недоговорки получили еще в тот период, когда они только зарождались как определенный жанр народных речений и когда наиболее характерным было их употребление в усеченной форме. Полная же форма, по мнению этих филологов, приобрела характер преимущественной нормы постепенно, в ходе их последующего исторического развития *.

Другие считают, что название этих речений обусловлено присущей им и поныне потенциальной возможностью употребляться при наличии определенных условий в усеченной форме. Благодаря особому стилистическому эффекту, создаваемому употреблением усечен-

* Ван Тяньши. Некоторые замечания по вопросу о недоговорках // Чжунго юйвэнь. 1955, № 1 (31). С. 41—42.

ной формы, эта потенциальная возможность реализуется в речи довольно часто, хотя главенствующая роль остается за полной формой *.

Третьи вообще подвергают сомнению допустимость употребления названия «недоговорка» применительно к рассматриваемым речениям. Так, Мао Дунь отмечает, что недоговорки-иносказания при употреблении в усеченном виде, т. е. без второго члена, как правило, остаются непонятными (за исключением небольшой части недоговорок, получивших наиболее широкое распространение в языке), а потому чаще всего употребляются в полной форме и что, следовательно, «такого рода "недоговорки" должны именоваться по-другому»**.

На первый взгляд, это замечание Мао Дуня представляется не лишенным оснований: если полная форма является для недоговорки главной, преимущественной, а усеченная — зависимой, появляющейся лишь эпизодически и при определенных условиях (широкая распространенность речения), то недоговорка, казалось бы, имеет не больше оснований на это название, нежели пословица или поговорка, которые также могут обращаться и нередко обращаются в языке в эллиптической форме.

Понятно, что в данном случае спор идет не о термине, а о том признаке (недоговариваемость), на основе которого недоговорка получила свое название. В какой мере этот признак может считаться для недоговорки характерным, определяющим? Какими особенностями недоговорки он обусловлен? Выделяется ли он на основе только количе-

* Чжан Гуйи. Недоговорки // Юйвэнь сюэси. 1952, № 8. С. 23—27.

** См. Мао Дунь. Относительно «недоговорок» // Жэньминь вэньсюэ. 1954, № 6. С. 94—96.

ственных отношений (большая частотность употребления эллиптической формы у недоговорок в сравнении с пословицами и поговорками) или он обусловлен качественными различиями сопоставляемых речений?

Наблюдение над употреблением недоговорки в речи позволяет выявить целый ряд особенностей ее функционирования в строе предложения, характеризующих соотношение между полной и усеченной формами недоговорки, а также ее отличие в этом отношении от сопоставимых с нею народных речений других жанров (пословиц, поговорок).

В отличие от пословиц и поговорок в недоговорках потенциальная возможность употребляться в усеченной (эллиптической) форме находит опору в самом их строении, а также в характере функциональных отношений между членами. В полной форме недоговорка **обязательно двучленна**. Если в пословицах и поговорках этот признак не является обязательным, хотя и не исключается, то в недоговорке он **обязателен**. При этом члены недоговорки в силу функциональных отношений, которые их связывают, не только взаимообусловлены, но и **взаимообособлены**. Эта особенность недоговорки находит свое выражение как в соответствующем интонационном оформлении ее членов (пауза между членами, особая интонация первого члена), так и в целом ряде синтаксических особенностей ее функционирования в речи.

Если пословицы и поговорки в китайском языке, как правило, являют собой непроницаемые структуры, т. е. не допускают вставку слов, не относящихся к их составу, то нормами употребления недоговорки допускается не только контактное, но и **дистантное соположение ее членов**: первый член может быть отделен от второго словами, не

входящими в состав недоговорки. Ср. следующие два примера, в которых одна и та же недоговорка в одном случае употреблена формально целостным составом, т. е. не осложнена включением в нее инородных элементов, а в другом — расчленяется на составляющие ее части, принимая внутрь себя слова, не относящиеся к ее составу:

4. Yǘ Huāngdì: Nǐ biē **mēnfēngli kān rēn, kānbiǎn le,** wǒ jiù bùxīng còu diǎn qiān mǎi pǐ mǎ le? [u] (Ань, стр. 107) Юй Хуан-ди: Ты брось меня **принижать! (досл.**: Ты брось **смотреть на человека через дверную щель — видеть (меня) сплюснутым! соотв.** принижать). Не могу я что ли подсобрать немного денег и купить коня?

5. Jìng Shìmíng: (bù gāoxìng) ... Nǐ bùyào **mēnfēngli qiāo rēn**, bǎ wǒ gěi **kànbiǎn le**! [v] (ЦБ, 1957, № 2, стр. 64) Цзин Шимин: (недовольно) ... Ты брось меня **принижать! (досл.**: Ты брось **смотреть на человека через дверную щель — видеть** меня **сплюснутым! соотв.** принижать).

В недоговорке mēnfēngli (qiāo) rēn —kānbiǎn le [w] [«смотреть» на человека через дверную щель — видеть (его) сплюснутым», **соотв.** принижать способности, недооценивать **(человека)**, судить превратно **(о человеке)**] игра слов строится на прямом и переносном значениях речения kànbiǎn le [x] «видеть сплюснутым» и «принижать, судить превратно». В примере 4 эта недоговорка включается в речевую цепь как целостная единица, т. е нерасчлененно. В примере же 5 формальная целостность ее нарушена: между первым и вторым членами ее вклинилось несколько не относящихся к ее составу слов. Следующий здесь за иносказанием (первым членом недоговорки) отрезок речи bǎ wǒ gěi kànbiǎn le [y] не является раскрытием иносказания. Как явствует из примера 4, где эта недоговорка употреблена в исходной форме, раскры-

тием иносказания в ней является речение kànbiǎn le [x] («видеть сплюснутым», **соотв.** «принижать способности»). Слова же bǎ [z] (предлог — показатель прямого объекта), wǒ [aa] («я, меня») и gěi [ab] (глагольная препозитивная модальная частица с оттенком усиления) к составу недоговорки не относятся. Непосредственно сополагаясь с фразеологизмом, составляющим второй член недоговорки, они вступают с ним в лексико-грамматические связи в рамках общего контекста речи. Их появление внутри контекста недоговорки обусловлено исключительно речевым заданием.

Особый вид употребления недоговорки составляют те случаи, когда иносказание выносится в начало предложения и предпосылается остальной части высказывания как бы в качестве эпиграфа. Отличительная особенность такого употребления недоговорки состоит в том, что иносказание здесь не входит ни в состав сказуемого, как это наблюдалось в примерах выше, ни в состав подлежащего, а представляет собой синтаксически обособленный член. Ср. следующий пример:

6. Wū Dòu: Huì fàng qiāng ma? [ac]

Zhèng Lǎowàn: Yě! **Zhēnyǎnli kàn rén**, bié bǎ wǒ **kànxiǎo** le, xiǎng dāngchū, ... wǒ gānguo nóngmín xiēhuì, wǒ hái yāzhe tǔháo yóuguo jiē ne, bù xìn, nǐ wèn Zhōu Lǎogēng!

(ЦБ, 1962, № 10/11, стр. 121)

У Доу: Стрелять умеешь?

Чжэн Лаовань: Вот те на! Ты меня не принижай! (**досл.**: Вот те на! **Через игольное ушко смотреть на человека**, не надо меня **видеть маленьким! соотв.** принижать, ни во что не ставить). Я ведь поначалу ... в крестьянском союзе работал, мироедов по улицам под конвоем водил. Не веришь — спроси у Чжоу Лаогэна!

Недоговорка zhēnyǎnli kàn rén, — kànxiǎo [ad] («смотреть на человека через игольное ушко — видеть маленьким», **соотв.** принижать, ни во что не ставить), употребленная в примере 6, представляет собой лексический вариант * недоговорки в примерах 4 и 5. Сопоставляя ее употребление в этих трех примерах, можно проследить, как иносказание обретает постепенно все большую синтаксическую обособленность. В примере 4 иносказание выступает как единое целое со вторым членом недоговорки; в примере 5 оно отделено от второго члена рядом слов, не относящихся к составу недоговорки, хотя и входит, как и второй член, в состав сказуемого, о чем свидетельствует употребление перед ним запретительного отрицания bùyào [ae] «не, не надо, брось»; наконец, в примере 6 оно выделено в обособленную синтаксическую единицу, сопоставимую с вводным предложением или вводным оборотом.

В некоторых случаях при таком употреблении недоговорки иносказание может быть отделено от второго члена настолько значительным отрезком речи, что связь между первым и вторым членами оказывается практически утраченной. Например:

7. Tā yǒule xīnde dǎsuàn: «**niàn nián de xífù áochéng pó**», yàoshi néng hùnshàng ge yī guān bàn zhí, nòngshàng ge píxié pídài, jīnbiǎo jīnyá, yě suàn ge **chūtóu** zhi rì! [af]

(ШХ, 1964, №4, стр. 77)

У него появилась новая думка: если бы ему удалось заполучить хотя бы самую маленькую командирскую должностишку, обуться в кожаные ботинки, надеть кожаную

* Недоговорки соотносятся как лексические варианты, если фразеологизмы, составляющие их основы, синонимичны, а образ, создаваемый иносказанием, одинаков, но выражен иными лексическими средствами.

портупею, золотые часы, вставить золотые зубы, то и тогда, считай, стало бы дышаться свободнее, как той женщине, что ходила двадцать лет в невестках и, наконец, сама выбилась в свекрови! (**досл.**: У него появилась новая думка: **«женщина, в течение двадцати лет бывшая невесткой, стала свекровью»**, если бы... то и тогда, считай, **подняла голову! соотв.** выбиться в люди, дышится свободнее)

Исходная форма употребленной в этом примере недоговорки — niàn niàn de xífù áochéng pó — chūtóu le [ag] [«женщина, в течение двадцати лет бывшая невесткой, стала свекровью — подняла голову», **соотв.** выбиться в люди, дышится свободнее (**перен.**)]. Иносказание, употребленное здесь как бы в качестве эпиграфа, по существу представляет собой эмблему той ситуации, о которой говорится в последующей части высказывания. В этом отношении это речение смыкается с пословицей или поговоркой в эпиграфическом употреблении. Раскрытие же иносказания настолько «растворено» в последующем отрезке речи, что вычленить его как таковое в потоке речи далеко не просто. О сохранении собственного контекста недоговорки, т. е. той ее стороны, которая представлена иносказанием и раскрытием, можно вести речь здесь лишь с большими оговорками.

Таким образом, в отличие от пословиц и поговорок, характеризующихся в китайском языке как структуры непроницаемые, недоговорка представляет собой фразеологическую единицу с проницаемой структурой: составляющие ее члены обнаруживают способность вступать в лексико-грамматические связи почленно и могут сополагаться не только контактно, но и дистантно. При этом в известной мере нарушается собственный контекст недоговорки: значительно ослабляются или нарушаются связи между иносказанием и раскрытием.

Отличие недоговорки от пословицы или поговорки в отношении целостности структуры проявляется также и в том, что второй член недоговорки в соответствии с речевым заданием нередко претерпевает настолько значительные изменения, что раскрытие иносказания может быть лишь мысленно воссоздано на основе того отрезка речи, который следует непосредственно за иносказанием. Ср. следующий пример: 8. **Gǒu zhuī hàozi, nǐ guǎn** shà **xiánshì** ne? [ah] (Чжоу, стр. 100) Чего ты не в свое дело суешься? (**досл.**: **Собака ловит мышей, ты суешься** зачем **не в свое дело?**)

Исходная форма употребленной в этом примере недоговорки — gǒu zhuī hàozi — duō guǎn xiánshì [aj] («собака ловит мышей — не в свое дело суется», **соотв.** соваться не в свое дело, совать нос куда не следует). В примере фразеологизм, составляющий основу этой недоговорки, в соответствии с речевым заданием употреблен в вопросительной форме. Это разрушило собственный контекст недоговорки: раскрытие здесь по существу не представлено (ср. второй член в исходной форме недоговорки и соответствующее речение в примере). Вместе с тем основа недоговорки, т. е. тот же второй член, но в ином, фразеологическом значении, существенных изменений не претерпела: составляющий ее фразеологизм, реализующий свое значение в общем контексте речи, в соответствии с требованиями последнего получил лишь иное оформление (употреблен в вопросительной форме), что не разрушило его как фразеологическую единицу, ибо такое оформление не выходит за рамки присущих данному фразеологизму синтактико-морфологических изменений.

Недоговорке свойственно, однако, и такое употребление, при котором второй член либо заменяется синони-

мичным речением, либо интерпретируется свободны сочетанием слов. В любом случае второй член разруша ется не только как раскрытие иносказания, но и как осно ва недоговорки. Ср. следующий пример:

9. Lǐ Guóliáng: Bù liàoxiǎng **dàshuǐ chōngle Lóngwán miào**, gémìng, gémìng, jìngrán gémìngdào zìjǐde jiā![ai]

(ЦБ, 1959, № 12, стр. 22)

Ли Голян: Не думал, что, делая революцию, я, в конц концов, дойду до столкновения с собственной семьей (**досл.**: Не думал, что **наводнением размыло храм Цар драконов**, делая революцию, я, в конце концов, дойду д столкновения с собственной семьей!)

Исходная форма употребленной в этом примере недо говорки — dàshuǐ chōngle (chōngdǎo) Lóngwáng miào — yījiārén bù rènshi (rènbudé) yījiārén [ak] («наводнением ра мыло храм Царя драконов — свой своего не узнал»*, со **отв.** свой своего не узнал, **ср. русск.** «Своя своих не по знаша»). Фразеологизм, положенный в основу этой недо говорки, и речение в примере, представляющее собой ег перефразировку, отличаются друг от друга настолько, чт можно лишь приблизительно указать, в каком отрезке реч представлено концептуальное содержание, выражаемо фразеологизмом. Недоговорка в этом примере, по сут дела, употреблена в усеченном виде: ее второй член н представлен в речи ни исходной формой, ни синонимич ным речением, а лишь интерпретирован. Только в это отношении такое употребление недоговорки и отличается

* Царь драконов почитался как главное божество из сонма пове лителей водных стихий (дождя, рек и т. п.). Отсюда раскрытие божество реки, вызвав наводнение, нанесло ущерб, не имея в виду это сделать, своему старшему собрату — «свой своего не узнал».

от употребления усеченной формы в «чистом» виде, которым, как увидим ниже, не предусматривается интерпретация основы.

Разобщение членов недоговорки, примеры которого рассмотрены выше, приводит, таким образом, к нарушению ее формальной целостности. При этом более или менее значительные изменения претерпевает только ее второй член. Иносказание же (первый член) во всех случаях остается неизменным (его вариантность в лексическом или стилистическом плане — явление совершенно иного порядка, так как не затрагивает структуры недоговорки).

Особенности рассмотренных видов употребления недоговорки обусловлены двоякой функцией ее второго члена. Выполняя в одном своем значении (манифестации) функцию раскрытия иносказания в собственном контексте недоговорки, он одновременно в другом своем значении (манифестации) выполняет коммуникативную функцию в общем контексте речи. И если требованиями последнего вызывается необходимость модификации составляющего основу недоговорки фразеологизма, собственный контекст недоговорки нередко вступает в противоречие с требованиями общего контекста речи. Это противоречие, характеризуемое как противоречие между формой (собственный контекст недоговорки) и содержанием (основа недоговорки), всегда решается в пользу последнего.

Взаимообособленность первого и второго членов недоговорки проявляется далее в том, что допускается особый вид употребления недоговорки, когда предполагается использование ее на определенном отрезке речи в усеченном виде (одно иносказание). Пример:

10. Hú Zhīxiàn: Dàile jǐge tóu'àn de?

Hú Jiǔ: Huíbǐng lǎoyé, **Tàigōng diào yú duànle xiànr**.

Hú Zhīxiàn: **Zěnme jiǎng**?

Hú Jiǔ: **Dà yú xiǎo yú dōu bùlái**.

[al] (ЦБ, 1962, № 5, стр. 78)

Уездный правитель Ху: Сколько привел просителей?

Ху Девятый: Докладываю г-ну правителю: **У Старца на рыбалке порвалась леска** *.

Уездный правитель Ху: То есть?

Ху Девятый: **Ни большая, ни маленькая рыба не ловится.**

Значение фразеологизма dà yú xiǎo yú dōu bùlái [am], составляющего основу недоговорки, употребленной в этом примере, легко выявляется из текста перевода, поскольку это речение в русском языке может иметь то же переносное значение, что и в китайском. Оно получает опору в таких фразеологизмах, как «ловить рыбку в мутной воде», «крупный улов» и т. п. В недоговорке, таким образом, не только игра слов (прямое и переносное значение речения, составляющего второй член), но также и непрямое, скрытое сравнение: просители, о которых идет речь в тексте примера, как бы уподобляются улову (в старом Китае с просьбой в уездную управу никто с пустыми

* Имеется в виду легендарный Старец Цзян (Jiāng tàigōng) [an], великий мудрец и праведник, житие которого легенда относит ко времени правления чжоуского Вэнь-вана (XIII в. до н. э.). Предание о нем дало пищу для многих пословиц, поговорок, недоговорок и т. п. Здесь, в частности, обыгрывается то обстоятельство, что, как гласит легенда, он был большим любителем рыбной ловли и рыба, как бы отдавая дань его праведности и мудрости, шла к нему даже на пустой крючок. Отсюда раскрытие: при оборванной леске рыба, будь то большая или маленькая, при всем желании не может пойматься.

руками не шел, прекрасно понимая, что без соответствующей мзды бесполезно рассчитывать там на благоприятный прием).

Экспрессия, однако, обусловливается здесь не только указанными факторами, но и самим видом употребления недоговорки. Отвечая на вопрос уездного правителя недоговоркой, управский служка употребляет ее в усеченном виде. Он как бы испытывает сообразительность собеседника, предлагая ему самому сделать вывод из иносказания и тем самым получить ответ на свой вопрос. Когда же оказывается, что собеседник не знает недоговорки и не может разгадать ее раскрытия, а следовательно, и понять ее значение, служка получает возможность блеснуть остроумием, досказав по требованию собеседника недоговорку, раскрытие которой далеко не очевидно. Неожиданность раскрытия сообщает всему речению дополнительную экспрессию.

Такое энигматическое (наподобие загадки) употребление недоговорки возможно потому, что ее первый член (иносказание), как уже отмечалось выше, в известном смысле сходен с загадкой. Понятно, что если данная недоговорка оказывается известной собеседнику, последний может досказать ее сам, как бы давая ответ на загадку. Ср. следующий пример:

11. Zhào shīfu: Hā! Zhè zhēn shì **dàshuǐ chòngdào Lóngwáng miào** ... Dàniáng: **yījiārén rènbudé yījiārén** [ao]

(ЦБ, 1963, № 5, стр. 47)

Мастер Чжао: Ха! Вот уж воистину **наводнением размыло храм Царя драконов...**

Пожилая женщина: **Свой своего не узнал.**

Отличие такого употребления от наблюдаемого в примере 10 состоит в том, что члены недоговорки оказыва-

ются здесь употребленными в речи двух лиц. Однако в обоих случаях недоговорка в конечном счете оказывается представленной в речи в полной, хотя и расчлененной форме.

Энигматическое употребление недоговорки характеризуется, таким образом, тем, что на определенном законченном отрезке речи она употребляется в усеченной форме (одно иносказание), т. е. в том именно виде, который характерен для собственно усеченной формы. При таком употреблении недоговорки **предусматривается «договаривание» недоговорки**, оно **заведомо рассчитано на реплику собеседника**, который либо просит объяснить недоговорку, либо договаривает ее сам.

В отличие от эпиграфического и энигматического употребления иносказания употребление усеченной (эллиптической) формы характеризуется тем, что в речи употребляется одно иносказание. При этом говорящий исходит из того предположения, что недоговорка известна собеседнику и, следовательно, будет понята им в нужном смысле. Употребление собственно усеченной формы поэтому не рассчитано на договаривание второго члена и не предполагает реплики со стороны собеседника, как это имеет место при энигматическом употреблении иносказания. Пример:

12. Hū wāzi yī tīng jiù jí le, tiàoqǐlái shuō: «**Nǐ zěnme gězhe mēnfèng kàn rén**! Chāo wài chōng de shíjié, wǒ jué bù huì luòdào nǐ hòubiān». [ap] (ЖМВС, 1965, № 9, стр. 10)

Ху-вацзы, услышав это, разволновался. Вскочив на ноги, он сказал: «Чего это ты меня **ни во что не ставишь!** (**досл.**: Чего это ты **сквозь дверную щель смотришь на человека!**...) Когда пойдем на прорыв (из окружения. — **М. П.**), я уж никак сзади тебя не окажусь!»

В рассматриваемом примере употреблена недоговорка Nǐ gězhe ménfèng kàn rén — kànbiān le [aq], представляющая собой лексический вариант недоговорки, встретившейся выше, в примерах 4 и 5. Как явствует из примера 12, в усеченной форме эта недоговорка употребляется в том же значении, что и в полной. Эллипсис здесь, как и в иных подобных случаях, не создает новой фразеологической единицы.

При употреблении усеченной формы недоговорку в речи представляет одно иносказание, второй член недоговорки опускается. Иными словами, граница усечения проходит по тому же разделу, определяемому внутренними особенностями структуры недоговорки, по которому проходит граница разобщения ее членов в примерах 5—11. Таким образом, усечение недоговорки отличается от эллипсиса пословицы или поговорки прежде всего структурно: если в последних граница усечения случайна в том смысле, что определяется внутренними особенностями **каждого данного речения**, а не всего данного жанра речений в целом, то в недоговорке она всегда строго определенна и проходит по разделу, являющемуся непременным элементом структуры этого жанра народных речений в целом.

Отличие усеченной формы недоговорки от эллиптической формы пословицы или поговорки состоит также в том, что эллипсис последних носит эпизодический характер и не только не представляет собой нормы их употребления, но, напротив, является в известном смысле нарушением этой нормы. В тех же сравнительно редких случаях, когда эллиптический вариант той или иной пословицы или поговорки получает в языке права гражданства, он, как правило, становится фактом фразеологии, а не

стилистики (**ср. русск.** «хлопот полон рот» из «хлопот по-
лон рот, а перекусить нечего»; **китайск.** bāo sǐ liú pí [ar] «от
барса после смерти остается шкура» из bāo sǐ liú pí, rén sǐ
liú míng [as] «от барса после смерти остается шкура, от
человека после смерти остается имя» и пр.). В противопо-
ложность этому усечение недоговорки представляет со-
бой **узаконенный нормой стилистический прием, приме-
нимый к любой недоговорке**, получившей в данной язы-
ковой общности достаточно широкое распространение.
Назначение этого приема состоит в том, чтобы придать
недоговорке большую образность и выразительность. «Не-
договорки, получившие сравнительно широкое распрост-
ранение или легко понятные, — пишет Чжан Гуйи, — луч-
ше всего употреблять без поясняющей части (т. е. без вто-
рого члена. — **М. П.**): при таком употреблении они дают
еще больший эффект»*. Употребление усеченной формы,
таким образом, объясняется желанием добиться особого
стилистического эффекта, усиления выразительных воз-
можностей недоговорки.

Употребление недоговорки в усеченной форме, ка
отмечалось выше, предполагает ее широкую известност
в данной языковой общности (говоре, диалекте и т. п.). Лиш
в этом случае недоговорка в усеченной форме может бы
понята в нужном смысле. В этом отношении она сопост
вима с эллептической формой пословицы или поговорк
как и последняя, усеченная форма недоговорки употре
ляется в речи как эквивалент полной формы, из которо
она образовалась и которую непременно предполага
Однако это сходство между усеченной формой недогово
ки и эллиптической формой пословицы или поговорк

* Чжан Гуйи. Указ. соч. С. 27.

носит внешний характер, что выявляется, как только мы начинаем выяснять характер семантических сдвигов в том и другом случае.

Если условиться обозначать полную форму фразеологической единицы буквой А, ее эллиптический вариант буквой В, а опускаемую часть буквой С, то отношения между эллиптической и полной формами пословицы или поговорки в семантическом плане можно характеризовать формулой В = А (эллиптическая форма эквивалентна полной). На первый взгляд эта формула справедлива и для отношений между усеченной и полной формами недоговорки, поскольку, как отмечалось выше, усеченная форма недоговорки употребляется в том же значении, что и полная. Однако если рассматривать эти отношения в коммуникативном плане, то выясняется, что для недоговорки она теряет свое значение: коммуникативную функцию в недоговорке выполняет, как известно, основа недоговорки, т. е. тот именно ее член, который как раз и опускается при употреблении усеченной формы. Поэтому здесь справедлива формула В = С (эллиптическая форма употребляется как эквивалент опускаемой части). В этом свете замечание Чэнь Вандао о том, что при употреблении усеченной формы недоговорки имеет место замена второго члена первым *, может расцениваться как оговорка лишь в формальном отношении (усеченная форма употребляется вместо полной), по существу же это замечание вполне отвечает действительному положению вещей: второй член недоговорки является тем звеном, которое и образует коммуникативное значение недоговорки, и при его опущении первый член как бы заменяет его.

* Чэнь Вандао. Начала стилистки. Шанхай, 1954. С. 163.

Из сказанного о синтаксических особенностях упот-ребления недоговорки в речи следует, что нормами упот-ребления недоговорки, наряду с полной и усеченной фор-мами, допускаются такие виды ее употребления, кото-рые занимают промежуточное положение между пол-ной и усеченной формами, неся в себе признаки той и другой. Они характеризуются тем, что составляющие не-договорку члены оказываются разобщенными, отделен-ными друг от друга словами, не относящимися к ее со-ставу. С одной стороны, недоговорка при таком употреб-лении сближается с полной своей формой, поскольк[у] представлена в речи обоими своими членами, с друго[й] стороны она при таких видах употребления несет в себ[е] признаки усеченной формы, так как на определенном более или менее значительном отрезке речи, во мног[их] случаях характеризующемся синтаксической обособле[н]ностью или даже самостоятельностью, она представлен[а] в усеченном виде.

Признак недоговариваемости рассматриваемых реч[е]ний проявляется тем самым не только при употреблени[и] собственно усеченной их формы, но и при указанных в[и]дах употребления, которые сравнительно с собствен[но] усеченной формой распространены более широко и та[к]же носят характер нормы.

Наблюдение над нормами употребления недоговор[ки] в речи позволяет сделать вывод о том, что в отличие [от] пословиц и поговорок, имеющих, как правило, непрон[и]цаемую структуру, недоговорка представляет собой фр[а]зеологическую единицу с проницаемой структурой. Э[то] проявляется в том, что ее второй член может претерп[е]вать более или менее значительные изменения, определ[я]емые речевым заданием: модифицироваться грамматиче[с]-

ки, заменяться синонимичным речением, перефразироваться. Отделятья от первого члена и. т. д., вплоть до полного усечения.

Недоговорка, таким образом, всегда открыта для изменений только с одной стороны — со стороны ее второго члена. Первый же ее член — иносказание во всех случаях остается неизменным и является тем формальным минимумом, который характеризует недоговорку как определенный жанр народных речений и за пределами которого она перестает быть таковой.

Стилистические особенности недоговорки

Недоговорка представляет собой стилистическое средство прежде всего по своей жанрово-стилистической отнесенности, т. е. как речение, относящееся к определенному стилю речи. Как и другие народные речения (пословицы, поговорки, прибаутки и т. п.), недоговорка рождается и живет, передаваясь изустно из поколения в поколение, в языке простого люда города и деревни, т. е. в том стиле речи, который принято называть обиходно-бытовым просторечием. Просторечный характер недоговорки проявляется в том, что язык ее всецело определяется фонетическими, лексическими и грамматическими нормами этого стиля речи.

Однако стилистические особенности недоговорки определяются не столько ее жанрово-стилистической отнесенностью, сколько ее яркой эмоционально-экспрессивной окрашенностью.

В отличие от пословиц, чаще всего содержащих элемент нравоучения и носящих дидактический характер, недоговорка представляет собой образное речение, назначение которого состоит в усилении эмоционально-экс-

прессивной окрашенности речи. Последняя обусловлена, во-первых, тем, что в качестве основы недоговорки, как уже отмечалось выше, в подавляющем большинстве случаев используются различного рода фразеологические единицы, сами по себе обладающие эмоционально-экспрессивной окрашенностью, во-вторых — собственным контекстом недоговорки.

Эмоционально-экспрессивная окрашенность фразеологизма, составляющего основу недоговорки, присуща ему и в самостоятельном, вне недоговорки, употреблении. Очевидно, что она не определяется особенностями недоговорки и ее рассмотрение не прибавило бы ничего нового к пониманию и характеристике стилистических особенностей недоговорки. В связи с этим достаточно ограничиться указанием, что при оценке стилистических особенностей недоговорки этот фактор также должен приниматься во внимание.

Напротив, стилистические особенности недоговорки, создаваемые за счет ее собственного контекста, всецело обусловлены смысловой структурой недоговорки. К факторам, определяющим эти особенности, относятся метафорическое осмысление иносказания, юмор собственного контекста недоговорки и игра слов, создаваемая во втором члене недоговорки. Каждый из этих факторов сообщает недоговорке определенную экспрессию, придает ей свое особое эмоциональное освещение. В связи с этим указанные факторы рассматриваются ниже в отдельности, так как недоговорка нередко характеризуется не всей их совокупностью, а лишь различным сочетанием их или даже только одним каким-либо фактором. Понятно, что для правильной оценки стилистических особенностей таких недоговорок важно

выяснить, какие стилистические моменты привносятся в недоговорку каждым из этих факторов.

Метафорическое осмысление иносказания

Рассматривая недоговорку как стилистическое средство, китайские стилисты нередко трактуют первый ее член — иносказание — как сравнение *. Если понимать термин «сравнение» в принятом в стилистике смысле, т. е. как выразительное средство, состоящее в сближении явлений на основе общности признаков, присущих сближаемым явлениям, и имеющее целью пояснить одно из них с помощью другого (функциональный признак), то нельзя не признать, что такая трактовка иносказания во многих случаях представляется лишенной оснований. Как показывают факты китайского языка, существует немало недоговорок, особенно построенных на омонимии (недоговорки второй разновидности), в которых иносказание не может быть истолковано как сравнение. Рассмотрим пример:

13. Qiū Hànchéng bǎ sān tiān guānchá de jiéguǒ, yòng jījù huà shuō: «Tiělù yánxiàn shì **wàisheng dǎ dēnglong, zhào jiù**». [at] (ЖМВС, 1965, № 9, стр. 43)

Цю Ханьчэн результаты трехдневного наблюдения высказал в двух словах: «Вдоль железной дороги **все по-старому**» (досл.: «Вдоль железной дороги **племянник зажег фонарь — посветить дяде**», **соотв.** все по-старому.)

Трактовать иносказание употребленной в примере 13 недоговорки wàisheng dǎ dēnglong — zhào jiù [au] («племянник зажег фонарь — посветить дяде», **соотв.** все по-старому, все как было) как сравнение (в общепринятом

* См., например, Чжан Гуйи. Указ. соч. С. 23 и след.

смысле этого термина), даже хотя бы самое отвлеченное, не представляется возможным: «Вдоль железной дороги дело обстоит так, как если бы племянник зажег фонарь». Ясно, что такая интерпретация бессмысленна. Трактовать иносказание в приведенном и подобных случаях как сравнение можно было бы лишь при том условии, если бы термин «сравнение» понимался как сближение явлений не только по общности объективно присущих им признаков, но и **по общности их обозначения в языке**. Именно так соотносятся явления в рассматриваемом примере, как и в других подобных:

tiělù yánxiàn → zhào jiù [av] → zhào jiù
wàisheng dă dēnglong → zhào jiù [au] → zhào jiù

Поскольку, однако, в стилистике сравнением принято называть лишь такое соотнесение явлений, которое имеет целью пояснить одно из них с помощью другого, трактовать иносказание вряд ли правомерно, ибо как раз функционального признака сравнения оно в этих случаях лишено. Правомерно говорить о том, что **форма недоговорки создает возможность соотнесения явлений**. Членами такого соотнесения являются, с одной стороны, иносказание (первый член недоговорки), с другой — предмет высказывания в общем контексте речи (как правило, подлежащее того предложения, в котором употреблена данная недоговорка).

Результат такого соотнесения зависит от семантической структуры данной недоговорки, а также от конкретных черт того образа, который создается в собственном контексте недоговорки.

Так, в недоговорках второй разновидности, которые построены на омонимии, такое соотнесение, как правило, лишь устанавливает общность обозначения соотносимых явлений в языке. Объективно же соотносимые явления могут и не иметь общих черт или признаков: они и обозначаются разными словами (речениями), совпадающими лишь фонетически, семантически же никак друг с другом не связанными. В таком случае результатом соотнесения является одна лишь игра слов, как в примере 13 *. Об этом кратко уже говорилось выше, когда речь шла о функции иносказания в структуре недоговорки (см. раздел 1). Там же указывалось, что иногда в недоговорках второй разновидности образ, создаваемый в первом члене, содержит такие черты, которые могут осмысляться метафорически в общем контексте речи в самом отвлеченном плане. В таких случаях позволительно говорить о результате соотнесения не только как об игре слов, но и как о развернутой метафоре или сравнении.

Полярный случай представляют собой недоговорки третьей разновидности, в которых как в раскрытии, так и в основе используется одно и то же значение речения, составляющего второй член, но в разных его манифестациях. Здесь члены соотнесения характеризуются не только

* Характерно, что Чжан Гуйи, трактующий первый член недоговорки как сравнение, вынужден для его обозначения в подобных недоговорках использовать другой термин — «заимствованное сравнение», или «квазисравнение» (jiǎjiè bǐfang [aw]), т. е. сравнение по форме, но не по функции. Тем самым Чжан Гуйи признает, что признак, положенный им в основу характеристики первого члена недоговорки, не носит универсального характера (см. Чжан Гуйи. Указ. соч. С. 25).

общностью обозначения в языке, но и общностью объективно присущих им признаков: в противном случае они не могли бы обозначаться одним и тем же словом или речением. Соотнесение здесь дает достаточно оснований для осмысления первого члена как метафоры или сравнения, ибо иносказание в таких недоговорках способно пояснить и действительно поясняет те или иные стороны предмета высказывания, представленного в общем контексте речи.

Промежуточное положение между этими двумя полярными случаями занимают недоговорки первой разновидности, в которых в раскрытии и в основе используются прямое и переносное значения одного и того же речения. В рассматриваемом плане недоговорки первой разновидности тем больше тяготеют к недоговоркам третьей разновидности и тем более, следовательно, иносказание в них способно осмысляться как метафора или сравнение, чем живее, непосредственнее прослеживается связь между прямым и переносным значениями речения, составляющего второй член. И, наоборот, чем более утрачена связь между прямым и переносным значениями этого речения, тем больше недоговорки этой разновидности тяготеют к недоговоркам второй разновидности, построенным на использовании омонимии, тем отчетливее воспринимается игра слов во втором члене таких недоговорок.

В той же мере, как и собственно метафора или сравнение, иносказание (постольку, поскольку оно воспринимается как метафора или сравнение), проецируясь на основу недоговорки, сообщает ей соответствующее эмоционально-экспрессивное освещение, а в иных случаях

модифицирует ее семантически, сужая или уточняя ее значение. Действие этого стилистического фактора очень хорошо прослеживается на материале недоговорок-синонимов, т. е. таких недоговорок, которые в основе используют один и тот же фразеологизм и отличаются друг от друга иносказанием. Как и слова-синонимы, недоговорки-синонимы не представляют собой полных синонимов: совпадая в основном, главном значении, они отличаются друг от друга эмоционально-экспрессивными, а иногда и семантическими оттенками. Рассмотрим еще две недоговорки:

14. sānshí wǎnshang pàn yuèliang — měi zhǐwang le [ax] «тридцатого вечером высматривать луну — нет надежды (увидеть)» (тридцатого вечером по лунному календарю новолуние), **соотв.** нет надежды; безнадежный.

15. guǎfu sǐ érzi — měi zhǐwang le [ay] «у вдовы умер сын — нет (не осталось) надежды», **соотв.** нет надежды; безнадежный.

В обеих недоговорках в качестве основы использован один и тот же фразеологизм — měi zhǐwang le [az] «нет (не осталось) надежды; безнадежный». Однако первая недоговорка может быть употреблена только в тех случаях, когда идет речь о безнадежности ожидания, чаяний и т. п., вторая же — только для характеристики безнадежности положения. В каждом из приведенных примеров семантический оттенок основы недоговорки обусловлен исключительно смыслом соответствующего иносказания. Это подтверждается тем, что в отдельном, не недоговорки, употреблении фразеологизм, составляющий основу этих недоговорок, не имеет указанных ограничений.

Еще пример:

16. xiē bāngzi zuòle mào yuánzi — gāo shēng le [ba] «голенище башмака использовали на кайму для шляпы — поднялась выше», **соотв.** подняться выше, получить повышение (**по служебной линии и т. п.**).

17. máocèjiā zuòle wǎnjiàbǎn — gāo shēng le [bb] «доску из отхожего места использовали под полку для посуды — поднялась выше», **соотв.** подняться выше, получить повышение (**по служебной линии и т. п.**).

Здесь и в том, и в другом случае иносказание сообщает фразеологизму, использованному в основе недоговорки, оттенок уничижительности, которого он не имеет в самостоятельном употреблении. Нетрудно убедиться, однако, что в примере 17 этот оттенок осложнен более заметно выраженным бранным оттенком, что опять-таки обусловлено исключительно смыслом иносказания.

Естественно, что, используя недоговорку как средство художественного выражения, следует постоянно иметь в виду эту стилистическую особенность — способность иносказания как метафоры или сравнения сообщать фразеологизму, использованному в основе недоговорки, дополнительные эмоционально-экспрессивные оттенки, модифицировать его семантически. Пренебрегать этой стороной недоговорки, сводить ее семантику только к семантике фразеологизма, составляющего ее основу, не учитывая стилистических и семантических оттенков, вносимых ее собственным контекстом (главным образом, иносказанием), — значит допускать серьезную ошибку: употребление недоговорки без учета этих факторов может придать речи неоправданное эмоционально-экспрессивное освещение или даже исказить смысл высказывания.

Юмор собственного контекста недоговорки

Если пословицу обычно характеризуют как сгусток народной мудрости, как речение, воплощающее в яркой, запоминающейся форме накопленный веками трудовой опыт народа, его отношение к окружающей действительности, то недоговорку, пользуясь тем же образным языком, можно по праву назвать искоркой народного юмора.

Как острота, иногда безобидная, иногда насмешливая, а подчас язвительная, уничтожающая, недоговорка сообщает речи соответствующий эмоциональный оттенок, придает ей определенный настрой — шутливый, иронический, саркастический.

Юмор собственного контекста недоговорки создается за счет использования очень разнообразных средств. Здесь используется практически вся многокрасочная палитра создания комического, характерная для народной речи.

Очень часто юмор собственного контекста обусловливается комичностью ситуации, задаваемой в иносказании. Вспомним недоговорку dìngzhǎngde qiāo ěrduo — lǐ tí tài yuǎn le [i] («кузнец, кующий коня, ударил его по уху — слишком далеко от копыта», **соотв.** слишком далеко от предмета разговора, эк куда хватил!), которая уже рассматривалась выше в иной связи. Ср. также следующую недоговорку:

18. níngzhe ěrduo xǐng bítì — yǒu jìn shǐbushàng [bc] «пытаться высморкаться, зажав ухо (**вместо ноздри!**) — сила есть, а напрячь невозможно», **соотв.** стремление (**сделать что-либо**) есть, да обстоятельства не позволяют; и рад бы, да стеснен возможностями; не развернешься (**о возможностях**).

Нередко юмор собственного контекста обусловливается неожиданностью раскрытия, комичностью интерпретации той ситуации, которая задается в иносказании и которая сама по себе может и не быть комической. Ср. следующий пример:

19. xúnjǐng dǎ bàba — gōng shì gōng bàn [bd] «околоточный надзиратель бьет отца — дружба дружбой, а служба службой», **соотв.** дружба дружбой, а служба службой.

Особенно широкие возможности создания комического предоставляют недоговорки, построенные по так называемой интерпретирующей модели: раскрытие в них представляет собой реплику действующего лица, обозначенного в иносказании, по поводу или в условиях той ситуации, которая задается в иносказании же. Недоговорки, построенные по этой модели, довольно широко распространены и, как правило, очень юмористичны. Ср. следующие примеры:

20. tiāoyáohuòde diē jīndǒu — yīge hǎode méiyǒu [be] «коробейник, продающий глиняную посуду, споткнулся и упал — ни одного доброго не осталось!» **(слова, которые он говорит, созерцая печальные последствия своего падения)**, **соотв.** то же, нет ни одного хорошего.

21. lóngzi fàng pàozhu — sàn le ba [bf] «глухой запускает хлопушку — вроде, рассыпалась!» **(звука он не слышит и судит о том, хлопнула она или нет, по виду: рассыпалась — значит сработала)**, **соотв.** пожалуй, пора расходиться! не пора ли по домам!

Для создания комического в собственном контексте недоговорки нередко используется стилистический троп, чаще всего — ирония. Вспомним, что ирония как стилистический троп состоит в употреблении слова или выражения в противоположном смысле: вещи, свойства, отношения называются в этом случае не прямо, а через свою противоположность. Ср. русск. «приласкать ремешком» вм. «высечь», «веселая ситуация» вм. «неприятная ситуация», «какой мудрец это придумал» вм. «какой дурак...» и т. п. Употребленный в собственном контексте недоговорки такой троп сообщает ее основе соответствующее эмоциональное освещение, чаще всего ироническое, насмешливое, а нередко и язвительное, саркастическое. Ср. следующие примеры:

22. gèzao liǎnr — hǎo dàde miànpí [bg] «мордочка блохи — ну и огромное лицо!» **соотв.** тоже мне персона! экая шишка на ровном месте!

23. héshang bù ài cái — yuè duō yuè hǎo [bh] «монах не любит богатства — чем больше, тем лучше» **(так выражается его «нелюбовь»)**, **соотв.** чем больше, тем лучше.

В некоторых случаях ирония может создаваться противоположением собственного контекста недоговорки в целом значению ее основы. Пример:

24. xiédǐ zhǎng cǎo — huāngle jiǎo [bj] «на подошвах башмаков выросла трава — ноги в забросе (запустении)», **соотв.** сбиться с ног (**досл.**: ноги в хлопотах).

Ирония собственного контекста нередко создается за счет использования слов или речений высокого стиля применительно к прозаическим, обыденным явлениям — прием известный в стилистике и применяющийся иногда и в народной речи. Пример:

25. xiùcai tuī mò — bù de yǐ ěr wéi zhī [bi] «сюцай * крутит жернов — занимается сим, понуждаемый обстоятель-

* Сюцай — первая ученая степень в феодальном Китае, давала право занимать чиновничьи должности уездного масштаба.

ствами», **соотв.** делать **(что-либо)** вопреки собственной воле (ввиду сложившихся обстоятельств).

Речение, составляющее второй член этой недоговорки, выдержано в стиле старого литературного языка — вэньянь, который до сравнительно недавнего времени был единственно употребительным в изящной словесности, научном обиходе и официальном делопроизводстве. Из литературы высокого стиля он был вытеснен постепенно после «движения 4-го мая» (ср., однако, современные поэтические произведения, написанные в классическом стиле), а из научного обихода и официального делопроизводства — лишь после революции 1949 г., да и то не окончательно. Употребление рассматриваемого речения, ныне уже архаического по форме выражения, применительно к обыденному явлению создает заметный комический эффект.

Итак, в зависимости от средств создания комического в собственном контексте недоговорки — юмор ситуации, неожиданность раскрытия, остроумная реплика, ирония и т. п. — ее основа получает различное эмоциональное освещение, обретая то шутливую, комическую, то насмешливую окраску. При этом во всех случаях недоговорка представляет собой остроту, и ее употребление сообщает речи соответствующий эмоциональный настрой.

Игра слов во втором члене недоговорки

Недоговорка представляет собой остроту не только благодаря юмору собственного контекста. Существует немало недоговорок, собственный контекст которых не

содержит юмора, и тем не менее они воспринимаются как остроты. Такой эффект достигается благодаря другому стилистическому фактору — игре слов во втором члене недоговорки. Этот фактор частично уже освещался при рассмотрении семантической структуры недоговорки, когда шла речь о функции иносказания в структуре недоговорки (см. раздел 1). При этом отмечалось, что иносказание, перекидывая мостик между разными значениями (манифестациями) речения, составляющего второй член недоговорки, создает тем самым игру слов и заметно эмфатизирует основу недоговорки, акцентируя внимание на значении составляющего ее фразеологизма. Однако стилистический эффект игры слов этим не исчерпывается. Как признанное средство создания комического игра слов сообщает недоговорке ощутимую комическую, шутливую окраску. Благодаря ей недоговорка всегда воспринимается как шутка, острота.

Если юмор собственного контекста недоговорки далеко не всегда носит безобидный характер, так как нередко содержит оценочные моменты, то игра слов сама по себе не содержит оценочных моментов, и юмор, который создается за ее счет, носит безобидный характер. Наиболее отчетливо это прослеживается на материале тех недоговорок второй разновидности (т. е. построенных на омонимии), собственный контекст которых не содержит юмора, а образ, создаваемый иносказанием, не дает оснований для метафорического осмысления. Такова рассмотренная выше недоговорка wàisheng dǎ dēnglong — zhào jiù [au] (см. пример 13). В этой недо-

говорке стилистическая окраска создается исключительно игрой слов, не осложненной ни юмором собственного контекста, ни метафорой. В связи с этим она представляет собой остроту, не осложненную оценочными моментами. Такая острота нередко бывает крайне незатейливой, очень непритязательной (как, например, в приведенной недоговорке), но это уже другой вопрос, он касается выразительных возможностей и стилистических достоинств конкретных недоговорок, относящихся к тому же к одной определенной разновидности (второй).

Понятно, что указанная стилистическая особенность недоговорки делает возможным ее употребление в речи как средства художественного выражения лишь в тех случаях, когда представляется уместным употребление шутки, остроты. Иными словами, следует всегда иметь в виду, что даже те недоговорки, собственный контекст которых не содержит юмора, воспринимаются как остроты, имеют характер шутки и сообщают речи соответствующее эмоциональное освещение. К чему приводит пренебрежение этой стилистической особенностью недоговорки, видно из следующего примера (роман Чжоу Либо «Ураган»):

26. Shēnghuó de hǎili qǐguo xiǎoxiǎode bōlàng, rújīn sìhu yǒu píngjìngxiàqù, yīqiè gēn píngcháng yīyàng, yīqiè sìhu shì **wàisheng dǎ dēnglong**, **zhào jiù** [bk] (Чжоу, стр. 162)

Небольшие волны, поднявшиеся было в житейском море, теперь как будто снова улеглись, все снова потекло, как обычно, все как будто опять стало **по-старому** (досл.: все как будто опять стало **племянник зажег фонарь — посветить дяде, соотв.** все по-старому, как раньше)

Недоговорка wàisheng dǎ dēnglong — zhào jiù [au] употреблена здесь в авторской речи, во фразе, заключающей абзац, в котором излагаются события, последовавшие после неудачного собрания жителей описываемой в романе деревни. Выступления против помещика, ради чего и было организовано собрание, не получилось. Помещику и на этот раз удалось уйти от возмездия. Крестьяне разочарованы. Начавшийся было среди них подъем уступает место апатии, унынию. Страсти затухают, все снова вступает в прежнюю колею, жизнь течет по-старому. Весь отрывок выдержан, таким образом, в минорном ключе, что вполне соответствует характеру излагаемых событий. Недоговорка же, создающая отчетливо ощутимую игру слов — главный стилистический признак недоговорок второй разновидности, — неожиданно заключает его шутливым, юмористическим аккордом, резко диссонирующим с остальной частью повествования. Очевидно, что недоговорка не только не оправдывается здесь художественным заданием, но даже противоречит ему.

Употребление недоговорки в данном тексте представляется неуместным и с другой точки зрения: она вторгается без особой на то необходимости в чуждый ей стиль речи. Употребление ее в авторской речи, выдержанной в нормах письменно-литературного стиля, без соответствующей вводной формулы приводит, вопреки желанию автора, к заметному снижению стиля.

Весьма показательно, что Чжоу Либо в дальнейшей работе над романом и сам почувствовал стилистическую

неоправданность употребления недоговорки в этом месте: в новом издании романа (Пекин, изд-во «Жэньминь вэньсюэ», 1957) недоговорка в цитированном месте снята и фраза дана в иной редакции. При этом небезынтересно отметить, что вся редакторская правка свелась к тому, что из соответствующего места было изъято иносказание недоговорки. Этого оказалось достаточно, чтобы, не меняя коммуникативного значения высказывания, снять тот нежелательный стилистический эффект, который был обусловлен употреблением недоговорки, — превосходная иллюстрация к характеристике функции иносказания в структуре недоговорки!

Заключение

Анализ особенностей недоговорок позволяет характеризовать их как особый жанр народных речений, представляющих собой фразеологические единицы и входящих в число коммуникативных средств китайского языка. Определение недоговорки как особого жанра народных речений, отличного и от пословиц, и от поговорок, зиждется на целом ряде признаков, прослеживаемых со стороны формы, функциональных отношений между членами, семантической структуры, проницаемости структуры, способа включения в речевую цепь и эмоционально-экспрессивной окрашенности. Резюмируем сказанное выше о каждом из этих признаков:

1) Со стороны формы недоговорку отличает от народных речений других жанров обязательная двучленность структуры и особое интонационное оформление (специфическая интонация первого члена, наличие ярко выраженной паузы между членами и др.).

2) Функциональные отношения между членами недоговорки в ее собственном контексте определяются как отношения иносказания (первый член) и его раскрытия (второй член). Такие функциональные отношения присущи только недоговорке и не свойственны народным речениям других жанров.

3) В отличие от пословиц и поговорок, в которых коммуникативное значение целого создается путем прямого или переносно-образного осмысления речения в целом, в недоговорке коммуникативное значение всецело определяется ее вторым членом в том его значении, какое присуще ему как основе недоговорки. Собственный контекст недоговорки выполняет функцию эмфатизации речения, составляющего основу недоговорки, сообщения ему различных семантических и эмоционально-экспрессивных оттенков.

4) Недоговорке свойственны одной ей присущие особенности в плане проницаемости структуры. Любая недоговорка, если того требует речевое задание, может свободно употребляться расчлененно, при этом граница разобщения ее членов всегда строго определенна и проходит между первым и вторым членами, т. е. обусловлена жанровыми особенностями структуры недоговорки. С этой точки зрения недоговорка отличается как от пословицы, которая представляет собой непроницаемую структуру, так и от сопоставимых с ней поговорок, в которых граница разобщения — если таковое вообще возможно — всегда случайна в том смысле, что определяется внутренними особенностями структуры каждой данной поговорки, а не всего жанра этих речений в целом.

5) Теми же жанровыми особенностями структуры определяется и эллипсис в недоговорках. Усечение («недоговариваемость») в них может осуществляться с определенным стилистическим заданием в любой недоговорке, получившей достаточно широкое распространение в данной языковой общности. Граница усечения при этом проходит по тому же разделу, что и указанное выше разобщение ее членов, т. е. между первым и вторым членами. Эллипсис в пословицах и поговорках, как известно, носит случайный характер и структурно не обусловлен.

6) Наиболее приметным признаком недоговорки в стилистическом плане является игра слов, создаваемая во втором члене за счет жанровых особенностей ее структуры. В связи с этим недоговорка всегда характеризуется как речение, насыщенное юмором, представляющее собой шутку, остроту. Юмор недоговорки помимо игры слов, может обусловливаться и другими факторами: юмором собственного контекста, использованием различного рода стилистических тропов, в первую очередь иронии, неожиданностью раскрытия того образа, который задается в первом члене, меткостью сравнения, а также целым рядом иных средств, широкие возможности использования которых открываются благодаря жанровым особенностям структуры недоговорки. Игра слов и факторы, определяющие эмоционально-экспрессивную окрашенность недоговорки, в своей совокупности характерны только для недоговорки и не свойственны народным речениям других жанров (пословице, поговорке).

Иероглифическая запись китайских текстов, используемых во Введении

a 歇后语
b 独占鳌头
c 独占鳌
d 头
e 正规的歇后语
f 猪八戒照镜子——里外不像个人
g 譬喻
h 解答
i 钉掌的敲耳朵——离蹄(题)太远了
j 譬喻解答式的歇后语
k 麻雀儿飞到砻糠里——空欢喜
l 乔玉霞…一边用手掌擦眼泪，一边委屈地说："这闹成个甚了？猪八戒照镜子，里外不像个人！"
m "钉掌的敲耳朵——离蹄(题)太远了"不知谁说了一句。
n "这一回麻雀儿飞到砻糠里，空欢喜！"
o 里外不像个人
p 离蹄太远了
q 离题太远了
r 钉掌的敲耳朵
s 空欢喜
t 麻雀儿飞到砻糠里
u 于荒魏：你别门缝里看人，看扁了，我就不兴凑点钱买匹马了？

v 景石明：(不高兴)…你不要门缝里瞧人，把我给看扁了！

w 门缝里看(瞧)人——看扁了

x 看扁了

y 把我给看扁了

z 把

aa 我

ab 给

ac 乌亘：会放枪吗？郑老万：也！针眼里看人，别把我看小了，相当初…我干过农民协会，我还押着土豪游过街呢，不信，你问周老庚！

ad 针眼里看人——看小了

ae 不要

af 他有了新的打算："廿年的媳妇熬成婆"，要是能混上一官半职，弄上个皮鞋皮带，金表金牙，也算个出头之日！

ag 廿年的媳妇熬成婆——出头了

ah 狗追耗子，你管啥闲事呢？

ai 李国梁：…不料想大水冲了龙王庙，革命，革命，竟然革命到自己的家！

aj 狗追耗子——多管闲事

ak 大水冲了(冲倒)龙王庙——一家人不认识(认不得)一家人

al 胡知县：带来几个投票的？胡九：回禀老爷，太公钓鱼断了线儿。胡知县：怎么讲？胡九：大鱼小鱼都不来。

am 大鱼小鱼都不来

an 姜太公

ao 赵师傅：哈！这真是大水冲倒龙王庙…大娘：一家人认不得一家人。

ap 胡娃子一听就急了，跳起来说："你怎么隔着门缝看人！朝外冲的时节，我决不会落到你后边"。

aq 你隔着门缝看人——看扁了

ar 豹死留皮

as 豹死留皮——人死留名

at 丘汉城把三天观察的结果，用几句话说："铁路沿线是外甥打灯笼，照旧"。

au 外甥打灯笼——照(舅)旧

av 铁路沿线——照旧

aw 假借比方

ax 三十晚上盼月亮——没指望了

ay 寡妇死儿子——没指望了

az 没指望了

ba 鞋帮子做了帽绿子——高升了

bb 茅厕架做了碗架板——高升了

bc 拧着耳朵省鼻涕——有劲使不止

bd 巡警打爸爸——公事公办

be 挑窑货的跌斤斗——一个好的没有

bf 聋子放炮竹——散了吧

bg 虼蚤脸儿——好大的面皮

bh 和尚不爱财——越多越好

bj 鞋底长草——荒(慌)了脚

bi 秀才推磨——不得已而为之

bk 生活的海里起过小小的波浪，如今似乎又平静下去，一切跟平常一样，一切似乎是外甥打灯笼，照(舅)旧

Список принятых сокращений

ЖМВС — журнал «Жэньминь вэньсюэ», Пекин (издается с 1949 г.).
ШХ — журнал «Шоухо», Шанхай (издается с 1964 г.).
Ан — Ань Бо. Весенние ветры повеяли над рекой Номинь. Пекин, изд-во «Жэньминь вэньсюэ», 1958.
ЦБ — журнал «Цзюйбэнь», Пекин (издается с 1952 г.).
Чжоу — Чжоу Либо. Ураган. Харбин, изд-во «Дунбэй шудянь», 1948.

Состав и структура словаря

Состав словаря

В словарь включены недоговорки: а) бытующие в современном китайском языке и употребляющиеся как в повседневной обиходно-бытовой речи, так и в современных художественных произведениях, в первую очередь — драматических как использующих диалогическую речь; б) широко представленные в классических художественных произведениях повествовательного и драматического жанров (классические романы, оперы на классические сюжеты и т. п.)

Наиболее значительная часть недоговорок, включенных в словарь, взята непосредственно из живой речи, некоторая часть — из китайских и китайско-иноязычных сборников народных речений.

Расположение недоговорок в словаре

Материал в словаре располагается по фонетическому принципу, принятому в «Китайском фонетическом словаре»*. Основная особенность этого принципа состоит в том, что материал располагается строго в соответствии с китайским фонетическим алфавитом, принятым в КНР в 1958 г. При этом текст слова или фразеологизма считается непрерывной последовательностью букв вне зависимости от подразделения его на морфемы или слова.

* Hànyǔ pīnyīn cíhuì (zèngdìng gǎo). Zhōnggúo wénzì gǎigé wěiyuánhuì cíhuì xiǎozǔ biān. Wénzì gǎigé chūbǎnshè. Běijīng, 1963 nián.

Словарная статья

Словарная статья состоит из: а) текста недоговорки в иероглифической записи; б) текста недоговорки в транскрипции; в) перевода собственного контекста недоговорки; г) перевода значения недоговорки; д) отсылок; е) примечаний.

а) иероглифический текст недоговорки

Текст недоговорки в иероглифической записи следует в строку после ее порядкового номера. Первый член недоговорки отделяется от второго тире. Факультативная часть в тексте недоговорки заключается в прямые скобки и в алфавитном порядке не учитывается. В круглые скобки в первом члене недоговорки заключаются лексические, стилистические или диалектные варианты слов или речений. Во втором члене недоговорки в круглые скобки заключается омоним, употребленный в основе недоговорки. Лексические, стилистические или диалектные варианты второго члена указываются в строку с иероглифическим текстом недоговорки после пометы вар. (вариант).

б) текст недоговорки в транскрипции

Текст недоговорки в записи китайским фонетическим алфавитом дается с абзаца. Значения тире, прямых и круглых скобок и пометы вар. те же, что и в иероглифическом тексте недоговорки.

В транскрипции текста недоговорки принимается орфография, употребляющаяся в «Учебнике китайского языка» издания Пекинского университета *, как наиболее знакомая русским китаистам.

* Учебник китайского языка, чч. I и II. Составлен Курсом китайского языка для иностранных студентов при Пекинском университете. Изд-во «Эпоха», Пекин, 1958.

в) перевод собственного контекста недоговорки

После текста недоговорки в транскрипции следует с абзаца перевод собственного контекста недоговорки, который заключается в кавычки. Первый член недоговорки отделяется от второго тире. После текста перевода второго члена недоговорки в строку в круглых скобках курсивом может следовать комментарий, объясняющий мотивировку раскрытия. Встречающиеся в собственном контексте недоговорки специфические реалии китайского быта помечаются звездочкой и толкуются в конце словарной статьи, в примечании за звездочкой. Если мотивировка раскрытия связана с такого рода реалиями, ее объяснение также выносится в примечание за звездочкой.

г) перевод значения недоговорки

Вслед за переводом собственного контекста, с абзаца дается перевод фразеологического значения недоговорки. В недоговорках третьей разновидности, в которых фразеологическое значение совпадает со значением раскрытия, вместо перевода фразеологического значения дается помета то же. В недоговорках первой разновидности, в которых значение раскрытия и фразеологическое значение второго члена соотносятся как прямое и переносное значения одного и того же речения, вместо перевода фразеологического значения может даваться **то же переи.** (**то же переносно**), если в русском языке наблюдается такое же соотношение между прямым и переносным значениями речения, которым переводится второй член недоговорки. После пометы **то же** или **то же перен.** могут следовать варианты перевода, не нашедшие отражения в переводе раскрытия.

В случаях, когда фразеологизм, составляющий основу недоговорки, имеет два или более значений, каждое новое значение обозначается цифрой за скобкой и дается с абзаца.

Пунктуация и условные обозначения в тексте перевода фразеологического значения недоговорки общепринятые в русской лексикографии.

д) отсылки

Лексические, стилистические и диалектные варианты недоговорки, отделенные друг от друга в алфавитном порядке другими недоговорками, во всех случаях даются отдельными словарными статьями. Отсылки на такие варианты, а также на недоговорки-синонимы даются за пометой **ср. (сравни)** в строку вслед за переводом значения.

Отсылки на номера недоговорок-омонимов даются за пометой **но**.

Все отсылки указанных двух родов являются перекрестными.

Варианты недоговорок, следующие в алфавитном порядке непосредственно друг за другом, объединяются в одну словарную статью. Однако если варьирование слова или речения требует особого комментария, поясняющего мотивировку раскрытия, или если в тексте недоговорки варьируется более двух слов, каждое из которых требует особого перевода, а также в иных случаях, когда осложняется и загромождается перевод собственного контекста, такие варианты даются в алфавитном порядке друг за другом отдельными словарными статьями. При этом перевод фразеологического значения дается только при первом варианте, а при последующих дается отсылка на номер первого варианта за пометой **см. (смотри)**. При первом варианте отсылка на номера последующих дается за пометой **ср.**

е) примечания

В конце словарной статьи, за звездочкой даются примечания, объясняющие диалектные слова или их чтения, спе-

цифические китайские реалии, встречающиеся в собственном контексте недоговорки, а также иные этнографические справки.

Толкование реалий, однажды уже истолкованных в тексте словаря, не повторяется. Вместо этого дается отсылка на номер недоговорки, где эта реалия истолкована. После такой отсылки могут следовать дополнительные сведения, связанные с текстом данной недоговорки.

ж) прочие пометы

После буквенной записи недоговорки, в строку могут следовать пометы, указывающие на диалектную отнесенность недоговорки. При этом принимаются следующие сокращения:

вост. диал. — восточные диалекты
пек. диал. — пекинский диалект
сев.-вост. диал. — северо-восточный диалект
сев.-зап. диал. — северо-западные диалекты
сыч. диал. — сычуаньский диалект

Буквенная запись областных недоговорок дается в соответствии с произносительными нормами общенародного языка (путунхуа).

A

1 矮子过河—淹（安）了心了 *сыч. диал.*
ǎizi guò hé — yān(ān)le xīn le*
«карлик переходит вброд реку — вода дошла выше сердца»
успокоиться душой; отлегло от сердца

2 矮子看戏—见人道好，他也道好
ǎizi kàn xì — jiàn rén dào hǎo, tā yě dào hǎo
«карлик смотрит спектакль — видит, что другие кричат "браво", и сам вслед кричит "браво"»
слепо повторять за другими слова одобрения (похвалы)

3 矮子爬楼梯—步步升高
ǎizi pā lóutī — bùbù shēng gāo
«карлик поднимается по лестнице — шаг от шага выше»
получать повышение за повышением; растем понемногу! *Ср.* №№ 402, 582, 688

B

4八百钱掉在井里—模不着那一吊（调）
bābǎi qiān diàozai jǐngli — mōbuzhāo nà yī diào (diào)

* В сычуаньском диалекте морфемы 淹 yān "тонуть; топить" и 安 ān "спокойный; успокоиться" омонимичны.

«восемьсот чохов* упали в колодец — не нащупаешь эту связку (денег)»
не мочь взять верного тона *(прям. и перен.)*

5 八个人儿杠—小抬着 *пек. диал.*
bāge rénr gàng — xiǎo táizhe
«вынос гроба восьмью человеками — по-бедному хоронят»**
вести пустяшный спор, затеять пустяшную перебранку

6 白萝卜扎刀子—不出血的东西
bái luóbo zhā dāozi — bù chū xiě de dōngxi
«воткнуть нож в редьку — вещь, из которой кровь не течет»
скряга, жадина; крохи не выпросишь; жадный, скалыжный

7 柏木椽—宁断不肯弯
bǎimù chuán — nìng duàn bù kěn wān
«кипарисовое стропило — скорее сломается, чем согнется»
то же перен. о гордом, непреклонном или прямолинейном человеке. Ср. № 505

8 百年松树，五月芭蕉—粗枝大叶
bǎi nián sōngshù, wǔyuè bājiāo — cū zhī dà yè
«столетняя сосна /или/ майский банановый куст — толстые ветви и крупные листья»

* Чох — мелкая разменная монета в старом Китае, имела посредине отверстие; такие монеты для удобства ношения, как правило, нанизывались на нитку, образуя связку.

** По старому китайскому обычаю похороны считались тем пышнее, чем больше количество людей несло гроб. С токи зрения обычая наименьшее допустимое количество несущих гроб было восемь человек. Такие похороны считались самыми бедными.

подходить к делу поверхностно; делать дело небрежно; небрежный, поверхностный

9 八斤半的大鲤鱼—离了你不成席了
bā jīn bàn de dà lǐyú — líle nǐ bù chéng xí le
«большой карп в восемь с половиной фунтов весу — без тебя банкет не банкет»
без тебя никакая компания не обойдется

10 梆桲榔子别了腰—货尽了
bāngpo lángzi biéle yāo — huò jìn le
«стучалка коробейника заткнута за пояс — товар кончился»*
исчерпать все возможные способы, сделать все возможное; не знать что и придумать. *Ср.* № 224

11 搬菩萨洗澡—枉劳神
bān púsà xǐzǎo — wǎng láo shén
«тащить бодисатву помыться — зря утруждать божество»
зря утруждать себя заботой, напрасно беспокоиться (волноваться, переживать). *Ср.* №№ 99, 248, 350

12 半天云里吊口袋—装风（疯）
bàntiān yúnli diào kǒudài — zhuāng fēng (fēng)
«подвесить мешок в поднебесье — собирать ветер»
прикидываться идиотом, притворяться простачком, наивничать

13 半天云中吹唢呐—你还在那里那
сыч. диал.
bàntiān yúnzhong chuī suǒnà — nǐ hái zài nālina (nāli na)

* Китайские коробейники и лоточники, разнося свой товар, либо бьют в барабан или стучалку, либо трубят в трубу, привлекая внимание покупателей.

«в поднебесье играть на свирели — ты еще и пиликаешь?»
вон ты еще где? (*об отстающем*); вон ты о чем? (*говорящему о предмете, давно уже обсужденном или не имеющем отношения к теме разговора*)

14 半天云中跑牲口—露出马脚
bāntiān yúnzhong pǎo shēngkǒu — lòuchū mǎjiǎo
«гнать лошадь по поднебесью — высунулись лошадиные копыта»
показать свое подлинное лицо, выдать себя с головой. *Ср.* №497

15 半悬空中刷浆子—糊（胡）云
bānxuán kōngzhong shuā jiàngzi — hú (hú) yún
«размазывать клейстер по поднебесью — клеить облака»
нести чушь, молоть вздор; чушь; вздор; ерунда. *Ср.* №№36, 68

16 半夜叫城门—瞎碰钉子
bànyè jiào chéngmén — xiā pèng dīngzi
«в полночь стучать в городские ворота — вслепую натыкаться на гвозди»*
невзирая ни на что, лезть на неприятности, заведомо переть на рожон

17 半夜里梦见做皇帝—快活一刻是一刻
bānyèli mèngjiàn zuò huángdì — kuàihuo yīkè shì yīkè
«ночью увидеть себя во сне императором — хоть и на мгновение, а все радость»
хоть на время найти себе забаву (радость, развлечение); какая ни на есть, а все забава (радость, развлечение)

* Городские ворота в старых китайских городах украшены рядами выпуклостей, напоминающих шляпки гвоздей.

18 半夜起来摘桃子—按着把的捏 *сыч. диал.*
bānyè qǐlai zhāi táozi — ànzhe bǎ de niē
«подняться в полночь собирать персики — щупать при свете факела»
помыкать слабыми и заискивать перед сильными. *Ср.* №344

19 包关王卖豆腐—货软人硬
Bāo Guān wáng mài dòufu — huò ruǎn rén yìng
«князь Бао Гуань * продает бобовый творог — товар мягкий, а человек твердый»
за душой нет ничего, а гонору хоть отбавляй. *Ср.* №173

20 包脚布做衣领—臭一转
bāojiǎobù zuò yīlǐng — chòu yī zhuàn
«из обмотки для ног сделали воротник — вонючее окружье»
за версту дурным несет (*о плохом человеке*). *Ср.* №451

21 抱了书本骑驴儿—走着瞧
bàole shūběn qí lǘr — zǒuzhe qiáo
«ехать на ослике и держать в руках книгу — на ходу читать»
поживем увидим; это мы еще посмотрим! *Ср.* №№ 73, 334, 480, 491

22 抱菩萨洗澡—淘神费力
bào púsà xǐzǎo — táo shén fèi lì
«тащить бодисатву помыться — тратить силы на мытье божества»
утруждать себя заботами и тратить силы

23 抱元宝跳井—舍命不舍财
bào yuánbǎo tiào jǐng — shě mìng bù shě cái
«прыгнуть в колодец, держа в руках слиток серебра — жизнью поступиться, а добра не отпускать»

* Бао Гуань — бог подземного царства.

ставить деньги дороже всего на свете, быть на все готовым ради денег; за копейку удавиться! *Ср.* № 627

24 抱着擀杖吹笙 — 一窍不通
bàozhe gǎnzhàng chuī shēng — yī qiào bù tōng
«дудеть в скалку вместо флейты — ни одна дырка не сквозит»
не смыслить ни бельмеса. *Ср.* №№ 138, 167, 441, 458

25 抱着孩子进当铺 — 自己当人，人家不当人
bàozhe háizi jìn dāngpù — zìjǐ dàng rén, rénjia bú dàng rén
«прийти в ломбард с ребенком на руках — сам готов заложить человека, а люди не хотят принять в заклад человека»
большого самомнения, да плохой репутации; сам о себе много думает, да другие о нем плохого мнения

26 八十年不下雨 — 记他的好晴儿（情儿）
bāshí nián bú xià yǔ — jì tāde hǎo qíngr
«восемьдесят лет не было дождя — /надолго/ запомнится этакое ведро!»
ирон. век не забуду его доброты! надолго запомню его сердечность! *Ср.* № 366

27 八仙过海 — 各显其能
bā xiān guò hǎi — gè xiǎn qí néng
«восемь бессмертных переправляются через море — каждый показывает свои способности»*
каждый вносит посильный вклад (лепту); от каждого по способностям

* Известный в китайской мифологии миф о "восьми бессмертных" (даосских святых), которые решили отправиться за море, чтобы подивиться на тамошние чудеса. По пути каждый из них показывал свою чудодейственную силу в хождении по морю пешком, в борьбе против морских чудовищ и т. п.

28 八仙桌子盖井口 — 随方就圆
bā xiān zhuōzi gài jǐngkǒu — suí fāng jiù yuán
«квадратным столом* накрывать колодец — подогнять квадратное под круглое»** покладистый, податливый; что хочешь лепи (*о человеке*)

29 背方桌下井 — 随方就圆
bēi fāngzhuō xià jǐng — suí fāng jiù yuán
«спускаться в колодец, держа на спине квадратный стол — подгонять квадратное под круглое» *См.* № 28, *ср.* № 667

30 背山起楼 — 杀风景
bēi shān qǐ lóu — shā fēngjǐng
«воздвигнуть дом за горою — загораживает вид»
убить интерес, испортить впечатление

31 背着石头上山 — 前（钱）紧
bēizhe shítou shàng shān — qián (qián) jǐn
«подниматься в гору, взвалив на спину камень — перед сжался»
туго со средствами, не хватает денег. *Ср.* №№ 375, 376

32 被窝里不见了针 — 不是婆婆就是孙
bèiwōli bú jiànle zhēn — bú shì pópo, jiùshì sūn
«в постели затерялась иголка — если не бабушка, то внучек /*оставили ее там*/»
не тот, так этот; не один, так другой (*о подозрении*)

33 锛得儿木转夜猫子 — 一代不如一代
bēndérmù zhuǎn yèmaozi — yī dài bù rú yī dài
«дятел превратился в сову — поколение от поколения хуже»

* 八仙桌子 bā xiān zhuōzi досл. "стол восьми бессмертных" — квадратный стол на восемь персон.
** Оголовок китайского колодца, как и шахтный ствол, делается обыкновенно круглым.

раз от разу хуже; один другого хуже; что ни новый поворот /событий/, то хуже

34 便所的石头一又臭又硬
biānsuǒ de shítou — yòu chòu yòu yìng
«камень у отхожего места — вонючий и твердый»
заносчивый и упрямый. *Ср.* №№ 129, 131, 403

35 变戏法在树梢上一能者在枝（职）
biàn xīfǎ zài shùshāoshang — néngzhě zài zhī (zhí)
«показывать фокусы, сидя на суку — фокусник на ветке»
умелец за работой, мастер за своим делом, способный человек на своем месте

36 裱糊匠上天一糊（胡）云
biǎohújiàng shàng tiān — hú yún
«обойщик возносится на небо — оклеивать облака»
нести чушь, молоть вздор, городить чепуху; чушь! Вздор! Чепуха! *Ср.* №№ 15, 68

37 婊子送客一虚情假意
biǎozi sòng kè — xū qíng jiǎ yì
«проститутка провожает клиента — притворные чувства»
притворные (показные) чувства (*о радушии, сердечности и т.п.*). *Ср.* № 690

38 鼻子上挂鲞鱼一嗅鲞（休想）
bízishang guà xiǎngyú — xiù (xiū) xiǎng
«повесить на нос вяленую рыбу — нюхать вяленое»
и не думай! и не помышляй! и не надейся!

39 布袋里买猫一不知是黑的是白的
bùdàili mǎi māo — bù zhī shì hēide shì báide
«покупать кота в мешке — неизвестно, черный или белый»

неведомо, какой /хороший или плохой/; неизвестно, что собой представляет. *Ср.* № 143

40 布衫溅油一洗不落
bù shān jiàn yóu — xǐbuluò
«полотняную рубашку забрызгало маслом — не отстираешь»
не обелишь себя, не отмоешься (*от позора, наговора, клеветы и т.п.*)

С

41 擦粉上吊一死要脸
cā fěn shàng diào — sǐ yào liǎn
«лезть в петлю, напудрившись — умирать, а о лице печься»
во всем (везде, всегда) печься о собственном престиже (реноме). *Ср.* №№ 48, 102, 556

42 裁缝的脑壳一挡（当）针（真）
cáifeng de nǎoké — dǎng (dàng) zhēn
«голова портного — для втыкания булавок»
правда! честное слово! истинные слова! в самом деле! *Ср.* № 44

43 裁缝掉了剪子一光剩尺（吃）了
cáifeng diàole jiǎnzi — guāng shèng chǐ (chī) le
«портной потерял ножницы — остался только аршин»
только и знать что поесть, только и забот что поесть

44 裁缝没有饭吃一当针（真）
cáifeng méiyou fàn chī — dàng zhēn
«портному нечего есть — заложил иглу»
правда! в самом деле! честное слово! истинные слова! *Ср.* № 42

45 菜篮打水——一场空
càilán dǎ shuǐ — yī cháng kōng
«носить воду бамбуковой корзинкой — все впустую»
все зря, все впустую (напрасно) (*об усилиях, попытке и т. п.*). *Ср.* № 795

46 草帽拍钹—毫没音道
cǎomào pāi bó — háo méi yīndào
«бить в цимбалы соломенной шляпой — не слышно ни звука»
то же перен., нет ни весточки; ни слуху, ни духу. *Ср.* № 433

47 草上的露水—不久长
cǎoshang de lùshuǐ — bù jiǔcháng
«роса на траве — долго не держится»
то же; непродолжительный, кратковременный

48 搽粉进棺材—死要脸
chá fěn jìn guāncái — sǐ yào liǎn
«ложиться в гроб, напудрившись — /даже/ умирая, печься о лице»
постоянно (во всем, всегда) печься о собственном престиже. *Ср.* №№ 41, 102, 556

49 茶馆搬家—另起炉灶
cháguǎn bān jiā — lìng qǐ lúzào
«чайная переезжает — в другом месте очаг устраивает»
завести свой очаг, открыть свое дело; обособиться, быть особняком

50 茶壶里煮饺子—肚里有，嘴里倒不出来
cháhúli zhǔ jiǎozi — dùli yǒu, zuǐli dàobuchūlái
«сварить пельмени в чайнике — внутри есть, а через рот (*носок чайника*) не выливается»
знать, но не уметь рассказать; на языке вертится, а выразить не могу

51 柴草人救火—自己管不了自己
cháicǎo rén jiù huǒ — zìjǐ guǎnbuliǎo zìjǐ
«соломенное чучело тушит пожар — само себя соблюсти не в состоянии»
за собой-то уследить бы; самому-то уцелеть бы; самому-то быть бы живу. *Ср.* №№ 92, 454, 457, 669, 714, 724

52 拆了棉花去穿大褂—没有里（理）
chāle miánhuā qù chuān dàguà — méiyou lǐ (lǐ)
«носить халат, вынув из него вату — нет подкладки»
нет оснований, нет резону; быть неправым; несправедливый; безосновательный

53 抄化子不见了拐棒儿—受狗的气 *сев.-зап. диал.*
chāohuāzi bú jiànle guǎibàngr — shòu gǒu de qì
«нищий потерял посох — натерпелся от собак»
сносить обиды от ненавистного человека, терпеть издевательства от недруга. *Ср.* №№ 242, 581

54 茶铺子水—滚开
chá pùzi shuǐ — gǔnkāi
«вода в чайной — кипит ключом (*чтобы можно было в любой момент по требованию посетителя заварить чай*)»
убирайся прочь! пошел вон! проваливай! катись к черту! *Ср.* №№ 132, 535, 606

55 车后铃铛—有也行，无也可
chēhòu língdāng — yǒu yě xíng, wú yě kě
«колокольчик на задней перекладине повозки — есть — хорошо, нет — можно обойтись и без него»
то же

56 城隍庙的鼓棰——一对
Chénghuáng miào de gǔchuí — yí duì

«барабанные палочки в храме бога — хранителя городской стены — пара»
под стать, хорошая чета

57 乘火车误了点—赶不上
chéng huǒchē wùle diǎn — gǎnbushàng
«опоздать к отходу поезда — не догнать»
не идти ни в какое сравнение, не сравниться

58 城墙上跑马—难转身
chéngqiángshang pǎo mǎ — nán zhuǎn shēn
«ехать на лошади по городской стене — трудно развернуться»
то же переносно. Ср. № 474

59 城头上出丧—死出风头
chéngtoushang chū sāng — sǐ chū fēngtóu
«совершать вынос покойника по городской стене — мертвый вынесен на ветренное место»
всегда (везде, во всем) стремиться выделиться (покрасоваться)

60 城头上出丧—远兜远转
chéngtoushang chū sāng — yuǎn dōu yuǎn zhuǎn
«совершать вынос покойника по городской стене — делать далекий круг»
ходить вокруг да около

61 秤铊押天平—没法子
chèngtuó yā tiānpíng — méi fǎzi
«противовес от безмена использовать как гирьку для весов — нет меток (*маркировки, обозначающей вес гири*)»
ничего не поделаешь (не придумаешь); никак невозможно, никак нельзя. *Ср* № 200

62 晨来的露水儿—能有多大汤水儿
chén lái de lùshuǐr — néng yǒu duō dà tāngshuǐr

«Утренняя роса — много ли с нее воды!»
много ли /с него/ возьмешь! много ли /у него/ за душой! *Ср.* №№ 193, 323

63 尺八纸糊的驴头—好大的脸面
chǐ bā zhǐ hú de lǘtóu — hǎo dà de liǎnmiàn
«ослиная голова, склеенная из бумаги в аршин и восемь вершков — ну и огромная морда!»
ну и бесстыжий! ни стыда, ни совести; бесстыжие твои глаза! *Ср.* № 510, *но* № 145

64 吃不上饭怨灶君—错怪了人
chībushàng fàn yuàn zàojūn — cuòguàile rén
«роптать на бога домашнего очага, когда есть нечего — не того укорять»
то же, не по адресу укор

65 吃了扁担—横了肠子
chīle biǎndàn — héngle chángzi
«проглотил коромысло — встало поперек утробы»
закусить удила, действовать наперекор здравому смыслу

66 吃了秤铊—铁了心了
chīle chèngtuó — tiěle xīnle
«съел противовес от безмена — зажелезился нутром»
утвердиться в решении, упорно (упрямо) стоять на своем. *Ср.* № 629

67 吃了煤炭—黑了心了
chīle méitàn — hēile xīn le
«съел уголь — почернел нутром»
потерять совесть; вынашивать черные мысли, затаить зло

68 痴子说梦—胡说
chīzi shuō mèng — hú shuō
«идиот рассказывает сон — речи глупого»
глупые речи, ерунда, чушь, вздор. *Ср.* №№ 15, 36

69 船头上跑马—走头无路

chuāntoushang pǎo mǎ — zǒu tóu wú lù
«въехать на лошади на лодку — некуда /дальше/ ехать»
быть в тупике, некуда податься, оказаться в безвыходном положении. *Ср.* № 496

70 窗户眼儿吹喇叭—鸣（名）声在外
chuānghu yǎnr chuī lǎba — míng(míng)shēng zài wài
«дудеть в трубу через окно — звук вовне»
быть (стать) широко известным, пользоваться широкой славой, широко прославиться. *Ср.* №№ 113, 140, 146

71 床底下打斧头—上下为难
chuáng dǐxia dǎ fǔtou — shàng xià wéi nán
«махать топором под кроватью — ни поднять, ни опустить»
быть в трудном (стесненном) положении.

72 吹鼓手抱公鸡—嘀嘀咕咕
chuīgǔshǒu bào gōngjī — dídí gūgū
«музыкант держит в руках петуха — /один/ пиликает, /другой/ кукарекает»
1) шептаться, секретничать;
2) бормотать, лепетать (в нерешительности, замешательстве)

73 吹火筒当眼镜—慢慢看
chuīhuǒtǒng dāng yǎnjìng — mànmàn kàn
«трубку для раздувания огня использовать вместо подзорной трубы — /нужно/ смотреть медленно»
это мы еще посмотрим! поживем увидим! *Ср.* №№ 21, 334, 480, 491

74 春凳折了靠背儿—没的倚了
chūndèng zhéle kàobèir — méide yǐ le
«у скамейки отломилась спинка — не на что стало опереться»

то же перен., лишиться опоры в жизни (*о жене, детях, утративших мужа, отца*)

75 磁公鸡——毛不拔
cí gōngjī — yì máo bù bá
«фарфоровый петух — ни перышка не выдернешь»
скупой до крайности; ни волоском не поступиться. *Ср.* №№ 585, 587

76 葱子拌豆腐——青（清）二白
cōngzi bàn dòufu — yì qīng èr bái
«лук пополам с бобовым творогом — один зеленый, другой белый»
1) кристально чистый, незапятнанный (*о человеке*); совесть чиста;
2) в полном ажуре, тютелька в тютельку. *Ср.* №№ 78, 252, 668

D

77 大伯子背弟媳妇过河—费力不讨好
dà bǒzi bēi dì xífu guò hé — fèi lì bù tǎo hǎo
«деверь переносит на спине невестку через реку — тратит силу, а добра не ждет»*
тратить силу, а добра не ждать; только зря силу тратить; невыгодный. *Ср.* № 105

78 大葱拌豆腐——青（清）二白
dàcōng bàn dòufu — yì qīng (qīng) èr bái
«зеленый лук пополам с бобовым творогом — один зеленый, другой белый»

* Китайский обычай запрещает всякую близость между деверем и невесткой, даже случайное или вынужденное прикосновение.

1) кристально чистый, незапятнанный (*о человеке*); совесть чиста;
2) в полном ажуре, тютелька в тютельку. *Ср.* №№ 76, 252, 668

79 大风吹折帅字旗—出师不利
dà fēng chuīzhé shuàizìqí — chū shī bú lì
«сильным ветром сломало древко стяга воеводы — двинул войска в неблагоприятный момент»
начинать что-л. в неподходящих условиях; неподходящие условия (время, момент) для чего-л

80 大风骂聋子—白费气力
dà fēng mà lóngzi — bái fèi qìlì
«ругать глухого во время большого ветра — зря силы тратить (*человек глухой, да еще и слышно плохо из-за ветра*)»
то же, зря стараться. *Ср.* №№ 91, 481, 679, 683

81 大姑娘出嫁—第一遭
dà gūniang chū jià — dìyì zāo
«старшая дочь выходит замуж — первый раз»*
впервые, вновинку. *Ср.* №№ 83, 661

82 大姑娘梳个歪桃—随辫（便）
dà gūniang shū ge wāi táo — suí biàn (biàn)
«старшая дочь сделала прическу «косой персик» — по косе»
как будет удобнее; как хотите?

83 大姑娘坐轿子—头一回
dà gūniang zuò jiàozi — tóu yìhuí

* В старом Китае порядок выдачи дочерей замуж строго определялся их старшинством. Отсюда раскрытие: выдача старшей дочери замуж для семьи первый опыт в этом деле.

«старшая дочь села в паланкин — в первый раз»*
то же, впервые, вновинку. *Ср.* №№ 81, 661

84 戴上枷跳井—绝头鬼
dàishang jiā tiào jǐng — juétóu guǐ
«броситься в колодец, надев кангу** — черт с оторванной головой»
сорви — голова; бесшабашный. *Ср.* № 800

85 打架放屁—泄底气
dǎ jià fàng pì — xiè dǐqì
«пускать ветры во время драки — выпускать дух снизу»
падать духом, приходить в уныние, отчаиваться. *Ср.* № 465

86 大路边上打草鞋—有的说长，有的说短
dàlù biānshang dǎ cǎoxié — yǒude shuō cháng, yǒude shuō duǎn
«на обочине дороги плести соломенные башмаки — один /прохожий/ скажет длинные, другой — короткие»
судить и рядить на все лады (*о людской молве, пересудах и пр.*)

87 大路上的驴子—东一口，西一口
dàlùshang de lǘzi — dōng yìkǒu, xī yìkǒu
«осел, идущий по большаку — с востока клок, с запада клок» (*так он по пути хватает траву с обочин*)
хватать (нахвататься) всякой всячины понемногу (*чаще об отсутствии целеустремленности в учебе*)

88 单丁哥儿娶亲—自作主意
dāndīnggér qǔ qīn — zì zuò zhǔyi

* *См.* примечание к № 81.
** Канга — деревянная доска с отверстием посредине, надевавшаяся на шею преступника.

«бобыль женится — сам решение принимает»*
то же, действовать по собственному почину, поступать по своему разумению

89 当了衣裳买酒喝（肉吃）—顾嘴不顾身
dàngle yīshang mǎi jiǔ hē (ròu chī) — gù zuǐ bú gù shēn
«заложить одежду в ломбарде и на полученные деньги выпить вина (поесть мяса) — печься о рте и не печься о теле»
говорить, не считаясь с последствиями; не считаться ни с чем ради красного словца

90 当天一道裂—日月难过
dāng tiān yídào liè — rì yuè nán guò
«трещина поперек неба — солнцу и луне трудно перейти»
трудные времена, тяжелая жизнь, трудно живется

91 担水淋石头—白费气力
dān shuǐ lín shítou — bái fèi qìlì
«носить воду, чтобы поливать камни — зря силы тратить»
то же, напрасно стараться. *Ср.* №№ 80, 481, 679, 683

92 稻草人救火—自身难保
dàocǎo rén jiù huǒ — zì shēn nán bǎo
«соломенное чучело тушит пожар — себя-то уберечь бы»
самому-то уцелеть бы, самому туго приходится, самому-то быть бы живу. *Ср.* №№ 51, 454, 457, 669, 714, 724

* В старом Китае все вопросы, связанные с женитьбой, решались родителями или ближайшими родственниками жениха. Отсюда раскрытие: за отсутствием родных и близких бобыль сам должен решать эти вопросы.

93 打上黑脸照镜子—自己吓唬自己
dǎshang hēi liǎn zhào jìngzi — zìjǐ xiàhu zìjǐ
«вымазав лицо черной краской, смотреться в зеркало — самому себя пугать»
то же, запугивать самого себя

94 大水冲了龙王庙—一家人不认得一家人
dàshuǐ chōngle Lóngwáng miào — yìjiārén bú rènde yìjiārén
«наводнением размыло храм Царя драконов* — свой своего не узнал»
то же, ср. русск. «своя своих не познаша»

95 打铁铺的风箱—不拉不开窍
dǎtiě pù de fēngxiāng — bù lā bù kāi qiào
«кузнечные мехи — не потянешь — не раскроют сопла»
пока не раскачаешь, не пошевелит мозгами; пока не подтолкнешь, не рехнется (*о безынициативном. инертном человеке*). *Ср.* №№ 434, 550, 569

96 打鱼人回家—不在湖（乎）
dǎyú rén huí jiā — bú zài hú (hū)
«рыбак вернулся домой — не находится на озере»
все нипочем, на все начхать, море по колено. *Ср.* № 552

97 打着灯笼扬麦子—照（场）常
dǎzhe dēnglong yáng màizi — zhào cháng (cháng)
«провеивать пшеницу при свете фонаря — освещать ток»
как обычно, как всегда, по-старому. *Ср.* № 625

* В старом Китае Царь драконов почитался как главное божество из сонма повелителей водных стихий (рек, озер, дождя и т.п.). Отсюда раскрытие: божество реки, вызвав наводнение, нанесло ущерб, не имея в виду это сделать, своему старшему собрату — свой своего не узнал.

98 大轴子里小轴子—画（话）里有画（话）
dā zhóuzili xiǎo zhóuzi — huà(huà)li yǒu huà(huà)
«в большом свитке малый свиток — в картине картина»*
иметь тайный смысл (о словах, речах), содержать особый смысл между строк

99 灯盏无油—枉费心
dēngzhǎn wú yóu — wǎng fèi xīn
«в лампе кончился керосин — зря фитиль расходуется»
зря беспокоиться, напрасно волноваться. *Ср.* №№ 11, 248, 350

100 电线杆当筷子—大材小用
diànxiàn gān dàng kuàizi — dà cái xiǎo yòng
«телеграфные столбы использовать как палочки для еды — употреблять большой материал на малое дело»
разменивать талант (способности, знания) по мелочам; стрелять из пушки по воробьям. *Ср.* №№ 142, 363

101 电线杆子绑鸡毛—好大的掸子（胆子）
diànxiàn gānzi bǎng jīmáo — hǎo dàde dǎnzi (dǎnzi)
«на телеграфном столбе укрепили петушиные перья — /получилась/ здоровенная метелка»**
ого какой храбрый! ну и смелость! *Ср.* № 477

102 吊颈鬼（吊死鬼）搽粉—死要脸
diàojǐng guǐ (diàosǐ guǐ) chá fěn — sǐ yào liǎn

* Китайские картины имеют, как правило, большую протяженность по длине или по высоте и свертываются в свитки.

** Имеется в виду метелка для смахивания пыли, которая делается обыкновенно из петушиных перьев, укрепляемых на бамбуковой рукоятке.

«дух повесившейся пудрится — мертвая печется о лице»
постоянно (всегда, во всем) печься о собственном престиже. *Ср.* №№ 41. 48, 556

103 吊颈鬼上路—找熟人
diàojǐng guǐ shàng lù — zhǎo shúrén
«дух повесившегося вышел на дорогу — искать знакомых»*
обращаться к знакомым (за услугой, помощью и т.п.)

104 吊死鬼打架—死命瞎碰
diàosǐ guǐ dǎ jià — sǐ mìng xiā pèng
«духи повесившихся учинили драку — мертвые души в слепой схватке»
делать отчаянные наскоки; сцепиться не на живот, а на смерть

105 顶了石臼做戏—吃力不讨好
dǐngle shíjiù zuò xì — chī lì bù tǎo hǎo
«играть роль, надев на голову каменную ступу (*за неимением соответствующего головного убора*) — тратить силу, не ища благодарности»
только зря силу тратить; прилагать старания, а выгоды не ждать; невыгодный, неблагодарный (*о труде*). *Ср.* № 77

106 钉掌的敲耳朵—离蹄（题）太远了
dìngzhǎngde qiāo ěrduo — lí tí (tí) tài yuǎn le

* По китайскому народному поверью неприкаянные души усопших бродят по ночам в поисках людей, чтобы, изгнав из них душу, вселиться вместо нее. При этом они обязательно ищут людей, с которыми были хорошо знакомы при жизни и которых поэтому хорошо знают. В противном случае, вселение нечистой силы в человека может, якобы, сразу же быть обнаружено по изменению поведения человека, и она будет из него выдворена.

«кузнец, кующий коня, ударил /его/ по уху — слишком далеко от копыта»
слишком далеко от предмета разговора; отвлечься слишком далеко от обсуждаемой темы

107 锭子舂海椒—辣（拿）手 *сыч. диал.*
dìngzi chōng hǎijiāo — là (ná)* shǒu
«кулаком давить в ступе зеленый перец — жжет руку»
большой мастер, умелец, дока

108 冻豆腐—拌（办）不开
dòng dòufu — bàn(bàn)bukāi
«зармерзший бобовый творог — не размешаешь»
не управиться, не справиться

109 冬天穿单裤—冷暖自知
dōngtiān chuān dān kù — lěng nuǎn zì zhī
«ходить зимою в тонких штанах — холодно или тепло, сам знаешь»
знать в душе, как дела обстоят (как дело было); знать про себя

110 斗大的馒头—没处下口
dǒu dàde mántou —méi chù xià kǒu
«пампушка величиной с ковш — неоткуда укусить»
неоткуда подступиться; не знать, как взяться (*о трудном, сложном деле*). *Ср.* №№ 155, 225, 290, 325

111 兜肚子断了带子—没得绊（办）了
dōu dùzi duànle dàizi — méide bàn (bàn) le
«перетягивая живот, порвать ремень — нечем стало подпоясываться»
ничего не поделаешь

* В сычуаньском диалекте морфемы 辣 là «жгучий (*на вкус*); жечь» и 拿 ná «брать, держать» омонимичны.

112 豆腐嘴，刀子心—口善心恶
dòufu zuǐ, dāozi xīn — kǒu shàn xīn è
«рот — бобовый творог, сердце — нож — рот добрый, сердце злое»
то же перен., добрый на словах, но злой в душе (*Ср. русск.* «мягко стелет, да жестко спать» или «на языке мед, под языком — лед»

113 对着窗户吹喇叭—鸣（名）声在外
duìzhe chuānghu chuī lǎba — míng (míng) shēng zài wài
«стоя перед окном, дудеть в трубу — звук вовне»
пользоваться широкой известностью, прославиться на весь мир. *Ср.* №№ 70, 140, 146

114 对着镜子作揖—自己恭维自己
duìzhe jìngzi zuō yī —zìjǐ gōngwei zìjǐ
«отвешивать поклоны перед зеркалом — самому себе честь воздавать»
то же. самому хвалить себя, самому себе льстить. *Ср.* №№ 189, 311, 316, 318

115 独木搭桥—难过（难过）
dú mù dā qiáo — nán guò (nánguò)
«навести мост из одного бревна — трудно перейти»-(*по такому мосту*)
трудно пережить, трудно вынести; тяжело на сердце; невыносимый. *Ср.* № 660

116 肚子里的蛔虫—知道人家肚里有些什么
dùzili de huíchóng — zhīdao rénjia dùli yǒu xiē shénme
«аскариды в утробе — знают, что у человека внутри»
известно, что он думает в душе; знаем, чем он дышит (какими мыслями живет)

E

117 二百五一半封（疯）
èrbǎiwǔ —bàn fēng (fēng)
«двести пятьдесят — полпачки»* (*серебра*)
дурак, полоумный; не все дома. *Ср.* № 647

118 耳朵里放屁一没有这回事
ěrduoli fàng pì — méiyou zhèhuí shì
«пустить ветры через ухо — не бывало такого»
то же. ничего подобного! чепуха! чушь! *Ср.* №№ 289, 727

119 二愣子拉胡琴一自顾自
èrlèngzi lā húqín — zì gù zì
«недотепа играет на скрипке — цзы-гу-цзы»(*звукоподражание его игре*)
заботиться только о себе, печься только о собственных интересах; эгоистичный. *Ср.* № 235

120 二十五的灶家老爷一没有你的座位
èrshíwǔ de zàojiā lǎoyè — méiyou nǐde zuòwèi
«бог домашнего очага в день 25 декабря (*по лунному календарю*) — нет тебе места»**
то же, для тебя места не осталось

121 二十一天不出鸡一坏蛋
èrshiyī tiān bù chū jī —huài dàn
«через двадцать один день не вылупится цыпленок — испорченное яйцо»
негодяй, мерзавец, чертово отродье

* Имеется в виду стандартная расфасовка серебра по 10 юаньбао в пачке, применявшаяся в старом Китае. Юаньбао — слиток серебра в форме башмачка весом в 50 лянов.

** 24 декабря по лунному календарю в старом Китае, в каждой семье совершался обряд сжигания изображения бога домашнего очага, что символизировало его вознесение на небо для доклада небесному владыке о состоянии дел в семье. Новое его изображение вывешивалось над очагом уже после Нового года, что и символизировало его возвращение в семью.

F

122 反穿大皮袄一装羊（样）
fǎn chuān dà pí'ǎo — zhuāng yáng (yàng)
«надеть навыворот /овчинную/ шубу — вырядиться в овцу»
делать (напускать) вид, прикидываться, притворяться

123 饭店门前摆粥摊一自讨没趣
fàndiàn ménqian bǎi zhōutān — zì tǎo méiqù
«торговать с лотка кашей у дверей харчевни — самому себе чинить убытки»
самому напрашиваться на неприятности; сам схлопотал. *Ср.* №№ 298, 461

124 放屁拉桌子一找遮羞
fàng pì lā zhuōzi —zhǎo zhēxiū
«пустив ветры, двинуть столом (в надежде, что он скрипнет) — искать, чем прикрыть грех»
то же, пытаться скрыть смущение (неловкость)

125 反面挂镜子一不照头
fǎnmiàn guà jìngzi — bú zhào tóu
«повесить зеркало обратной стороной — не отражает головы»
ничего путного не выйдет, толку не будет (о человеке); непутевый

126 犯夜倒拿住巡警一容了人
fànyè dào názhu xúnjǐng — róngle rén
«вместо нарушившего ночной час схватили ночного сторожа — упустили человека»

отнестись великодушно, милостиво простить человека, смилостивиться

127 飞蛾投火—自来送死
fēi'é tóu huǒ — zì lái sòng sǐ
«ночная бабочка летит на огонь — сама себе смерть ищет»
самому себе искать лиха, лезть на рожон

128 飞机上放爆竹—响（想）得高
fēijīshang fàng bàozhú — xiǎng(xiǎng)de gāo
«запускать хлопушку с самолета — хлопает высоко»
иметь далеко идущие помыслы, преследовать далеко идущие цели

129 粪缸边的石头—又臭又硬
fèngāngbiande shítou — yòu chòu yòu yìng
«камень у отхожего места — и вонючий, и твердый»
заносчивый и упрямый. *Ср.* №№ 34, 131, 406

130 风匣当棺材—硬装人
fēngxiá dàng guāncái — yìng zhuāng rén
«коробку из-под кузнечного меха использовать под гроб — через силу втискивать /в нее/ человека»
корчить из себя порядочного. *Ср.* №№ 208, 210, 225, 227, 513

131 粪坑里的石头—又臭又硬
fènkēngli de shítou — yòu chòu yòu yìng
«камень в отхожей яме — и вонючий, и твердый»
заносчивый и упрямый. *Ср.* №№ 34, 129, 403

132 粪趴牛搬家—滚蛋 *сев.-зап. диал.*
fènpāniú bān jiā — gǔn dàn
«навозный жук переезжает на новую квартиру — катит шар»
убирайся прочь! пошел вон! катись к черту! *Ср.* №№ 54, 535, 606

133 粉球滚芝麻—多少粘点儿
fěnqiú gǔn zhīmá — duōshao zhān diǎnr
«шарик из клейкого риса катится по кунжутному семени — кое-что налипло»
кое-что перепало

134 粪桶改水桶—臭味还在
fèntǒng gǎi shuǐtǒng — chòuwèi hái zài
«парашу использовали под ведро для воды — вонь еще осталась»
то же переносно, запашок еще есть (*о человеке, еще не полностью освободившемся от дурных привычек, взглядов и т.п.*)

135 夫妻俩吵架—没有事
fūqī liǎ chǎo jià — méiyou shì
«муж и жена затеяли ссору — делать нечего»
пустяки, ничего особенного

G

136 盖上筛子蒸饭—走气不在一处
gàishang shāizi zhēng fàn — zǒu qì bú zài yī chù
«варить рис на пару, накрыв его ситом — пар идет из многих мест» (*сито дырявое*)
кипеть (закипать) от негодования

137 干骨头—榨不出油来
gān gǔtou — zhàbuchū yóu lái
«сухая кость — жиру не выжмешь»
много не возьмешь, большого проку не получишь. *Ср.* №№ 171, 743

138 擀面杖吹火—一窍不通
gǎnmiànzhàng chuī huǒ — yī qiào bù tōng
«раздувать огонь через скалку — ни одна дырка не сквозит»
не смыслить ни бельмеса. *Ср.* №№ 24, 167, 441, 458

139 干水池子里的泥鳅—滑不到哪里去
gānshuǐ chízili de nì qiū — huābudào nǎli qù
«вьюн в пересохшем пруду — никуда не ускользнуть»
то же перен., никуда не денется, некуда податься

140 高山打鼓—鸣（名）声在外
gāo shān dǎ gǔ — míng (míng) shēng zài wài
«на высокой горе бить в барабан — звук по всей округе»
получить (иметь) широкую известность, слава идет по всему свету. *Ср.* №№ 70, 113, 146

141 高山点灯—明（名）头大
gāo shān diǎn dēng — míng(míng)tou dà
«на высокой горе зажечь фонарь — светит далеко»
широкой известности, большой славы

142 割鸡用牛刀—大才小用
gē jī yòng niū dāo —dà cái xiǎo yòng
«резать курицу ножом для убоя коров — большое использовать для малого дела»
разменивать талант (способности, знания) по мелочам; стрелять из пушки по воробьям. *Ср.* № 363

143 隔口袋买猫儿—不知是花的是麻的
gē kǒudài mǎi māor — bù zhī shì huāde shì māde
«покупать кота в мешке — неизвестно, пестрый или в крапинку»
неизвестно, какого качества; неизвестно, как получится (что выйдет). *Ср.* № 39

144 隔鞋搔痒—摸不着痛处
gē xiě sāo yǎng — mōbuzhǎo tòng chù
«через ботинок чесать зудящееся место — не доберешься, где чешется»
не мочь взять в толк, в чем загвоздка

145 蛇蚤脸儿—好大的面皮
gèzao liǎnr — hǎo dàde miànpí
«мордочка блохи — ну и огромное лицо!»
ирон. тоже мне персона! экая шишка на ровном месте! *Ho.* №№ 63, 510

146 隔着窗子吹喇叭—鸣（名）声在外
gēzhe chuāngzi chuī lǎba — míng (míng) shēng zài wài
«дудеть в трубу через окно — звук вовне»
получить (иметь) широкую известность, слава идет по всему свету. *Ср.* №№ 70, 113, 140

147 隔着门缝看人—看扁了
gézhe ménfēng kàn rén — kànbiǎn le
«смотреть на человека сквозь дверную щель — видеть /его/ сплюснутым»
принижать способности, недооценивать, судить превратно, ни во что не ставить (*о человеке*). *Ср.* №№ 429, 760

148 胳肢窝挟蜡扦儿—假鼻儿手 *пек. диал.*
gēzhiwo xié lāqiānr — jiǎ bírshǒu
«держать под мышкой ритуальный подсвечник — прикидываться зурначом» (*ритуальный подсвечник формой напоминает зурну*)
самозванный знаток (мастер, умелец)

149 狗吠月亮—自言自语
gǒu fèi yuèliàng — zì yán zì yǔ
«собака лает на луну — сама с собой разговаривает»
то же, обращаться к самому себе; говорить, ни к кому не обращаясь

150 狗赶鸭子—呱呱叫
gǒu gǎn yāzi — guāguā jiào
«собака гоняется за утками — поднялся гвалт»
на ять, на все сто, что надо. *Ср.* №№ 161, 728

151 狗拿耗子（老鼠）—多管闲事
gǒu ná hàozi (lǎoshu) — duō guǎn xián shì
«собака ловит мышей — не своим делом занимается»
то же, совать нос не в свое дело, соваться куда не следует. *Ср.* №№ 157, 163, 178

152 狗屎作鞭—闻（文）也闻（文）不得，舞（武）也舞（武）不得
gǒu shǐ zuò biān — wén(wén) yě wén(wén)budé, wǔ(wǔ) yě wǔ(wǔ)budé
«собачий помет употреблять вместо плетки — и пахнет гадко, и схватиться противно»
никудышный, никчемный (*о человеке*) (досл.: «не годный ни по гражданской, ни по военной части», *ср. русск.* «ни в городе Богдан, ни на селе Селифан»). *Ср.* № 243

153 狗掀帘子—嘴儿挑着
gǒu xiān liánzi — zuǐr tiǎozhe
«собака раздвигает занавеску — мордой поднимает»
говорить красные слова (*не проявляя действительной готовности сделать или помочь сделать что-л.*). *Ср.* № 301

154 狗掀门帘子—全仗一张嘴
gǒu xiān mén liánzi — quán zhàng yīzhāng zuǐ
«собака открывает дверную занавеску — при помощи одной лишь морды»
жить (держаться, добиваться успехов) за счет одного лишь красноречия (одним лишь умением говорить). *Ср.* №№ 280, 300, 346

155 狗咬刺猬—没处下嘴
gǒu yǎo cìwèi — méi chù xià zuǐ
«собака лает на ежа — неоткуда морду сунуть» (*чтобы укусить*)

не знать, как подступиться (откуда взяться), не подступишься (*о трудном, сложном деле*). *Ср.* №№ 110, 225, 290, 325

156 狗咬狗—两嘴毛
gǒu yǎo gǒu — liǎng zuǐ máo
«собака вцепилась в собаку — у обеих пасти в шерсти»
оба в раж вошли, оба честят друг друга напропалую

157 狗咬耗子（老鼠）—多管闲事
gǒu yǎo hàozi (lǎoshu) — duō guǎn xián shì
«собака кинулась на мышь — не своим делом занимается»
то же, совать нос не в свое дело, соваться куда не следует. *Ср.* №№ 151, 163, 178

158 狗咬吕洞宾—不认真人
gǒu yǎo Lǚ Dòngbīn — bú rèn zhēnrén
«собака кинулась на Люй Дунбиня * — не узнала даосского святого»**
не оценить благорасположения человека, не распознать благодетеля

159 狗咬尿泡—空欢喜
gǒu yǎo suīpao — kōng huānxǐ
«собака ухватила мочевой пузырь (из требухи убитого животного) — зря радуется» (*когда она его прокусит, от большого куска, каким он ей показался, останется только тонкая пленка*)
то же, напрасно ликовать. *Ср.* №№ 319, 406, 408, 410

160 狗咬乌龟—找不到头

* Люй Дунбинь — один из «восьми бессмертных» (даосских святых).
** 真人 zhēnrén *досл.*: «праведный человек, праведник» — эпитет даосского святого.

gǒu yǎo wūguī — zhǎobudào tóu
«собака кинулась на черепаху — не найдет головы»
не мочь нащупать концов (*перен.*), не мочь добраться до сути (взять в толк). *Ср.* №№ 755, 756

161 狗咬鸭子—呱呱叫
gǒu yǎo yāzi — guāguā jiào
«собака кинулась на уток — поднялся гвалт»
на ять, на все сто, что надо. *Ср.* №№ 150, 728

162 狗咬粽子—解不得
gǒu yǎo zòngzi — jiěbudé
«собака грызет колобок из рисовой муки — никак не раскусить»
то же перен., не понимать, не мочь взять в толк

163 狗抓（追，捉）耗子（老鼠）—多管闲事
gǒu zhuā (zhuī, zhuō) hàozi (lǎoshu) — duō guǎn xián shì
«собака ловит мышей — не своим делом занимается»
то же, совать нос не в свое дело, соваться куда не следует. *Ср.* №№ 151, 157, 178

164 刮风扫地，下雨泼街—假积极
guā fēng sǎo dì, xià yǔ pō jiē
«подметать двор, когда дует ветер, или поливать улицу, когда идет дождь — проявлять показное рвение»
то же, притворяться ревностным

165 寡妇死儿子—没有了指望
guǎfu sǐ érzi — méiyoule zhìwàng
«у вдовы умер сын — лишилась /последней/ надежды»*
нет (не осталось) никакой надежды. *Ср.* № 508

166 寡妇养儿子—靠旁人

* В старом Китае обычай запрещал вдове вторично выходить замуж. Отсюда раскрытие.

guǎfu yǎng érzi — kào pángrén
«вдова растит сына — с помощью других»
то же. полагаться на постороннюю помощь

167 拐杖吹火——窍不通
guǎizhàng chuī huǒ — yī qiào bù tōng
«раздувать огонь через посох — ни одна дырка не сквозит»
не смыслить ни бельмеса. *Ср.* №№ 24, 138, 441, 458

168 棺材店里的耗子—闹材（财）
guāncáidiànli de hàozi — nào cái (cái)
«мыши в лавке похоронных принадлежностей — гремят, /носясь/ по гробам»
разбогатеть, нажить богатство; богатство привалило

169 棺材店里咬牙—恨人不死
guāncáidiànli yǎo yá — hèn rén bù sǐ
«в лавке похоронных принадлежностей скрежещут зубами — злятся, что люди не умирают»
до смерти ненавидеть человека, разозлиться на человека

170 棺材里伸手—死要钱
guāncáili shēn shǒu — sǐ yào qián
«из гроба протянулась рука — мертвый просит деньги»
постоянно (везде, во всем) гнаться за деньгами (материальной выгодой)

171 光骨头—啃不出肉来
guāng gǔtou — kěnbuchū ròu lái
«голая кость — мяса не погложешь»
много не возьмешь, большого проку не получить. *Ср.* №№ 137, 743

172 光屁股坐凳子—有板有眼
guāng pìgu zuò dèngzi — yǒu bǎn yǒu yǎn

«голым задом сидеть на скамейке — есть доска, есть очко»

все чин чином, все честь по порядку. *Ср.* № 612

173 关公卖豆腐—货软人硬
Guāngōng mài dòufu — huò ruǎn rén yìng
«Гуань-гун * продает бобовый творог — товар мягкий, а человек твердый»
знаний никаких, а заносчивости (гонору) хоть отбавляй. *Ср.* № 19

174 鼓楼上挂肉—好大的架子
gǔlóushang guà ròu — hǎo dàde jiàzi
«развесить мясо на барабанной башне ** — вот это подставка!»
ну и гонору! спеси хоть отбавляй!

175 过路人吊丧—死人*** 肚里明白 *вост. диал.*
guòlùrén diào sāng — sǐrén dùli míngbai
«прохожий отдает последний долг покойному — покойный в душе знает, в чем дело»
сам в душе знает, как обстоит (обстояло) дело. *Ср.* № 440

176 锅子里捉乌龟—伸手就拿
guōzili zhuō wūguī — shēn shǒu jiù ná
«ловить черепах в кастрюле — протянул руку и бери»
легче легкого; легко доступный; взять голыми руками. *Ср.* №№ 268, 580, 641

---

* Гуань-гун — бог подземного царства, то же, что и князь Бао Гуань (*см.* № 19).
** Барабанная башня — городская башня с огромным барабаном для оповещения жителей о времени суток.
*** 死人 sǐrén в восточных диалектах то же, что и 自己 zìjǐ «сам, себя, самому (и пр.)».

H

177 哈叭狗掉毛坑里—有吃有喝
hǎbagǒu diào máokēngli — yǒu chī yǒu hē
«пекинка (*порода собак*) упала в отхожую яму — есть что кушать, есть что пить»
то же ирон.

178 哈叭狗扑耗子—多管闲事
hǎbagǒu pū hàozi — duō guǎn xiánshì
«пекинка гоняется за мышью — не своим делом занимается»
заниматься не свои делом, совать нос куда не следует. *Ср.* №№ 151, 157, 163

179 海螃蟹过河—七手八脚
hǎi pángxiè guò hé — qī shǒu bā jiǎo
«морской краб переправляется через реку — /пустил в ход/ семь рук и восемь ног»
поднялась суматоха; в суматохе, в спешке. *Ср.* №№ 379, 464

180 哈拉巴刻寿星—骨头老儿
hǎlabā kè shòuxīng — gǔtou lǎor
«из бабки (*кость*) вырезать бога долголетия — /получился/ костяной старичок»
шутник, балагур

181 蛤蟆跳井—扑冬（不懂）
háma tiào jǐng — pūdōng (bù dǒng)
«лягушка прыгнула в колодец — плюх!»
не понимать; непонятно, неясно

182 寒天喝冷水—点点在心头
hántiān hē lěngshuǐ — diǎndiǎn zài xīntou
«в морозный день пить студеную воду — каждая капля отдается в сердце»

запасть глубоко в душу (*о словах, наказе и т.п.*). *Ср.* № 352

183 耗子搬家——点点拖
hàozi bān jiā — yīdiǎndiǎn tuō
«мышь переезжает на новую квартиру — понемножку перетаскивает»
продвигаться понемногу, осваивать небольшими дозами

184 耗子的眼睛—只看一寸远
hàozi de yǎnjing — zhǐ kàn yī cùn yuǎn
«глаза мыши — видят только на вершок вперед»
видеть только у себя под носом, ничего не видеть дальше собственного носа

185 耗子跌在书箱里—咬文嚼字
hàozi diē zài shūxiāngli — yǎo wén jiáo zì
«мышь упала в ящик с книгами — кусает письмена и грызет иероглифы»
упорно держаться буквы; придираться к каждому слову. *Ср.* № 187

186 耗子过街—人人喊打
hàozi guò jiē — rén rén hǎn dǎ
«мышь перебегает через улицу — все кричат «Бей ее!»
ополчиться всем миром. *Ср.* № 313

187 耗子啃书—咬文嚼字
hàozi kěn shū — yǎo wén jiáo zì
«мышь грызет книгу — кусает письмена и грызет иероглифы»
упорно держаться буквы; придираться к каждому слову. *Ср.* № 185

188 耗子拉木锹—大头在后头
hàozi lā mùqiāo — dàtóu zài hòutou

«мышь тащит деревянную лопату — большой конец (*совок лопаты*) сзади» (мышь если и может ухватить лопату, то только за черенок)
главное впереди, цветочки будут после. *Ср.* №№ 315, 320, 321, 322, 342

189 耗子爬秤钩—自己秤自己
hàozi pā chènggōu — zìjǐ chēng zìjǐ
«мышь взобралась на крюк безмена — сама себя взвешивает»
самому себя хвалить; хвастать; самохвальство. *Ср.* №№ 114, 311, 316, 318

190 耗子碰见猫儿—难逃
hàozi pèngjiàn māor — nán táo
«мышь наткнулась на кошку — трудно убежать»
то же, не избежать, не отвертеться; неизбежный

191 耗子舔猫鼻梁骨—贪色不顾命
hàozi tiǎn māo bíliánggǔ — tānsè bū gù mìng
«мышь лижет нос кошке — живота не жалеет, чтобы похоть удовлетворить»
быть страшным ловеласом, отчаянно волочиться за женщинами

192 耗子舔猫鼻子—找死
hàozi tiǎn māo bízi — zhǎo sǐ
«мышь лижет кошке нос — смерти ищет»
то же, переть на рожон, самому себе смерти искать

193 耗子尾巴上长疮—多少脓血儿
hàozi wěibashang zhǎng chuāng — duōshao nóngxiěr
«у мыши на хвосте вскочил чирей — много ли в нем гною?!»
много ли из него выжмешь! много ли в нем проку? много ли у него за душой! *Ср.* №№ 62, 323

194 耗子钻在风匣里—两头受气

hàozi zuānzài fēngxiāli — liǎng tóu shòu qì
«мышь забралась в мехи для раздувания огня — с обеих сторон обдувается воздухом»
терпеть обиды от обеих сторон, очутиться между двух огней. *Ср.* № 326

195 黑处作揖一各人凭心
hēichù zuōyī — gè rén píng xīn
«раскланиваться в темноте — как кому совесть подскажет»
то же

196 黑漆皮灯笼一不明白
hēiqīpí dēnglóng — bù míngbai
«Фонарь из кожи, покрытый черным лаком — не просвечивает»
не понимать; непонятный; непонятливый, бестолковый

197 和尚庵里的啼鸡一算了一世
héshang ānli de tíjī — suànle yī shì
«петух в буддийском монастыре — зря жизнь проживает (*монахи и без него встают чуть свет*)»
то же, зря жить на свете, зря небо коптить (*о пустом, никудышном человеке*)

198 和尚不爱财一越多越好
héshang bú ài cái — yuè duō yuè hǎo
«монах не любит богатства — чем больше, тем лучше»
ирон., шутл. то же

199 和尚打梆梆一老一套
héshang dǎ bāngbang — lǎo yī tào
«монах стучит в колотушку — на старый манер»
то же, старые приемы, тот же шаблон; шаблонный. *Ср.* № 228

200 和尚的脑壳一没发（法）

héshang de nǎoké — méi fā (fǎ)
«голова буддийского монаха — без волос (*буддийские монахи бритоголовые*)»
ничего не поделаешь (не придумаешь); никак невозможно (нельзя). *Ср.* № 61

201 和尚碰见秃子一两头都是光光的
héshang pèngjian tūzi — liǎng tóu dōu shì guāngguāngde
«буддийский монах встретил лысого — у обоих головы голые»
у обоих в кармане шаром покати, у обоих за душой ни гроша; и тот, и другой гол как сокол

202 和尚敲木鱼一实笃笃
héshang qiāo mùyú — shí dǔdǔ
«бонза стучит в деревянную колотушку — истово»
истинный, действительный, надлежащий. *Ср.* № 284

203 和尚寺里借篦梳一行错路
héshang sìli jièbìshū — xíngcuò lù
«спрашивать гребешок в буддийском монастыре — не туда зашел»*
обращаться не по адресу

204 后娘打孩子一暗中使力
hòuniáng dǎ háizi — ànzhōng shì lì
«мачеха бьет ребенка — исподтишка силу прилагает» (*сильно бить в открытую — боится мужа*)
то же, действовать исподтишка (тайком, за спиной). *Но* № 205

205 后娘打孩子一一顿是一顿
hòuniáng dǎ háizi — yīdùn shì yīdùn

* В буддийском монастыре монахи бритоголовые.

«мачеха бьет ребенка — трепка так трепка!» (*ребенок не свой, и она его не жалеет*) вот обед так обед! вот это поел! поел от пупа! *Но* № 204

206 后娘管孩子一深了不是，浅了不是
hòuniáng guǎn háizi — shēnle bú shì,qiǎnle bú shì
«мачеха воспитывает детей — построже — неладно, помягче — неладно»
никак не угодить; хоть так, хоть этак — все неладно

207 猴儿抱琵琶一乱弹（谈）
hóur bào pípa — luàn tán (tán)
«мартышка держит в руках лютню — бренчит как попало»
нести что попало, молоть чушь, городить ерунду

208 猴儿扒梯子一手脚不什闲儿 *пек. диал.*
hóur bā tīzi — shǒu jiǎo bù shí xiánr
«мартышка поднимается по лестнице — и руки, и ноги не без дела» (*она поднимается на четвереньках*)
то же перен., ни минуты не посидеть спокойно (*чаще о непоседливом ребенке*)

209 猴儿吃麻花一满拧
hóur chī máhuā — mǎn nìng
«мартышка ест хворост (*кондитерское изделие*) — весь изверченный» (*таким он ей представляется*)
совершенно не так, все неверно, все наоборот

210 猴儿戴帽一混充人
hóur dài mào — hùnchōng rén
«мартышка надела шляпу — рядится под человека»
корчить из себя порядочного человека. *Ср.* №№ 130, 227, 513

211 猴儿顶灯一不牢稳
hóur dǐng dēng — bù láowěn
«мартышка уселась на фонарь — неустойчиво»
то же, ненадежно

212 猴儿拉稀一坏了肠子
hóur lā xī — huàile chángzi
«мартышку прохватил понос — испортилась утроба»
задумать зло, затаить коварный умысел, вынашивать черные мысли

213 猴儿拿剪子一瞎铰（搅）
hóur ná jiǎnzi — xiā jiǎo (jiǎo)
«мартышка схватила ножницы — кромсает, что попало»
орать (шуметь) без толку; зря беспокоить

214 猴儿拿虱子一瞎掰 *пек. диал.*
hóur ná shīzi — xiā bāi
«мартышка ловит вшей — хлопает как попало»
зря, напрасно, попусту; зря стараться

215 猴子吃辣椒一抓耳挠腮
hóuzi chī làjiāo — zhuā ěr náo sāi
«мартышка съела острый зеленый перец — то уши потрет, то щеки почешет» (*во рту жжет!*)
хвататься за что попало; не знать, за что схватиться (*о состоянии спешки, растерянности, замешательства*)

216 猴子捡到一块姜一吃了怕辣，丢了舍不得
hóuzi jiǎndao yīkuài jiāng — chīle pà là, diūle shěbudé
«мартышка нашла корешок имбиря — съесть — боится рот обожжет, бросить — жалко расстаться»
то же перен. (*Ср. русск.* «и хочется, и колется»). *Ср.* № 359

217 猴子看镜子一忘了自己了
hóuzi kàn jìngzi — wàngle zìjǐle
«мартышка смотрится в зеркало — забыла, как выглядит»
забыть о себе, упустить из виду самого себя

218 猴子看戏一白瞪眼儿
hóuzi kàn xì — bái dèng yǎnr
«мартышка смотрит спектакль — зря глаза пялит»
то же

219 黄连树上吊苦胆一苦中苦
huángliánshùshang diào kǔdǎn — kǔzhong kǔ
«желчный пузырь висит на горечавке (*род дерева*) — горечь среди горечи»
горе горькое, тяжкие страдания (муки); испытывать тяжкие страдания (муки)

220 黄连树下弹月琴一苦中作乐
huángliánshùxia tán yuèqín kǔzhong zuò lè
«под сенью горечавки (*род дерева*) играть на лютне — веселиться среди горечи»
веселиться, забыв о горестях; тешить душу, махнув рукой на все беды

221 黄鼠狼给鸡拜年一没安着好心
huángshǔláng gěi jī bài nián — méi ānzhe hǎo xīn
«колонок пришел поздравить курицу с Новым годом — добра не жди»
то же

222 化子拾黄金一乐不可支
huàzi shí huángjīn — lè bù kě zhī
«нищий нашел золото — радости нет предела»
то же

223 花籽喂牲口一不是好料
huāzǐ wèi shēngkou — bú shì hǎo liào
«кормить скотину цветочными семенами — плохой фураж»
непорядочный (нечестный) человек. *Ср*. № 389

224 货郎鼓别腰里一货尽了

huòláng gǔ bié yāoli — huò jìnle
«барабан коробейника заткнут за пояс — товар кончился»*
исчерпать все возможные средства (методы, способы); сделать все возможное. *Ср*. № 10

225 火钳子修表一没处下手
huǒ qiánzi xiū biǎo — méi chù xià shǒu
«кузнечными клещами чинить часы — ни откуда не подступиться»
не знать, как подступиться; не придумать, откуда начать (*о трудном, сложном деле*). Ср. №№ 110, 155, 250, 325

226 火烧眉毛一只顾眼前
huǒ shāo méimao — zhǐ gù yǎnqián
«огонь подпаливает брови — смотришь только перед собой»
заниматься только тем, что перед глазами; жить только непосредственными заботами

227 猢狲穿衣一装人
húsūn chuān yī — zhuāng rén
«обезьяна надела платье — вырядилась человеком»
прикидываться добропорядочным, строить из себя порядочного человека. *Ср*. №№ 130, 210, 513

228 猢狲做把戏一老一套
húsūn zuò bǎxì — lǎo yī tào
«обезьяна показывает фокусы — все тот же набор»
старые приемы, все тот же шаблон; шаблонный. *Ср*. № 199

229 虎头照镜子一二虎头

* Китайские коробейники, разнося свой товар, бьют в барабан или стучалку, либо трубят в трубу, привлекая внимание покупателей.

hǔ tóu zhào jìngzi — èr hǔ tóu (èrhǔtóu)
«голова тигра отражается в зеркале — /получается/ две головы тигра»
дурак, идиот, придурок

230 胡子上贴膏药 — 看一看毛病
hūzishang tiē gāoyào — kànyikàn máobìng
«намазать усы лекарственной мазью — подлечить волосы»
посмотреть, что неладно; взглянуть, в чем загвоздка

J

231 酱缸萝卜 — 没缨（影）
jiànggāng luóbo — méi yīng (yǐng)
«редька в корчаге для соленостей — без ботвы»
исчезнуть, сгинуть, запропаститься; и след простыл! *Ср.* № 759

232 酱缸腌王八 — 咸鼋（闲员）
jiànggāng yān wángbā — xián yuán (xiányuán)
«в корчаге для соленостей засолить черепаху — соленая черепаха»
посторонний человек (*в данном деле, учреждении и т.п.*) *Ср.* №№ 263, 713

233 江湖佬耍猴子 — 名堂可多了
jiānghulǎo shuǎ hóuzi — míngtáng kě duō le
«бродяга показывает трюки с обезьяной — много всяких штучек»
много путного, много толку

234 姜太公钓鱼 — 愿者上钩
Jiāng tàigōng diào yú — yuànzhě shàng gōu

«Старец Цзян * ловит рыбу — желающие садятся на крючок»
то же перен., кто хочет, тот и соглашается; приглашаются желающие (добровольцы)

235 江西老补碗 — 自顾自
jiāngxīlǎo bǔ wǎn — zì gù zì
«цзянсиец чинит /фарфоровую/ чашку — цзы-гу-цзы (*звукоподражание работе точила, соотв. русск. дзинь-дзень*)»
заботиться только о себе, печься только о собственных интересах; эгоистичный. *Ср.* № 119

236 姜子牙钓鱼 — 坐等上钩
Jiāng Zīyá diào yú — zuò děng shàng gōu
«Цзян Цзыя ** ловит рыбу — сидит и ждет, когда сядет на крючок»
то же перен., сидеть и ждать у моря погоды

237 见骆驼说马肿背 — 少见多怪
jiàn luòtuo shuō mǎ zhǒng bèi — shǎo jiàn duō guài
«увидел верблюда и говорит, что это лошадь со вспухшей спиной — мало видел, многому удивляется»
то же, кто мало видел, тот многому удивляется; удивляться заурядным явлениям; эка невидаль! (*реплика лицу, удивляющемуся заурядной вещи*)

---

* Старец Цзян — легендарный мудрец и праведник, житие которого легенда относит ко времени правления чжоуского Вэнь-вана (XIII в. до н.э.). Предание о нем дало пищу для многих пословиц, поговорок, недоговорок и т.п. Как гласит легенда, он был большим любителем рыбной ловли и проводил за этим занятием много времени. При этом рыба, как бы отдавая дань его праведности и мудрости, шла к нему даже на пустой крючок.

** Цзян Цзыя — фамилия и имя Старца Цзяна, см. примечание к № 234.

238 脚背上长眼睛 — 自看自高
jiǎobèishang zhǎng yǎnjing — zì kàn zì gāo
«на верхней стороне ступни прорезались глаза — сам себе высоким кажется»
быть высокого мнения о себе. *Ср.* № 740

239 叫化子唱山歌 — 穷开心
jiàohuàzi chàng shān gē — qióng kāi xīn
«нищий поет горскую песню — бедный веселится»
веселиться, махнув рукой на все беды; завей горе веревочкой. *Ср.* №№ 241, 721

240 叫化子吃死蟹 — 只只好
jiàohuàzi chī sǐ xiè — zhīzhī hǎo
«нищий ест дохлых крабов* — все как есть хорошие!» (*так они представляются ему с голодухи*)
то же ирон. о предметах, исчисляемых с помощью счетного слова 只 *zhī*; все как на подбор, один к одному

241 叫化子打野鸡 — 穷开心
jiàohuàzi dǎ yějī — qióng kāi xīn
«нищий пошел к проституткам — бедняк веселится»
пуститься в разгул, махнув рукой на все беды; завей горе веревочкой. *Ср.* №№ 239, 721

242 叫化子丢了棍 — 受了狗的气了
jiàohuàzi diūle gùn — shòule gǒu de qì le
«нищий потерял палку (*посох*) — натерпелся от собаки» (*нечем стало защищаться*)
сносить обиды от ненавистного человека, терпеть издевательство от недруга. *Ср.* №№ 53, 581

* По китайским понятиям, только тот краб хорош и не потерял своих вкусовых качеств, который был опущен в кипяток для варки еще живым, что определяется по наличию у него пены у рта (свидетельство того, что он еще дышит).

243 搅屎棍 — 闻（文）不得，舞（武）不得
jiǎoshǐgùn — wén(wén)budé, wǔ(wǔ)budé
«палка для перемешивания фекалий — и пахнет гадко, и взяться противно»
никчемный, никудышный (*о человеке*), *досл.*: негодный ни по гражданской части, ни по военному делу (*Ср. русск.* «ни в городе Богдан, ни на селе Селифан»). *Ср.* № 152

244 家雀儿过海 — 没有落儿
jiāqiǎor guò hǎi — méiyou lǎor
«воробей перелетает через море — негде опуститься»
не иметь пристанища (крова); негде приткнуться (приклонить голову)

245 家有十五口 — 七嘴八舌
jiā yǒu shíwǔ kǒu — qī zuǐ bā shé
«в семье пятнадцать человек — семь ртов, восемь языков»
/судачить/ на все лады; /говорить/ наперебой

246 甲鱼盖子量枣儿 — 什么升（声）儿
jiǎyú gàizi liáng zǎor — shénme shēngr (shēng)
«отмерять финики черепаховым панцирем — это что еще за мера?!»
что за звуки?! что за тон?! *Ср.* № 780

247 鸡抱鸭子 — 干忙活
jī bào yāzi — gān máng huó
«курица высиживает утят — занята хлопотливым делом»
хлопот полон рот, забот хоть отбавляй

248 鸡抱鸭子 — 枉操心
jī bào yāzi — wǎng cāo xīn
«курица высиживает утят — зря заботится» (*когда они подрастут, они уйдут от нее на воду*)

то же, зря беспокоиться, напрасно волноваться; пустые хлопоты. *Ср.* №№ 11, 99, 350

249 街坊煮饽饽 — 不知是什么馅儿
jiēfāng zhǔ bōbo — bù zhī shì shénme xiànr
«соседи делают пирожки — неизвестно, с какой начинкой»
неясно, что за этим кроется; неизвестно, какова подоплека этого

250 脊梁上背茄子 — 生外心
jǐliángshang bēi qiézi — shēng wàixīn
«на загорбке держать баклажан — выросло наружное сердце» (*имеется в виду некоторое сходство в форме между указанными предметами*)
задаться скрытой целью, затаить заднюю мысль, держать в душе скрытый умысел

251 井底蛤蟆 — 没见过世面
jǐng dǐ háma — méi jiànguo shìmiàn
«колодезная лягушка — не видывала поверхности света»
не видел света, не знает жизни, не имеет житейского опыта

252 韭菜煮豆腐 — 一青（清）二白
jiǔcài zhǔ dòufu — yī qīng (qīng) èr bái
«варить цзюцай* с бобовым творогом — один зеленый, другой белый»
1) совесть чиста; кристально чистый, незапятнанный (*о человеке*)
2) в полном ажуре, тютелька в тютельку

253 九点一刻 — 横着
jiǔ diǎn yī kè — héngzhe

* Цзюцай — один из видов лука (Allium odorum, лук душистый), культурное растение, широко употребляемое в пищу в Китае.

«девять часов пятнадцать минут — /стрелки/ поперек /циферблата/»
перечить, задираться

254 酒嗉子打跟头 — 壶（胡）闹
jiǔ sùzi dǎ gēntou — hú (hú) nào
«винный кувшин* перекувырнулся — чайник загремел»
валять дурака, дурачиться, шутить; безобразничать

255 锔碗的戴眼镜 — 找碴儿
jūwǎnde dài yǎnjìng — zhǎo chár
«починщик посуды надел очки — искать трещины»
выискивать недостатки, придираться; приставать, задираться. *Ср.* №№ 490, 634, 672

K

256 开会抱孩子 — 两不误
kāi huì bào háizi — liǎng bù wù
«сидеть на собрании и нянчить ребенка — не упускать ни того, ни другого»
то же, поспевать и там, и сям; управляться с двумя делами сразу. *Ср.* № 567

257 开水从头倒 — 看你经浇（交）不经浇（交）
kāishuǐ cóng tóu dào — kàn nǐ jīng jiāo (jiāo) bù jīng jiāo (jiāo)
«окатить кипятком с головы до пят — посмотрим, выдержишь ли ты такую поливку»
посмотрим, стоит ли с тобой водиться; поглядим, что ты стоишь в дружбе

* Винный кувшинчик в Китае обыкновенно делается в форме чайника, т. е. имеет ручку и такой же, как у чайника, носок для слива.

258 开箱子打嚏喷—琐碎—大堆
kāi xiāngzi dǎ tìfen — suǒsuì yī dà duī
«открыв сундук, чихнуть — /поднялся/ целый столб пыли»
/наговорить/ целый ворох всякой всячины; семь верст до небес

259 扛着铁耙子下井—闹到底了
kángzhe tiě pázi xià jǐng — nào dāo dǐ le
«прыгнуть в колодец с железными граблями на плече — греметь до самого дна»
коварный до предела

260 瞌睡碰到枕头—凑巧得很
kēshuì pèngdao zhěntou — còuqiǎo de hěn
«наткнуться на подушку, когда дремота одолевает — очень кстати»
то же

261 孔夫子搬家—尽是书（输）
Kǒngfūzǐ bān jiā — jìn shì shū (shū)
«Конфуций переезжает на новую квартиру — одни книги» (*так представляются постороннему его пожитки*)
сплошь одни неудачи, одни поражения

262 孔夫子的褡裢—书袋（呆）子
Kǒngfūzǐ de dālian — shū dài(dāi)zi
«сума Конфуция — мешок с книгами»
книжный червь, книжник, начетчик

263 孔夫子的徒弟—贤（闲）人
Kǒngfūzǐ de túdì — xián(xián)rén
«ученик Конфуция — мудрый человек»
посторонний человек (*не имеющий отношения к делу, к данному учреждению и т.п.*). *Ср.* №№ 232, 713

264 孔夫子放屁—文气冲天
Kǒngfūzǐ fàng pì — wénqì chōng tiān
«Конфуций пустил ветры — дух образованности ударил в небо»
ирон. образованность небывалая

265 空棺材出丧—木（目）中无人
kōng guāncái chū sāng — mù (mù) zhōng wú rén
«пустой гроб несут на кладбище — в дереве нет человека»
относиться свысока; надменный

266 快刀切豆腐—两面光
kuài dāo qiē dòufu — liǎng miàn guāng
«острым ножом разрезать бобовый творог — оба среза блестят»
двуличничать, заискивать и перед той, и перед другой стороной; и нашим, и вашим. *Ср.* № 472

267 裤裆里放屁—两叉去了
kùdāngli fàng pì — liǎng chǎ qùle
«пустить ветры в мотню — пошло в обе гачи»
не об этом речь! тебе об одном, а ты о другом!

268 裤裆里摸虱子—手到擒来
kùdāngli mō shīzi — shǒu dào qínlái
«ловить вшей в мотне — протянул руку и бери»
легче легкого; легко доступный; взять голыми руками. *Ср.* №№ 176, 580, 641

269 裤腰上挂死耗子—假充打猎人
kùyāoshang guà sǐ hàozi — jiǎchōng dǎlièrén
«подвесить к поясу дохлую мышь — прикидываться охотником»
строить из себя знатока (специалиста). *Ср.* № 723

L

270 癞蛤蟆掉到脚面上一不咬人，各应人 *сев.-вост. диал.*
lāi hāma diàodao jiǎomiànshang — bùyǎo rén, gèying rén
«жаба упала на ногу — хоть и не кусается, а неприятно»
то же перен.. хоть и безвредный, а неприятный (*о человеке*)

271 癞蛤蟆爬香炉一触一鼻子灰
lāi hāma pá xiānglú — chù yī bízi huī
«жаба залезла в курильницу — набрала полный нос пепла»
остаться с носом, потерпеть неудачу

272 瘌痢跟着月亮走一沾光
làlì gēnzhe yuèliang zǒu — zhān guāng
«плешивый (*облысевший от парши*) идет вслед за луной — перенимает свет» (*намек на отсвечивание его лысины*)
унич. быть облагодетельствованным, пользоваться добротой; спасибо за доброту! (*благодарность за услугу, разъяснение, помощь*) *Ср.* №№ 620, 692

273 瘌痢头打伞一无发（法）无天
làlìtóu dǎ sǎn — wú fà (fǎ) wú tiān
«лысый открыл над собой зонтик — нет ни волос, ни неба» (*небо зонтик заслонил*)
не признавать ни морали, ни законов; ни стыда, ни совести; оголтелый. *Ср.* № 607

274 瘌痢头上打苍蝇一一打一个
làlì tóushang dǎ cāngyíng — yī dǎ yīge
«бить мух на голове у плешивого — что ни удар, то штука»
то же перен., что ни попытка, то успех

275 懒婆娘的裹脚条一又臭又长
lǎn póniáng de guǒjiǎotiáo — yòu chòu yòu cháng
«обмотки ленивой бабы — вонючие (*по лености своей она их не стирает*) и длинные»
пустой и нудный (*о речи, статье, выступлении и т. п.*). *Ср.* №№ 328, 635

276 老鞑看戏一白搭工
lǎodá kàn xì — bái dā gōng
«монгол смотрит /китайский/ спектакль — зря время тратит» (*все равно ничего не понимает*)
то же, попусту тратить время (силы), зря стараться. *Ср.* № 373

277 老道士放急屁一句句真言
lǎo dàoshì fàng jípì — jùjù zhēnyán
«старый даос громко пустил ветры — что ни звук, то даосская истина»* (*настолько он напичкан ими*)
шутл., ирон. что ни слово, то истина; истинная правда

278 老地菩萨放屁一神气
lǎo dì púsà fàng pì — shén qì (shénqì)
«божество земли пустило ветры — божественный дух»
необычайный, удивительный, замечательный. *Ср.* № 603

279 老儿子取媳妇一大事完毕
lǎo érzi qǔ xífu — dà shì wánbì

* 真言 zhēnyán даосское поучение. Эпитет 真 zhēn «истинный» употреблялся даосами как синоним слова «даосский». *Ср.* 真人 zhēnrén «даосский святой (*досл.* «праведный человек, праведник»); 真道 zhēndào «даосское учение» и др.

«младший сын женился — великое дело завершено»*
то же, гора с плеч
280 老鸹打前失一嘴支着
lǎoguā dǎ qiánshī — zuǐ zhīzhe
«ворона споткнулась — на клюве удержалась»
жить (держаться) за счет одного лишь умения говорить; язык кормит, языком держится. *Ср.* №№ 154, 300, 346
281 老和尚丢了拐一能说不能行
lǎo héshang diūle guǎi — néng shuō bù néng xíng
«старый бонза потерял посох — может проповедовать, но не может ходить»
только обещать, но не выполнять; одни речи, а дел никаких. *Ср.* № 493
282 老和尚看嫁妆一下辈子再说了
lǎo héshang kàn jiàzhuāng — xià bèizi zài shuō le
«старый бонза рассматривает приданое — отложим до следующей жизни» (*говорит он, ибо в этой жизни он дал обет безбрачия*)
когда рак на горе свистнет
283 老和尚卖庙一留神
lǎo héshang mài miào — liú shén
«старый бонза продал храм — оставил божество»
проявлять осторожность (осмотрительность); осторожней!
284 老和尚念经一实笃笃
lǎo héshang niàn jīng — shídǔdǔ
«старый бонза читает канон — истово»
истинный, действительный. *Ср.* № 202

* В старом Китае сыновья женились в порядке, определявшимся их старшинством. Младший сын женился последним, и с его женитьбой важное для семьи дело устройства в жизни сыновей считалось завершенным.

285 老和尚剃眉毛一一扫净光
lǎo héshang tì méimao — yī sǎo jìng guāng
«старый бонза бреет брови — одним махом начисто сбривает» (*настолько он наловчился за долгую жизнь в монахах*)
покончить одним махом, разом порешить; одним махом начисто. *Ср.* № 489
286 老虎鼻子一只准他出气，别人摸都不能摸了
lǎohǔ bízi — zhǐ zhǔn tā chū qì, biéren mō dōu bù néng mō le
«нос тигра — можно лишь, чтоб только он дух выпускал, другие же тронуть его не смей»
он так может зло на других вымещать, ему же слова поперек не скажи! *Ср.* № 296
287 老虎不吃人一枉担恶名
lǎohǔ bù chī rén — wǎng dān è míng
«тигр не ест людей — зря от дурной славы страдает»
то же, незаслуженно терпеть от дурной славы (подпорченной ранее репутации), *ср.* №741
288 老虎不吃武大郎一没有人的气味
lǎohǔ bù chī Wǔ dàláng — méiyou rénde qìwèi
«тигр не стал есть Удалана * — не пахнет человеком»
то же перен.. никудышный человечишко
289 老虎吃鼻烟一没有的事
lǎohǔ chī bíyān — méiyoude shì
«тигр нюхает нюхательный табак — не бывало такого!»
то же, быть того не может (не могло)! *Ср.* №№ 118, 727

* Удалан — персонаж романа «Водные заводи», выведен автором безвольным, бесталанным человеком, отличавшимся к тому же ужасно безобразной внешностью.

290 老虎吃天一无从下手
lǎohǔ chī tiān — wú cóng xià shǒu
«тигр взялся есть небо — не знает, откуда подступиться»
не знать, как подступиться; не знать, откуда начать (*о трудном, сложном деле*). *Ср.* №№ 110, 155, 225, 325

291 老虎戴念珠一假装慈悲
lǎohǔ dài niànzhū — jiǎzhuāng cíbēi
«тигр надел четки — притворился милосердным»
то же, проявлять лицемерное участие; фальшивое милосердие. *Ср.* №№ 293, 401

292 老虎洞里菩萨堂一没明奇庙（莫名其妙）
lǎohǔ dòngli púsà táng — méi (mò) míng qí miào
«буддийская кумирня в пещере тигра — странный храм, лишенный света» (*в пещере тигра темно*)
не понимать, быть в недоумении; странный, непонятный

293 老虎挂念珠一假慈悲
lǎohǔ guà niànzhū — jiǎ cíbēi
«тигр повесил на шею четки — притворился добродетельным»
то же, проявлять лицемерное участие (притворное сочувствие). *Ср.* №№ 291, 401

294 老虎拉车一谁赶（敢）
lǎohǔ lā chē — shéi gǎn
«тигр впрягся в повозку — кому править?!» (*повозкой*)
кто отважится?! кто осмелится?! как можно?!

295 老虎拉碾子一不听那一套
lǎohǔ lā niǎnzi — bù tīng nèi yí tào
«тигр впрягся крутить крупорушку — не слушай про такую упряжку!»
не слушай этих россказней!

296 老虎屁股一只准它出气，别人摸都不能摸了
lǎohǔ pìgu — zhǐ zhǔn tā chū qì, biéren mō dōu bù néng mō le
«зад тигра — можно лишь, чтобы только он дух выпускал, другие же тронуть его не смей»
он так может зло на других вымещать, ему же слова поперек не скажи! *Ср.* № 286

297 老虎头上的虮子一谁敢惹
lǎohǔ tóushang de jǐzi — shéi gǎn rě
«гнида на голове тигра — кто посмеет тронуть?!»
то же, кто отважится побеспокоить?!

298 老虎头上拍苍蝇一自找苦吃
lǎohǔ tóushang pāi cāngyíng — zì zhǎo kǔ chī
«бить мух на голове тигра — самому искать себе беды»
то же, самому напрашиваться на неприятности. *Ср.* №№ 123, 466

299 老妈儿抱孩子一人家的
lǎo mār bào háizi — rén jiā de (rénjiā de)
«старая кормилица нянчит ребенка — не своего»
чужой, не мой. *Ср.* № 445

300 老母鸡打前失一全仗嘴支着
lǎo mǔjī dǎ qiánshī — quán zhàng zuǐ zhīzhe
«старая курица споткнулась — только с помощью клюва и удержалась»
жить (держаться) за счет одного лишь умения говорить. *Ср.* №№ 154, 280, 346

301 老母猪打架一光使嘴
lǎo mǔzhū dǎ jià — guāng shǐ zuǐ
«старые свиньи подрались — пускают в ход только рыло»
только обещания давать, только зря болтать (трезвонить). *Ср.* № 153

302 老娘婆挽袖子—人里拔人
lǎo niángpó wǎn xiùzi — rénli bá rén
«повитуха засучила рукава — из человека тащить человека»
строго (придирчиво) отбирать кандидатов (*на конкурсе и т. п.*)

303 老牛踩场—原地转
lǎo niú cǎi chǎng — yuándì zhuàn
«старый вол на обмолоте снопов — на одном месте крутится»
топтаться на одном месте, не двигаться вперед ни на шаг (*перен.*)

304 老牛掉在井里—有劲使不开
lǎo niú diàozai jǐngli — yǒu jìn shǐbukāi
«старый вол свалился в колодец — сила есть, а развернуться негде»
и рад бы сделать, да стеснен обстоятельствами (возможностями). *Ср.* № 455

305 老牛拉破车—慢慢吞吞
lǎo niú lā pò chē — mànmàn tūntūn
«старый вол тянет полуразвалившуюся телегу — медленно и тяжело»
медленный, неторопливый

306 老婆当军—充数
lǎopó dāng jūn — chōng shù
«старушка пошла в солдаты — для числа»
то же, для ровного счета

307 老婆婆唱戏—光痰（谈）
lǎo pópo chàng xì — guāng tán (tán)
«старушка поет оперную арию — только откашливается»
только говорить (обещать); одни слова!

308 老婆子的被子—盖有年矣
lǎopózi de bèizi — gài yǒu nián yǐ
«одеяло старушки — накрывается им уже много лет»
тому уже много лет. *Ср.* № 327

309 老寿星吃砒霜—活得不耐烦了
lǎoshòuxīng chī pīshuāng — huó de bú nàifán le
«старый бог долголетия принял мышьяк — жить надоело»
то же; тоска смертная!

310 老鼠跌到缸里—好进难出
lǎoshu diēdao gāngli — hǎo jìn nán chū
«мышь свалилась в глиняную корчагу — хорошо было падать, да трудно выбираться»
любит получать, да не любит давать (отдавать)

311 老鼠跌下天平上—自己称自己
lǎoshu diēxia tiānpíngshang — zìjǐ chēng zìjǐ
«мышь свалилась на весы — сама себя взвешивает»
самому себя хвалить; самохвальство. *Ср.* №№ 114, 189, 316, 318

312 老鼠给猫拜年—送死
lǎoshu gěi māo bài nián — sòng sǐ
«мышь явилась к кошке с новогодним визитом — по смерть пришла»
идти на заведомую смерть, переть на рожон

313 老鼠过街—人人喊打
lǎoshu guò jiē — rénrén hǎn dǎ
«мышь перебегает улицу — все кричат «Бей ее!»
ополчиться всем миром. *Ср.* № 186

314 老鼠见了猫了—魂都吓掉了
lǎoshu jiànle māo le — hún dōu xiàdiàole
«мышь увидела кошку — душа в пятки ушла»
то же, напугаться до смерти

315 老鼠拉油葫芦一大头儿在后面
lǎoshu lā yóu húlu — dà tóur zài hòumian
«мышь тащит горлянку* из-под масла — толстый конец сзади»
главное (важное, интересное) впереди; это только цветочки, ягодки впереди. *Ср.* №№ 188, 320, 321, 322, 542

316 老鼠爬上天平一自己称自己
lǎoshu pāshang tiānpíng — zìjǐ chēng zìjǐ
«мышь взобралась на весы — сама себя взвешивает»
хвалить самому себя, хвастать, бахвалиться; самохвальство. *Ср.* №№ 114, 189, 311, 316

317 老鼠碰见猫了一难逃
lǎoshu pèngjian māo le — nán táo
«мышь наткнулась на кошку — трудно убежать»
то же, не избежать; неизбежный. *Ср.* № 190

318 老鼠跳在秤盘上一自称自载（赞）
lǎoshu tiàozai chèngpánshang — zì chēng zì zài (zàn)
«мышь вспрыгнула на чашку безмена — сама себя взвешивает»
самому себя расхваливать; самохвальство. *Ср.* №№ 114, 189, 311, 314

319 老鼠跳在糠箩里一一场空欢喜
lǎoshu tiàozai kāngluóli — yìcháng kōng huānxǐ
«мышь прыгнула в корзину с мякиной — зря обрадовалась» (*она думала, что там зерно*)
то же, напрасно ликовать. *Ср.* №№ 159, 406, 408, 410

320 老鼠提木锨一大头〔儿〕在后头
lǎoshu tí mùxiān — dà tóu/r/ zài hòutou

* Сосуд, сделанный из тыквы-горлянки, обыкновенно имеет форму «пузатой» бутылки.

«мышь несет деревянную лопату — большой конец (*лопасть*) сзади»
все главное (важное, интересное) еще впереди; это только цветочки, ягодки еще впереди. *Ср.* №№ 188, 315, 321, 322, 542

321 老鼠拖秤铊一大头在后
lǎoshu tuō chèngtuó — dà tóu zài hòu
«мышь волочит противовес от безмена — большой конец (*гирька*) сзади»
См. № 320. *Ср.* №№ 188, 315, 322, 542

322 老鼠拖葫芦一大头在后头
lǎoshu tuō húlu — dà tóu zài hòutou
«мышь волочит тыкву-горлянку — большой конец сзади» (*имеется в виду более толстая часть тыквы*)
См. № 320. *Ср.* №№ 188, 315, 321, 542

323 老鼠尾巴上害疖子一出脓也不多
lǎoshu wěibashang hài jiēzi — chū nóng yě bù duō
«у мыши на хвосте вскочил прыщ — если и вытечет гною, то немного»
много не возьмешь, большого проку не получишь; если и есть что за душой, то немного. *Ср.* №№ 62, 193

324 老鼠咬断饭篮绳一狗造化
lǎoshu yǎoduàn fànlán shéng — gǒu zàohuà
«мышь перегрызла веревку на корзинке для еды — собаке повезло» (*корзинка опрокинулась, и ее содержимое досталось собаке*)
то же перен. о везении дурному человеку

325 老鼠咬乌龟一没法下手
lǎoshu yǎo wūguī — méi fǎ xià shǒu
«мышь /пытается/ укусить черепаху — не найдет, откуда подступиться»

то же, неоткуда подступиться; не знать, откуда взяться (*о трудном, сложном деле*). *Ср.* №№ 110, 155, 225, 290

326 老鼠钻到风箱里—两头受气
lǎoshu zuāndao fēngxiāngli — liǎng tóu shòu qì
«мышь забралась в мехи для раздувания огня — с обеих сторон обдувается воздухом»
терпеть обиды (притеснения) от обеих сторон; оказаться между двух огней. *Ср.* № 194

327 老太婆的被子—盖有年矣
lǎotàipó de bèizi — gài yǒu nián yǐ
«одеяло старой бабушки — накрывается им уже много лет»
тому уже много лет. *Ср.* № 308

328 老太婆的裹脚布—又臭又长
lǎotàipó de guǒjiǎobù — yòu chòu yòu cháng
«обмотки старухи — вонючие и длинные»
пустой и нудный (*о речи, статье и т.п.*). *Ср.* №№ 275, 635

329 老太太吃柿子—嘬瘪子
lǎotàitai chī shìzi — zuō biězi
«старуха ест хурму — сосет сморщенные» (*сморщенные — перезрелые и, стало быть, мягкие, ей по зубам*)
получить отповедь, налететь на афронт

330 老太太的脚指头—窝囊一辈子
lǎotàitai de jiǎo zhǐtou — wōnang yī bèizi
«пальцы на ногах старухи — всю жизнь в муках»*
то же, всю жизнь мыкаться

331 老太太的生日—要打肉
lǎotàitai de shēngri — yào dǎ ròu
«день рождения старой бабушки — нужно купить мяса» шлепну по мягкому! отшлепаю! (*ребенку*)

332 老太太的鞋—老样子
lǎotàitai de xié — lǎo yàngzi
«башмаки старой бабушки — старого фасона»
/выглядеть/ по-прежнему, /иметь/ прежний вид

333 老太太的簪子—两头忙
lǎotàitai de zānzi — liǎng tóu máng
«заколка старой бабушки — с двух концов в деле»*
быть занятым одновременно двумя делами; поспевать (хлопотать) и там, и сям

334 老太太逛灯—走着瞧
lǎotàitai guàng dēng — zǒuzhe qiáo
«старая бабушка любуется фонарями** — смотрит, передвигаясь пешком»
поживем увидим! это мы еще посмотрим! *Ср.* №№ 21, 73, 480, 491

335 老太太过年—一年不如一年
lǎotàitai guò nián — yī nián bù rú yī nián
«старая бабушка справляет Новый год — что ни год, то хуже» (*так она оценивает «нынешние» времена*)
то же, год от года хуже

---

* Имеется в виду старый обычай, предписывавший женщине с малых лет бинтовать ноги, что не только уродовало ногу, но и приносило женщине физические страдания.

* *досл.* 两头忙 liǎng tóu máng «с двух концов в деле», образное название старинных заколок, которые теперь носят только женщины старшего поколения. Заколка получила такое название потому, что один конец ее был сделан в виде гребешка для расчесывания волос, а другой — в виде заколки.

** Имеется в виду праздник фонарей, завершавший в старину новогодние празднества. Фонари, вывешивавшиеся в этот праздник, делались обыкновенно из шелка и расписывались рисунками в традиционном стиле и на традиционные сюжеты.

336 老太太铺牌—和（煳）了
lǎotàitai pū pái — hú (hū) le
«старая бабушка раскладывает карты — выиграла»*
дело швах! все пошло прахом! дело дрянь (табак)!

337 老太太咬牙—狠（很）好
lǎotàitai yǎo yá — hěn (hěn) hǎo
«старая бабушка стискивает зубы — лучше /если/ покрепче»
ирон. очень хорошо

338 老太太咬牙—忘了没了
lǎotàitai yǎo yá — wàngle méi le
«старая бабушка стискивает зубы — забыла, что нету»
то же, забыть об отсутствии (*чего-л.*)

339 老王卖瓜—自卖自夸
lǎo Wáng mài guā — zì mài zì kuā
«старина Ван продает тыквы — сам продает, сам и расхваливает»
самому расхваливать свои достоинства (достижения, успехи)

340 老西儿吃螃蟹—拿腿
lǎoxīer chī pángxiè — ná tuǐ
«шэньсиец ест крабов — хватает за ноги»**
дай бог ноги, удариться бежать, смазать пятки салом.

341 老西儿跺脚—坏了醋了

* Имеется в виду игра в мачжан, в которой выигравший раскладывает карты, демонстрируя остальным игрокам набранную им комбинацию.

** Пров. Шэньси удалена от моря, и крабы здесь — еда диковинная, поэтому жители этой области обнаруживают полное неумение обращаться с этим незнакомым для них блюдом.

lǎoxīer duò jiǎo — huàile cù le
«шэньсиец топнул ногой — испортил уксус»*
испортить все дело; все пошло насмарку

342 老丫头哭娘—真心真意
lǎo yātou kū niáng — zhēn xīn zhēn yì
«младшая дочь оплакивает мать — искренне»
то же. *Ср.* № 463

343 老衙役—不吃汤
lǎo yáyì — bù chī tāng
«старый управский служка — лестью /у него/ ничего не выведаешь»
то же, не поддаваться ни на какую лесть

344 老鸦啄柿子—挑软的
lǎoyā zhuō shìzi — tiāo ruǎnde
«ворона клюет хурму — выбирает мягкую»
выбирать, что полегче (что по зубам, что под силу); помыкать тем, кто послабее. *Ср.* № 18

345 老爷庙的旗杆—独个儿
lǎoye miào de qígān — dú gèr
«древко стяга в храме небесного владыки — одно-единственное»
то же, один — единственный; одиночка, сирота; в одиночку. *Ср.* № 435

346 老猪掀竹帘—仗着嘴挑着
lǎo zhū xiān zhúlián — zhàngzhe zuǐ tiǎozhe
«свинья открывает дверную занавеску — рылом поднимает»
жить (держаться) за счет одного лишь умения говорить; языком держаться; язык кормит. *Ср.* №№ 154, 280, 300

* Жители пров. Шэньси славятся умением изготовлять уксус, который очень любят и охотно едят чуть ли не с каждым блюдом.

347 腊月的孩子—冻（动）手冻（动）脚的
lāyuè de háizi — dòng (dòng) shǒu dòng (dòng) jiǎo de
«ребятишки в декабре — и руки, и ноги замерзшие»
пустить в ход и руки и ноги; давать волю рукам

348 腊月里更夫喊火烛—小心，小心，再小心
lāyuèli gēngfū hǎn huǒzhú — xiǎoxīn, xiǎoxīn, zài xiǎoxīn
«ночной сторож декабрьской ночью предупреждает об огне — осторожно, осторожно и еще раз осторожно!» (*слова, которые он кричит. делая обход*) *
то же

349 腊月里萝卜—冻（动）了心了
lāyuèli luóbo — dòng(dòng)le xīn le
«редька в декабре — замерзла сердцевина»
быть тронутым, отмякнуть, размякнуть (*перен.*). *Ср.* №507

350 蜡烛无油—枉费心
làzhú wú yóu — wǎng fèi xīn
«в лампадке кончился воск — зря фитиль расходуется»
зря беспокоиться, напрасно волноваться. *Ср.* №№ 11, 99, 248

351 雷公打豆腐—软处下手 (*вар.* 拣软的下手)
Léigōng dǎ dòufu — ruǎn chù xià shǒu (jiǎnruǎnde xià shǒu)
«бог грома ударил в бобовый творог — с мягкого начал»

* Декабрь по лунному календарю самый холодный месяц в году и с самыми короткими днями, в связи с чем в это время чаще топят печи и пользуются свечами, а потому чаще, чем обычно, бывают и пожары.

приниматься за то, что полегче (за того, кто покладистее); идти по пути наименьшего сопротивления

352 冷水入口—点点在心
lěng shuǐ rù kǒu — diǎndiǎn zài xīn
«пить студеную воду — каждый глоток отдается внутри»
запасть глубоко в душу (*о словах, наказе и т.п.*). *Ср.* №182

353 冷眼观螃蟹—看你横行到几时
lěng yǎn guān pángxiè — kàn nǐ héngxíngdao jǐshí
«холодным взглядом следить за крабом — посмотрим, до каких пор ты будешь боком идти»
посмотрим, до каких пор ты будешь творить бесчинства (самоуправства)

354 俩大碗豆腐脑儿—现盛（成）的
liǎ dàwǎn dòufunǎor — xiàn chéng (chéng) de
«бобовый творог, купленный на два гроша — отвешен при покупке» (*т.е. куплен не в готовой расфасовке*)
готовый к использованию, в готовом к употреблению виде (*напр. о платье, продукте питания, готовом к употреблению и т.п.*)

355 两个肩膀扛个头—象煞有介事
liǎngge jiānbǎng kāng ge tóu — xiàngshā yǒu jiè shì
«между двух плеч носить голову — очень похоже, что случается такое»
1) похоже на истину; вроде бы так оно и есть (было);
2) сделать вид, что так оно и есть (было)

356 两个兽医抬个驴—没治了
liǎngge shòuyī tái ge lǘ — méi zhì le

«два ветеринара несут на плечах осла — не вылечили»
ничего не поделаешь; невозможно справиться; невозможно исправить

357 两个哑吧吵嘴—不知谁是谁非
liǎngge yǎba chǎo zuì — bù zhī shéi shì shéi fēi
«два немых затеяли ссору — не поймешь, кто прав, кто виноват»
то же

358 两个哑吧睡一床—没有话讲
liǎngge yǎba shuì yī chuáng — méiyou huà jiǎng
«два немых спят на одной кровати — не имеют слов, чтобы поговорить» (*а знаками ночью не поговорить*)
не о чем и говорить; что и говорить; нечего ответить

359 两手抱刺猬—丢了可惜，不丢扎手
liǎng shǒu bào cìwèi — diūle kěxī, bù diū zhā shǒu
«держать в руках ежа — бросить — жалко, не бросить — руки колет»
и хочется, и колется. *Ср.* № 216

360 两条腿伸进一条裤脚里—动不了了
liǎngtiáo tuǐ shēnjìn yītiáo kùjiǎoli — dòngbuliǎo le
«обе ноги засунуты в одну штанину — невозможно двинуться»
ничего нельзя предпринять (сделать)

361 脸盆扎猛子—不知深浅
liǎnpén zhā mèngzi — bù zhī shēn qiǎn
«нырять в таз для омовения лица — не знать, что глубоко, что мелко»
не знать истинного положения дел; не ведать, что к чему. *Ср.* № 691

362 鲢鱼的胡子—没几根
liányú de húzi — méi jīgēn

«усы леща — каких-то несколько волосков»
раз-два и обчелся (*о предметах, исчисляемых с помощью счетного слова 根 gēn*)

363 刘备坐知县—大材小用
Liú Bèi zuò zhīxiàn — dà cái xiǎo yòng
«Лю Бэй* занимает пост уездного правителя — разменивает талант на мелочи»
то же, размениваться на мелочи. *Ср.* №№ 100, 142

364 六个指头打耳光—加二奉成 (*вар.* 多此一举)
liùge zhǐtou dǎ ěrguang — jiā èr fèng chéng (duō cǐ yī jǔ)
«дать пощечину шестью пальцами — задать себе двойные хлопоты» (*в дело пущены две руки вместо одной*)
то же, делать излишнее. *Ср.* №№ 365, 611, 643, 681

365 六个指头挠痒—多一道 *вар. см.* № 364
liùge zhǐtou náo yǎng — duō yī dào
«чесаться шестью пальцами — /захватывать/ на одну полосу шире»
См. № 364. *Ср.* №№ 611, 643, 681

366 六月连阴天—想他好晴（情）天儿
liùyuè lián yīntiān — xiǎng tā hǎo qíng(qíng)tianr
«беспрестанные дожди в июне — вспомнишь добрые погожие дни!»
ирон. попомню его доброту! *Ср.* № 26

367 碌碡打墙—石（实）顶石（实）
liùzhou dǎ qiāng — shí (shí) dǐng shí (shí)
«катком (*для трамбовки земли*) стукать о стену — камень стукается о камень»
как есть (было) на самом деле; правдивый. *Ср.* №№ 368, 519, 529

* Лю Бэй — военачальник и государственный деятель эпохи Троецарствия, основатель династии Шухань.

368 碌碡落在碾盘上一石（实）打石（实）
liùzhou luòzai niǎnpánshang — shí (shí) dǎ shí (shí)
«каток (для трамбовки земли) упал на жернов — камень стукнулся о камень»
См. № 367. *Ср.* №№ 519, 529

369 犁碗子翻土一净往一面倒
lí wǎnzi fān tǔ — jìng wǎng yī miàn dǎo
«земля под лемехом плуга — отваливается только в одну сторону»
упорно (упрямо) держаться только одной стороны, быть всегда пристрастным в пользу одной и той же стороны

370 弄堂里赶猪一走直道
lòngtángli gǎn zhū — zǒu zhí dào
«гнать свинью по переулку — бежит по прямой» (*свернуть некуда*)
держать себя откровенно, говорить напрямик (*без обиняков*)

371 聋子的耳朵一样子货
lōngzi de ěrduo — yàngzi huò
«уши глухого — для фасону»
то же, для виду, для проформы

372 聋子放炮竹一散了吧
lōngzi fàng pàozhú — sàn le ba
«глухой запускает хлопушку — вроде рассыпалась» (*слова, которые он говорит, наблюдая за хлопушкой; звука он не слышит и судит по виду, сработала она или нет: рассыпалась — значит, хлопнула*)
не пора ли расходиться?

373 聋子听戏一白搭工夫
lōngzi tīng xì — bái dā gōngfu
«глухой слушает оперу — зря время тратит»
то же, напрасная трата времени. *Ср.* № 276

374 芦沟桥的石狮子一数不清
Lúgōuqiáo de shí shīzi — shǔbuqīng
«каменные львы на мосту Лугоуцяо * — не сосчитать»
то же, невозможно перечесть, несть числа

375 罗锅裁袍子一前（钱）短
luóguo cái páozi — qián (qián) duǎn
«горбун кроит халат — перед /делает/ короче»
нет денег, не хватает средств; быть в стесненных денежных обстоятельствах. *Ср.* №№ 32, 376

376 罗锅〔儿〕上山一前（钱）紧
luóguo/r/ shàng shān — qián (qián) jǐn
«горбун поднимается в гору — перед сжался»
См. № 375. *Ср.* № 32

377 罗汉请弥陀一客少主人多
luóhàn qǐng mítuó— kè shǎo zhǔrén duō
«алохани (*буддийские святые*) пригласили в гости будду — гостей мало, хозяев много»
1) *то же*;
2) семь нянек на одного дитятю

378 箩筐装石灰一到处有迹窝
luókuāng zhuāng shíhuī — dàochù yǒu jìwō
«в плетеной корзине держать известку — везде следы оставляет»

* Мост Лугоуцяо, получивший широкую известность из-за инцидента, послужившего японским империалистам формальным поводом для объявления войны Китаю (1937 г.), знаменит также каменными львами, которыми он обрамлен по обе стороны.

наплодить /внебрачных/ детей по всему свету (*об отчаянном ловеласе*). *Ср.* № 530

379 落汤螃蟹—手忙脚乱
luò tāng pángxiè — shǒu máng jiǎo luàn
«краб в кипятке — судорожно двигает и руками, и ногами»
действовать впопыхах (в спешке); беспорядочно, как попало. *Ср.* №№ 179, 464

380 骆驼翻筋斗—倒煤（霉）
luòtuo fān jīndou — dǎo méi (dǎoméi)
«верблюд перекувырнулся — опрокинул уголь»
вот незадача! не повезло (не везет)!

381 骆驼上车了—就是这么一个乐儿了
luòtuo shàng chē le — jiù shì zhènme yīge lèr le
«верблюд взгромоздился на телегу — только и радости-то» (*верблюд может взгромоздиться на телегу только в том случае, если он сдох и его вывозят со двора*)
то же

382 绿豆皮儿—青（请）褪（退）
lǜdòu pír — qīng (qǐng) tuì (tuì)
«кожица зеленого горошка — сходит еще до созревания»
увольте! пожалуйста, без меня!

383 驴粪球儿（蛋儿，蛋子）—外面光〔里面脏〕
lǘ fèn qiúr (dànr, dànzi) — wàimian guāng /lǐmian zāng/
«ослиное яблоко — снаружи блестит, /а внутри дрянь/»
приличный лишь внешне, /а внутри дрянь дрянью/ (*о человеке*). *Ср.* № 414

384 驴子过桥—牵着不走，打着倒退

lǘzi guò qiáo — qiānzhe bù zǒu, dǎzhe dàotuì
«осла переводят через мост — тянешь — он не идет, бить начнешь — он пятится»
не заставить ни добром, ни битьем (*об упрямом человеке*)

М

385 麻布口袋装茄子—叽叽咕咕
mábù kǒudai zhuāng qiézi — jījī gūgū
«в холщовый мешок насыпали баклажаны — скрипят»
шептаться, судачить, заниматься пересудами

386 麻布洗脸—粗（初）相会 *сыч. диал.*
mábù xǐ liǎn — cū (chū) xiāng huì
«мыть лицо мешковиной* — грубое соприкоснулось с лицом»
первый раз встретиться, видеться впервые

387 麻秆打狼—两头害怕 (*вар.* 两头吓杀)
mágǎn dǎ láng — liǎng tóu hàipà (liǎng tóu xiàshā)
«замахнуться на волка конопляным стеблем — с обоих концов страх» (*со стороны волка — потому что на него чем-то замахнулись, со стороны человека — потому что он знает: конопляный стебель не оружие против волка*)
и тот, и другой боится; обе стороны ведут себя с опаской. *Ср.* № 396

388 麻秆子打烟筒—黑了为止
mā gǎnzi dǎ yāntong — hēile wéi zhǐ

* Китайцы моют лицо, протирая его смоченным махровым полотенцем.

«коноплянную тресту использовать для чистки труб — пока не почернеет» (после чего нужно менять)
пока не стемнеет, до темна

389 麻秆子刻人人—不是正经的材料
má gǎnzi kè rénren — bú shì zhèngjīng cáiliào
«из конопляного стебля вырезать фигурку человека — не тот материал»
непорядочный (нечестный) человек. *Ср.* № 223

390 卖豆腐扛戏台—生意不大，架子不小
mài dòufu kāng xìtái — shēngyì bú dà, jiàzi bùxiǎo
«торговать в разнос бобовым творогом с театральными подмостками на плечах — торговлишка невеликая, а подставка немалая»
достоинств никаких, а спеси хоть отбавляй. *Ср.* № 461

391 卖切糕的净剩了枣—没面
mài qiēgāo de jìng shèngle zǎo — méi miàn
«у продавца кекса остались одни жужубы — нет теста»
нет совести; бесстыжий, бессовестный

392 卖炭的掉在面缸里—皂白不分
mài tàn de diàozai miàn'gāngli — zào bái bù fēn
«угольщик (*продавец угля*) свалился в корчагу с мукой — не разберешь, где черное, где белое»
не разбирать, кто прав, кто виноват; не знать, где правда, где ложь

393 买咸鱼放生—不知死活
mǎi xiányú fàng shēng — bù zhī sǐ huó
«купить соленую рыбу для совершения обряда отпущения живности на свободу — не знать разницы между живым и мертвым»
проявлять безрассудство; безрассудный

394 卖油的不带笔—石画（实话）
mài yóu de bú dài bǐ — shí huà (shíhuà)
«торговец растительным маслом не взял с собою мелка — пишет камнем»
истинные слова, правда

395 卖鱼的不带篮子—钩嘴儿
mài yú de bú dài lánzi — gōu zuǐr
«торговец рыбой не взял с собой корзинки (*для отвешивания рыбы*) — цепляет /рыбу/ крюком за губу»
острый на язык; насмешник, шутник, балагур

396 麻秸打狼—两头害怕
májiē dǎ láng — liǎng tóu hàipà
«замахнуться на волка конопляным стеблем . — с обеих концов страх» (*см.* примечание к № 387)
и тот, и другой боится; обе стороны ведут себя с опаской. *Ср.* № 387

397 满街上找鸡毛—凑掸子（胆子）
mǎn jiēshang zhǎo jīmáo — còu dǎnzi (dǎnzi)
«по всей улице собирать петушиные перья — делать метелку» (*для смахивания пыли, см.* примечание к № 101)
собраться с духом, набраться смелости

398 满口金牙齿—开口就是黄的
mǎn kǒu jīn yáchi — kāi kǒu jiù shì huángde
«полный рот золотых зубов — как откроет рот, сплошь все желтое»
что ни слово, то чушь

399 猫不吃鱼—假斯文
māo bù chī yú — jiǎ sīwen
«кошка не ест рыбу — притворная учтивость»
то же

400 毛房里插秤杆子—过粪（份）
máofángli chā chèng gànzi — guò fèn (fèn)

«в отхожем месте воткнули шест для безмена — взвешивать фекалии»
сверх всякой меры, слишком; чрезмерный

401 猫哭老鼠 — 假慈悲
māo kū lǎoshu — jiǎ cìbèi
«кошка оплакивает мышь — проявляет притворное сострадание»
то же, лицемерно сочувствовать. *Ср.* №№ 291, 293

402 茅厕架做了碗架板 — 高升了
máosijià zuòle wǎnjiàbǎn — gāo shēng le
«доску из отхожего места использовали под полку для посуды — поднялась выше»
получить повышение; растем понемногу! *Ср.* №№ 3, 582, 688

403 茅厕里石头（砖儿）— 又臭又硬
māosili shítou (zhuānr) — yòu chòu yòu yìng
«камень (кирпич) в отхожем месте — вонючий и твердый»
заносчивый и упрямый. *Ср.* №№ 34, 129, 131

404 茅厕头栽菜 — 将就屎（使）
māositou zāi cài — jiāngjiù shǐ (shǐ)
«на отхожем месте посадить овощи — приблизить к фекалиям»
приспособить (пристроить) абы как; использовать за неимением лучшего. *Ср.* №№ 618, 623

405 猫舔虎鼻梁 — 成心不要命
māo tiǎn hǔ bíliáng — chéng xīn bū yào mìng
«кот лижет переносицу тигрицы — заведомо жизнью поступился»
заведомо лезть на рожон, идти на заведомый риск

406 猫咬尿泡 — 空欢喜
māo yǎo suīpao — kōng huānxǐ

«кошка ухватила мочевой пузырь (*из требухи убитого животного*) — зря радуется» (*когда она его прокусит, от большого куска, каким он ей показался поначалу, останется лишь тонкая пленка*)
то же, напрасно ликовать. *Ср.* №№ 159, 319, 408, 410

407 马棚伸腿 — 出蹄（题）
mǎpéng shēn tuǐ — chū tí
«из конюшни протянулась нога — высунулось копыто»
задать задачу; дать (задать) тему (*напр. для экспромта и т.п.*)

408 麻雀〔儿〕飞到砻糠里 — 空欢喜
máqiǎo/r/ fēidao lóngkāngli — kōng huānxǐ
«воробей прилетел на мякину — зря радовался» (*он думал, что это зерно*)
то же, напрасно ликовать. *Ср.* №№ 159, 319, 406, 410

409 麻雀抬轿 — 担当不起
máqiǎo tái jiào — dāndāngbuqǐ
«воробей взялся нести паланкин — не под силу»
то же, не по плечу

410 麻雀跳在糠箩里 — 一场欢喜，一场空
máqiǎo tiàozai kāngluóli — yīchǎng huānxǐ, yīchǎng kōng
«воробей прыгнул в корзину с мякиной — обрадовался, да зря» (*он думал, что там зерно*)
то же, напрасно ликовать. *Ср.* №№ 159, 319, 406, 408

411 马上打瞌睡 — 眼开眼闭
mǎshang dǎ kēshuì — yǎn kāi yǎn bì
«дремать, едучи верхом на лошади — глаза то открываются, то закрываются»
смотреть сквозь пальцы, потакать, потворствовать. *Ср.* № 416

412 麻绳穿豆腐 — 提不起来
máshéng chuān dòufu — tíbuqǐlái
«на пеньковый шнур нанизать бобовый творог — не поднять» (*такую снизку*)
нечего и говорить; не стоить упоминать; и не говори! *Ср.* №№ 418, 566

413 麻绳〔儿〕捎水 — 紧得厉害
máshéng/r/ shāo shuǐ — jǐnde lìhai
«*пеньковую веревку использовать под тяж на весло* * *— натягивается ужасно*»
(положение) ужасно напряженное; (обстоятельства) крайне затруднительные

414 马屎 — 外面光，里头一包糠
mǎshi — wàimian guāng, lǐtou yībāo kāng
«конское яблоко — снаружи блестит, а внутри одна дрянь»
внешне приличный, а в душе дрянь дрянью (*о человеке*). *Ср.* № 383

415 马蹄刀瓢里切菜 — 滴水不漏
mǎtídāo piáoli qiē cài — dī shuǐ bú lòu
«подковообразным ножом в плошке (сделанной) из тыквы резать овощи — ни капли не утечет» (*профиль ножа и профиль посуды совпадают*).
не упустить ни одной мелочи, предусмотреть все до мельчайших деталей; комар носу не подточит

416 马桶上打瞌睡 — 眼开眼闭

* Китайские лодки обыкновенно приводятся в движение одним кормовым веслом, которое закрепляется на шарнире. Гребущий производит веслом колебательные движения наподобие движения рыбьего хвоста. Нередко верхний конец весла соединяется с бортом лодки тяжем (ременным или пеньковым), что облегчает работу гребущего.

mǎtǒngshang dǎ kēshuì — yǎn kāi yǎn bì
«дремать, сидя на параше — глаза то открываются, то закрываются»
смотреть сквозь пальцы, потакать, потворствовать. *Ср.* № 411

417 马尾绑马尾 — 你踢我也踢，你打我也打
mǎwěi bǎng mǎwěi — nǐ tī wǒ yě tī, nǐ dǎ wǒ yě dǎ
«двух лошадей связали хвостами — ты лягнешь — и я лягну, ты ударишь — и я ударю» (*как бы говорит одна другой*)
как ты ко мне, так и я к тебе; не спускать противнику, отвечать на действия противника такими же действиями (*Ср. русск.* «око за око, зуб за зуб» или «как аукнется, так и откликнется»)

418 马尾〔丝〕串（穿，掂，提）豆腐 — 提不起来
mǎwěi/sī/ chuān (chuān, diān, tí) dòufu — tíbuqǐlái
«на конский волос нанизать (подвесить) бобовый творог — невозможно поднять» (*такую снизку*)
нечего и говорить; не стоит упоминать; и не говори! *Ср.* №№ 412, 566

419 马尾作琴弦 — 不值一弹（谈）
mǎwěi zuò qínxián — bù zhí yī tán (tán)
«из конского волоса сделать струны для лютни — и раза (по ним) не ударишь»
и говорить не о чем, не заслуживает упоминания

420 蚂蚁扛大树 — 不自量力
mǎyǐ kāng dà shù — bú zì liáng lì
«муравей взялся нести большую лесину — не соразмерил силы»
то же, не рассчитать своих сил. *Ср.* № 753

421 蚂蚁爬上竹竿尖—到顶了
mǎyǐ páshang zhúgān jiān — dào dǐng le
«муравей забрался на кончик бамбукового шеста — достиг вершины»
дойти до крайней степени; дальше некуда, чрезвычайно

422 蚂蚁爬筲箕—路子多
mǎyǐ pá shāojī — lùzi duō
«муравей ползет по бамбуковому решету — дорог много» (*для него каждое лыко — стежка*)
путей(способов, методов) много

423 麻子不叫麻子—坑人
mázi bú jiào mázi — kēng rén
«рябой это не рябой — (это) конопатый»
без ножа резать, в могилу загонять

424 没骨头的伞—支撑不开
méi gǔtou de sǎn — zhīchēngbukāi
«зонт без распорок — не раскроешь»
не мочь справиться, быть не в состоянии управиться

425 没眼的鸽子—瞎咕咕
méi yǎn de gēzi — xià gūgū
«голубь без глаз — вслепую воркует»
болтать пустое, молоть вздор, нести что попало. *Ср.* №427

426 没眼先生上钟楼—瞎撞
méi yǎn xiānsheng shàng zhōnglóu — xià zhuàng
«безглазый господин поднимается на колокольню — вслепую бить» (*в колокол*)
действовать (говорить) наобум

427 没眼〔儿〕猪—下嘞嘞

méi yǎn/r/ zhū — xià lēlē
«свинья без глаз — вслепую хрюкает»
болтать пустое, молоть вздор, нести что попало. *Ср.* №425

428 没有星的秤—定不准了
méiyou xīng de chèng — dìngbuzhǔn le
«безмен без насечки — не установишь правильный вес»
невозможно сказать определенно; вряд ли. *Ср.* №№ 486, 487, 673

429 门缝〔里〕看人—看扁了
ménfèng/li/ kān rén — kànbiǎn le
«смотреть на человека через дверную щель — видеть (его) сплюснутым»
принижать способности, недооценивать, судить превратно, ни во что не ставить (*о человеке*). *Ср.* №№ 147, 760

430 孟姜跟着刘海走—哭的陪笑的 (*вар.* 有苦有笑)
Mèng Jiāng gēnzhe Liú Hǎi zǒu — kūde péi xiàode (yǒu kǔ yǒu xiào)
«Мэн Цзян* идет вместе с Лю Хаем** — плачущая в компании со смеющимися»
и смех, и грех; и смех и горе; и смешно и печально

431 面茶锅里下寿桃—浑蛋出了尖
miànchá guōli xià shòutáo — húndàn chūle jiān
«в болтушку из муки запустили персик долголетия»

* Мэн Цзян — мифологический персонаж, женщина, которая, по преданию, сокрушила своим плачем Великую китайскую стену.
** Лю Хай — один из « восьми бессмертных» (даосских святых), прослыл в народе как особа крайне веселого нрава.

(*изделие из теста, приготовляемое на день рождения*) — мутное яйцо с выступившими углами» (*намек на форму этого изделия*)

мерзавец, негодяй каких не сыщешь. *Ср.* № 432

432 面茶锅里下铁球—浑蛋刻底了
miànchá guōli xià tiě qiú — húndàn kè dǐ le
«в болтушку из муки запустили железный шарик — мутное яйцо опустилось до дна»

433 棉花卷儿打锣—没音
miánhua juǎnr dǎ luō — méi yīn
«свертком из ваты бить в гонг — нет звука»
ни весточки; ни слуху, ни духу. *Ср.* № 46

434 庙里的钟—不敲不响
miàoli de zhōng — bù qiāo bù xiǎng
«колокол в храме — не ударишь — не зазвучит»
не раскачаешь — не пошевелит мозгами; не подтолкнешь — палец о палец не ударит (*о безынициативном, инертном человеке*). *Ср.* №№ 95, 550, 569

435 庙门口旗杆—光棍一条
miào ménkǒu qígān — guāng gùn yītiáo
«древко знамени при входе в храм — один голый шест»
один — одинешенек; сирота; бобыль. *Ср.* № 345

436 磨道驴子断了套—空转一遭
mòdào lǘzi duànle tào — kōng zhuàn yīzāo
«у осла на мельничном кругу порвалась сбруя — сделал круг вхолостую»
то же перен., сбегать (сходить, сделать заход) впустую

437 磨道走路—没头没尾
mòdào zǒu lù — méi tóu méi wěi

«идти по мельничному кругу — ни конца, ни начала»
не разберешь, что к чему; не найдешь концов; непонятный, неразборчивый, сбивчивый

438 磨房的驴子—笼住口了
mòfáng de lǘzi — lǒngzhu kǒu le
«осел на мельничном кругу — рот заткнут» (*чтобы не хватал зерно*)
заткнуть рот; заткнулся! замолк!

439 磨盘打墙—硬顶硬
mòpán dǎ qiáng — yìng dǐng yìng
«жерновом колотить о стену — твердое стукнулось о твердое»
отвечать твердостью на твердость (неуступчивостью на неуступчивость, упрямством на упрямство); нашла коса на камень. *Ср.* №№ 527, 539, 595—598, 650, 733

440 陌生人吊孝—死人肚里明白
mòshēngrén diào xiào — sǐrén dùli míngbai
«незнакомец отдает последний долг покойному — покойный в душе знает, в чем дело»
сам в душе знает, в чем дело (как было дело). *Ср.* № 175
死人 sǐrén в вост. диалектах значит *то же*, что и 自己 zìji «сам, (себя, самому и т.д.)»

441 木棍〔儿〕吹火—一窍不通
mùgùn/r/ chuī huǒ — yī qiào bù tōng
«раздувать огонь через палку — не одна дырка не сквозит»
не смыслить ни бельмеса. *Ср.* №№ 24, 138, 167, 458

442 木匠戴枷—自作自受
mùjiàng dài jiā — zì zuò zì shòu

«на плотника надели кангу * — сам делал, сам и терпит» (*от результатов своего труда*)

443 木排上带信一靠不住
mùpáishang dài xìn — kàobuzhù
«на плоту переправлять письмо — не надежно»
то же, нельзя положиться. *Ср.* № 761

444 木鱼改梆子一挨揍的木头儿
mùyú gǎi bāngzi — ái zòu de mùtour
«деревянную рыбку ** переделали в кастаньету — деревяшка, в которую стучат»
козел отпущения; человек, на которого вешают всех собак. *Ср.* № 774

N

445 奶妈抱孩子一人家的
nǎimā bào háizi — rén jiā de (rénjiāde)
«кормилица нянчит ребенка — не своего»
не свой, чужой. *Ср.* № 299

446 男僧寺对着女僧寺一没事也有事
nánsēng sì duìzhe nǚsēng sì — méi shì yě yǒu shì
«мужской монастырь напротив женского монастыря — хоть и нет ничего, все равно подозрительно» (*намек на возможность в таких условиях запретных связей*)
то же

447 脑袋上长疙瘩，脚底下流脓一坏透了
nǎodaishang zhǎng gēda, jiǎo dǐxia liú nóng — huài tòu le

* Канга — деревянная доска с отверстием посредине, надевавшаяся на шею преступника.
** 木鱼 mùyú *досл.* «деревянная рыбка» — дощечка, в которую стучит монах, читая канон.

«на голове нарыв, а гной идет из пятки — прогнил насквозь»
плохой (дурной, порочный) до мозга костей (*о человеке*). *Ср.* № 601

448 娘骂闺女一好东西
niáng mà guīnü — hǎo dōngxi
«мать ругает дочь — хороша тварь!» (*слова, которыми она ее характеризует*)
недурная вещица, хороша штучка

449 碾磨道上寻驴蹄印一步步不缺
niǎnmòdàoshang xún lǘtí yìn — bù bù bù quē
«на мельничном кругу искать следы ослиных копыт — ни один шаг выбоины не сделал»*
не иметь ни малейшего изъяна, ни в чем не иметь недостатков

450 廿年的媳妇熬成婆一出头了
niàn nián de xífu áochéng pó — chū tóu le
«женщина, в течение двадцати лет бывшая невесткой, стала свекровью — подняла голову»
поднять голову (*перен.*), выбиться в люди; дышится свободнее (*перен.*)

451 尿褯子改围嘴一臭一圈儿
niàojièzi gǎi wéizuǐ — chòu yī quānr
«детскую пеленку переделали под слюнявчик — вонючее окружье»
за версту дурным несет (*о плохом человеке*). *Ср.* № 20

452 尿盆生豆芽一都出嘴了

* Мельничный круг — тропа, прото占енная осликом (или волом), вращающим жернов. Обычно она так утрамбована от долгого употребления, что никаких следов на ней остаться не может.

niàopén shēng dòuyá — dōu chū zuǐ le
«в ночном горшке проращивать бобы — все проросли»
все заговорили, всех прорвало

453 尼姑生的娃娃 — 众人扶持
nígu shēng de wáwa — zhòngrén fúchí
«ребенок, рожденный монахиней — всем миром взращивается» (*монахиня не может признать своего материнства, т.к. это было бы признанием того, что она нарушила обет безбрачия*)
всем миром поддерживать (помогать)

454 泥马过河 — 身难保
ní mǎ guò hé — zì shēn nán bǎo
«глиняная лошадь переходит вброд реку — самой-то уцелеть бы»
то же, самому-то туго приходится; не до жиру, быть бы живу. *Ср.* №№ 51, 92, 457, 665, 712, 714, 724

455 拧着耳朵擤鼻涕 — 有劲使不上
níngzhe ěrduo xǐng bítì — yǒu jìn shǐbushàng
«сморкаться, зажав ухо (*вместо ноздри*) — сила есть, а напрячь невозможно»
стремление (*желание*) есть, да обстоятельства не позволяют; и рад бы, да стеснен возможностями; не развернешься (*о возможностях*). *Ср.* № 304

456 泥牛入海 — 一去不复返
ní niú rù hǎi — yī qù bú fù fǎn
«глиняный вол забрел в море — ушел и обратно не вернется»
то же, уйти (миновать, кануть) безвозвратно. *Ср.* №№ 499, 710, 711, 730

457 泥菩萨过河 — 自身难保
ní púsà guò hé — zì shēn nán bǎo

«глиняный бодисатва переправляется через реку — самому-то уцелеть бы» (*где уж до спасения других*)
то же, самому-то туго приходится; не до жиру быть бы живу. *Ср.* №№ 51, 92, 454, 669, 714, 724

458 泥塞笔管（竹管）— 一窍不通
ní sāi bǐguǎn (zhúguǎn) — yī qiào bù tōng
«глиной забила отверстие кисти для письма (бамбуковой палочки) — ни одна дырка не сквозит»
не смыслить ни бельмеса. *Ср.* №№ 24, 138, 167, 441

459 牛吃稻草，鸭吃谷 — 各人福气不同
niú chī dàocǎo, yā chī gǔ — gè rén fúqì bù tóng
«вол ест рисовую солому, утка — зерно — у каждого своя доля счастья»
то же, кому как повезет

460 牛皮灯笼 — 死不亮
niúpí dēnglong — sǐ bú liàng
«фонарь из воловьей кожи — хоть умри не светит»
бестолковый до крайности; хоть кол на голове теши

461 泥娃娃扛牌坊 — 人儿虽小，他的架子好大
níwáwa kāng páifāng — rénr suí xiǎo, tāde jiàzi hǎo dà
«глиняная кукла несет на плече декоративную арку — человечишко хоть и маленький, а подставка огромная»
человечишко ничтожный, а спеси хоть отбавляй; достоинств никаких, а гонору много. *Ср.* № 390

462 暖壶里装开水 — 里热外冷
nuǎnhúli zhuāng kāishuǐ — lǐ rè wài lěng
«термос налили кипятком — внутри горячий, снаружи холодный»
скрывать душевную теплоту (благорасположение) под маской холодности

463 女儿哭娘—真心实意
nǚer kū niáng — zhēn xīn shí yì
«дочь оплакивает мать искренне»
искренний, от чистого сердца. *Ср.* № 342

P

464 螃蟹过河—七手八脚
pángxiè guò hé — qī shǒu bā jiǎo
«краб перебирается через реку — (пустил в ход) и клешни, и ноги»
поднялась суматоха; в суматохе, в спешке. *Ср.* №№ 179, 379

465 皮球上扎了一刀—泄了气了
píqiúshang zhāle yīdāo — xièle qì le
«резиновый мяч проткнули ножом — вышел воздух»
пасть духом, сникнуть. *Ср.* № 85

466 披着蓑衣烤火—自找麻烦
pīzhe suōyī kǎo huǒ — zì zhǎo máfan
«греться у огня в соломенной накидке — самому искать себе беды»
то же, самому напрашиваться на неприятности. *Ср.* №№ 123, 298

467 婆媳俩守寡—没有公夫（工夫）
pó xí liǎ shǒu guǎ — méiyou gōng fū (gōngfu)
«свекровь и невестка вдовствуют — нет свекра и мужа»
нет времени, недосуг

Q

468 蜣螂打呵欠—出口臭人
qiānglāng dǎ hēqiàn — chū kǒu chòu rén

«навозный жук зевнул — выдох обдает вонью»
что ни слово, то брань; что ни откроет рот, то обольет грязью

469 墙上的冬瓜—两边滚
qiángshang de dōngguā — liǎng biān gǔn
«тыква на стене (*ограды*) — катается туда и сюда»
клониться, куда ветер дует (*перен.*); и нашим, и вашим

470 墙上挂毛毯—不像画（话）
qiángshang guà máotǎn — bú xiàng huà (huà)
«повесить на стену шерстяное одеяло — непохоже на картину»
ни на что не похоже, ни в какие рамки не лезет

471 墙上画饼—中看不中吃
qiángshang huà bǐng — zhòng kàn bú zhòng chī
«нарисовать на стене лепешку — можно смотреть, но нельзя есть»
красивый на вид, но ни на что негодный

472 墙头上的草—两面倒
qiángtóushang de cǎo — liǎng miàn dǎo
«трава на стене (*ограды*) — клонится то туда, то сюда»
клониться, куда ветер дует (*перен.*); и нашим, и вашим. *Ср.* № 266

473 墙头上种白菜—难浇（交）
qiángtóushang zhòng báicài — nán jiāo (jiāo)
«посеять капусту на городской стене — трудно поливать»
замкнутый, нелюдимый (*о человеке*)

474 墙檐上睡觉—翻不过身
qiángyánshang shuìjiào — fānbuguò shēn
«спать на карнизе стены (*ограды*) — не повернуться с боку на бок»

невозможно развернуться (*перен.*), быть в стесненном положении. *Ср.* № 58

475 牵马过桥一一说一哄

qiān mǎ guò qiáo — yīshuō yī hòng

«тянуть лошадь через мост — то уговариваешь, то понукаешь»

(заставлять) то лаской, то бранью; (действовать) и кнутом и пряником

476 桥头跌翻西瓜担一两头落空

qiáotóu diēfān xīguā dàn — liǎng tóu luò kōng

«споткнувшись на мосту, рассыпать ношу с арбузами — с той и с другой стороны (*моста*) падают в пустоту»

не успеть ни там, ни сям; не управиться ни с одним делом, ни с другим. *Ср.* №№ 610, 613, 646

477 旗杆上绑鸡毛一好大的掸子（胆子）

qígānshang bǎng jīmáo — hǎo dàde dǎnzi (dǎnzi)

«на древке знамени укрепили петушиные перья — (получилась) здоровенная метелка»

ох и храбрый! Какой смелый! Какая отвага! *Ср.* № 101

478 旗杆上吊棒槌一棍磕棍

qígānshang diào bànchuí — gùn kē gùn

«на мачте флага повесили било — палка стукается о палку»

голь перекатная, один другого бедней. *Ср.* № 715

479 七个钱放在两处一不三不四

qīge qián fàngzai liǎngchù — bù sān bú sì

«семь монет разложить на две (равные) кучки — ни три, ни четыре»

сомнительного достоинства (поведения, происхождения) (*о человеке*)

480 骑驴看唱本一走着瞧

qí lǘ kàn chàngběn — zǒuzhe qiáo

«ехать на ослике и читать ноты — на ходу смотреть»

поживем увидим! Вот посмотришь! Это мы еще посмотрим! *Ср.* №№ 21, 73, 337, 491

481 青石上栽桑一白费力

qīngshíshang zāi sāng — bái fèi lì

«на (голом) камне сажать тутовник — зря силы тратить»

то же, напрасно стараться. *Ср.*№№ 80, 91, 481, 679, 683

482 清水潭里扔石头一一眼看到底

qīngshuǐ tánli rēng shítou — yī yǎn kàndao dǐ

«бросить камень в пруд с прозрачной водой — с одного взгляда видно, как достигает дна»

уразуметь с первого взгляда, проникнуть в суть с одного взгляда. *Ср.* № 483

483 清水下白米一一眼看到底

qīngshuǐ xià báimǐ — yī yǎn kàndao dǐ

«запустить рис в прозрачную воду — с одного взгляда видно как достигает дна»

См. № 482

484 蜻蜓吃尾巴一自吃自

qīngtíng chī wěiba — zì chī zì

«стрекоза ест (собственный) хвост — сама себя ест»

еле-еле самого себя прокармливать, едва-едва сводить концы с концами

485 揿头拍子一头朝下

qìntóu pāizi — tóu cháo xià

«сарай с односкатной крышей — перед наклонен вниз»

печься только о себе, знать только свои интересы

486 穷棒子的茶壶一没嘴儿（准儿）

qióng bàngzi de cháhū — méi zuǐr (zhǔnr)
«чайник бедняка — без носка» (*давно уже отбили, а купить новый не на что*)
не определенно, не наверняка; вряд ли, едва ли. *Ср.* №№ 428, 487, 673

487 穷棒子的烟袋—没嘴儿（准儿）
qióng bàngzi de yāndài — méi zuǐr (zhǔnr)
«трубка бедняка — без мундштука» (*давно уже сгрызся, а новый купить не на что*)
См. № 486. *Ср.* № 428

488 七匹骡子八匹马—踢踏一场
qīpǐ luózi bāpǐ mǎ — tītā yīchǎng
«семь мулов и восемь лошадей — все перелягались»
то же, перен., схватиться (сцепиться) в драчке; случилась потасовка

489 秋风扫落叶——扫而光
qiūfēng sǎo luòyè — yī sǎo ér guāng
«осенний ветер метет опавшие листья — одним махом начисто»
покончить одним махом. *Ср.* № 285

490 秋后到地里—专门找茬儿
qiūhòu dào dìli — zhuānmén zhǎo chár
«в конце осени прийти на поле — специально, чтобы обыскать стерню»
нарочно выискивать недостатки, придираться к ошибкам, выискивать повод придираться. *Ср.* № 634, 672

491 骑着驴儿看书本—走着瞧
qízhe lǘr kàn shūběn — zǒuzhe qiáo
«ехать на ослике и читать книгу — на ходу смотреть» (*в книгу*)
поживем увидим! Вот увидишь ! это мы еще посмотрим! *Ср.* № 21, 73, 334, 480

492 七字两点—斗（抖）出湾来了
qī zì liǎng diǎn — dǒu (dǒu) chū wān lái le
«к иероглифу 七 qī добавили две точки — (получился) иероглиф 斗 dǒu с изогнутым хвостом 斗»
пойти в гору (*о крутом изменении к лучшему в благосостоянии, положении в обществе и т.п.*)

493 瘸和尚登宝座—能说不能行
qué hēshang dēng bǎozuò — néng shuō bù néng xíng
хромой монах поднялся на кафедру — может говорить, но не может ходить»
давать пустые обещания; только обещать, но не мочь выполнить. *Ср.* № 281

494 瘸子担水——步步来
quézi dān shuǐ — yībùbù lái
«хромой носит воду — шаг за шагом продвигается»
действовать постепенно (соблюдая последовательность, без спешки)

495 瘸子打围—坐着喊
quézi dǎ wéi — zuòzhe hǎn
«хромой участвует в облаве — сидя кричит»
давать указания, не вставая со стула (*о канцелярском стиле руководства*); сидеть да покрикивать

R

496 热熬子上蚂蚁—走投无路
rè āozishang mǎyǐ — zǒu tóu wú lù
«муравей на горячей сковородке — некуда податься»
быть (оказаться, метаться) в безвыходном положении. *Ср.* № 71

497 热饱子掉了底了—露了馅儿了
rè bāozi diàole dǐ le — lòule xiànr le
«у горячего парового пирожка отвалился низ * — обнаружилась начинка»
1) обнаружить свое нутро, показать свое подлинное лицо. *Ср.* № 14
2)выдать (выболтать) сокровенные замыслы (планы, намерения)

498 肉骨头敲鼓—昏冬冬
ròu gūtou qiāo gǔ — hūn dōngdōng
«мясистой костью бить в барабан — глухо тукает»
бестолковый, ни бум-бум

499 肉馒头打狗—有去无回
ròu mántou dǎ gǒu — yǒu qù wú huí
«бросать в собаку мясными пирожками — бросишь, а обратно не вернешь»
уйти (миновать, кануть) безвозвратно. *Ср.* №№ 456, 710, 711, 730

S

500 三尺长的梯子—搭（答）不上檐（言）
sān chǐ cháng de tīzi — dā(dā)bushàng yán (yán)
«лестница в три фута длинною — не достает до карниза»
не мочь ничего сказать в ответ; нечего сказать в ответ

501 塞翁失马—莫非是福
sài wēng shī mǎ — mòfēi shì fú

* Когда пирожки пекут на пару, они часто прилипают к ситу, и их нижняя корочка отваливается.

«старик из крепости потерял лошадь — может и к счастью»*
то же, еще не известно, как обернется

502 三伏天穿皮袄—不是时候
sānfútiān chuān pí'ǎo — bú shì shíhou
«в июльский зной надеть шубу — не ко времени»
еще не время, не приспела пора

503 三个鼻子眼—多出这股气
sānge bízi yǎn — duō chū zhègǔ qì
« три ноздри /в одном носу/ — воздуха выдыхается на одну струю больше»
сделать лишнее, перестараться

504 三根屎棍支桌子—臭架子
sāngēn shǐgùn zhī zhuōzi — chòu jiàzi
«подпереть стол тремя палками для перемешивания фекалий — вонючая подпорка»
спесивый вид, чванливая манера

505 桑木扁担—宁折不弯
sāngmù biǎndan — nìng zhé bù wān
«коромысло из тутовника — скорее сломается, чем согнется»

* Имеется в виду притча о старике из пограничной крепости. Когда у него потерялась лошадь и соседи стали выражать ему сочувствие, он сказал: «Кто знает, может быть это и к счастью!» Лошадь вскоре нашлась, и все стали поздравлять его, на что он ответил: « Кто знает, может быть это к несчастью!» Через некоторое время его сын поехал на этой лошади, она его сбросила, и он сломал ногу. Все стали выражать старику сочувствие, на что он сказал: «Кто знает, может быть это обернется счастьем!» Вскоре после этого на крепость напали бандиты и увели с собой всех молодых людей. Сын же старика, который лежал со сломанной ногой, избег этой участи.

то же перен. о гордом, непреклонном человеке, скорее умереть, но не склонить головы

506 三加二减五—等于零
sān jiā èr jiǎn wǔ — děngyú líng
«три плюс два минус пять — равно нулю»
ничего не стоить, ничего не давать (*о попытке, плане и т.п.*)

507 三九天的萝卜—冻（动）了心了
sānjiǔtiānde luóbo — dòng(dòng)le xīn le
«редька в январские холода — замерзла сердцевина»
быть тронутым, растрогаться; смягчиться. *Ср.* № 349

508 三十晚上盼月亮—没指望了
sānshí wǎnshang pàn yuèliang — méi zhìwàng le
«вечером 30 декабря (*по лунному календарю*) ждать появления луны — безнадежное дело»*
то же, не на что надеяться. *Ср.* № 165

509 三秃子卖艺—瞧咱的
sān tūzi mài yì — qiáo zánde
«три лысых показывают акробатические трюки — посмотрите, как я» (*говорит каждый из них, сменяя на арене другого*)
то же, а вот что у меня! А вот как у меня!

510 三张纸画个驴头—好大的脸面
sānzhāng zhǐ huà ge lǘtóu — hǎo dàde liǎnmiàn
«на трех листах бумаги нарисовать ослиную голову — ну и огромная морда!»

* По лунному календарю 30 декабря — канун Нового года, который наступает всегда в новолуние. Отсюда раскрытие.

ну и бесстыжая рожа! ни стыда ни совести! *Ср.* № 163, *Но* № 145

511 砂锅里炒豆子—往外蹦
shāguōli chǎo dòuzi — wǎng wài bèng
«поджаривать горох в глиняной жаровне — выпрыгивает наружу»
подаваться на сторону, уходить в другие места

512 杀鸡用牛刀—小题大做
shā jī yòng niú dāo — xiǎo tí dà zuò
«резать курицу ножом для забоя скота — малое дело выполнять как большое»
делать из мухи слона

513 扇车改棺材—明明走气的东西，还装人呢
shānchē gǎi guāncái — míngmíng zǒuqì de dōngxi, hái zhuāng rén ne
«мех для раздувания огня использовали в качестве гроба — вещь заведомо дырявая, а в нее человека положили!»
дрянь дрянью, а еще порядочным прикидывается. *Ср.* №№ 130, 210, 227

514 闪电神掉在冰窟窿里—凉了半节儿
shǎndiànshén diàozai bīng kūlongli — liǎngle bànjiér
«бог молнии упал в прорубь — остудился наполовину»
похолодело в душе, душа в пятки ушла

515 上坟的羊—豁出去了
shàng fén de yáng — huōchuqu le
«баран, явившийся на могилу — жизнью поступился»
то же, не останавливаться ни перед какими жертвами

516 晌午朝南走—没有前（钱）影

shǎngwu cháo nán zǒu — méiyou qiān (qián) yǐng
«в полдень идти на юг — впереди нет тени»
денег ни гроша, в кармане хоть шаром покати

517 上鞋不拿（用）锥子—针（真）好
shàng xié bù ná (yòng) zhuīzi — zhēn (zhēn) hǎo
«подшивая башмак, не пользоваться шилом — и иголкой хорошо»
вот хорошо! Как раз подошло! Как тут и было!

518 山里的石头—雷打不烂，风吹不动
shānli de shítou — léi dǎbulàn, fēng chuībudòng
«камень в горах — ни гром его не разобьет, ни ветер не своротит»
никакие невзгоды нипочем; ни в огне не горит, ни в воде не тонет

519 山上滚碌碡—石（实）打石（实）
shānshang gǔn liùzhou — shí (shí) dǎ shí (shí)
«каменный каток для трамбовки земли катится с горы — камень стукается о камень»
правдиво, как есть, без прикрас и без утайки, точь-в-точь. *Ср.* №№ 367, 368, 529

520 山西的骡子学马叫—南腔北调
ǔhānxī de luózi xué mǎjiào — nán qiāng běi diào
«шаньсийский мул подражает лошадиному ржанию — северная мелодия с южным акцентом»
мешанина из южных и северных диалектов; всяк на своем наречии

521 烧鸡—窝脖儿
shāo jī — wō bōr
«жареная курица — шея втянута»
налететь на неприятность. *Ср.* № 616

522 傻喜儿赶鸭子—全来了
shǎ Xǐ'ěr gǎn yāzi — quán lái le

«дурачок Си-эр * пригнал уток — все пришли» (*говорит он на всякий случай, чтобы снять с себя вину, если потом вдруг окажется, что уток не хватает*)
то же, все в сборе

523 傻喜儿卖饱子—掉了底了
shǎ Xǐ'ěr mài bāozi — diàole dǐ le
«дурачок Си-эр ** продает пирожки — низ отвалился» (*его ответ на вопрос, почему в них нет начинки; он, конечно, сам ее выковырял, пока стоял за прилавком*)
показать свое нутро, выдать себя с головой

524 蛇吃鳗鱼—比长短
shé chī mányú — bǐ chángduǎn
«змея поедает угря — примерившись к длине» (*иначе он может войти не полностью*)
сообразовываться с обстоятельствами; сообразно обстановке

525 蛇钻到竹筒里—节节难
shé zuāndao zhútǒngli — jiéjié nán
«змея ползет внутри бамбуковой трубки — каждое колено (*трубки*) дается с трудом»
каждый шаг (каждое дело) дается с трудом; во всем испытывать затруднения. *Но* № 526

526 蛇钻到竹筒里—只好走这条道儿
shé zuāndao zhútǒngli — zhǐhǎo zǒu zhètiáo dàor
«змея заползла в бамбуковую трубку — осталось двигаться только этим путем» (*никуда не свернешь*)
то же перен., ничего другого не остается, иного пути нет. *Но* № 525

* Дурачок Си-эр — *мифическая личность*, *то же*, что русск. «Иванушка-дурачок».
** *См.* примечание к № 522.

527 石板上甩乌龟 — 硬碰硬
shíbǎngshang shuǎi wūguī — yìng pèng yìng
«швырнуть черепаху на каменную плиту — твердое стукнулось о твердое»
отвечать твердостью на твердость (неуступчивостью на неуступчивость, упрямством на упрямство); нашла коса на камень. *Ср.* №№ 439, 539, 595—598, 650, 733

528 十三岁进敬老院 — 莫把福享早了
shíèr suì jìn jìnglǎoyuàn — mò bǎ fú xiǎngzǎo le
«в двенадцать лет попасть в дом престарелых — не рано ли счастьем наслаждаешься?!»
не рано ли обрадовался?! Рано пташечка запела!

529 石磙子砸了碾盘石 — 石（实）打石（实）
shí gǔnzi zále niǎnpánshí — shí (shí) dǎ shí (shí)
«каменный каток (*для трамбовки земли*) ударился о жернов — камень стукнулся о камень»
правдиво, как есть, точь-в-точь

530 石灰布袋 — 到处留迹
shíhuī bùdài — dàochù liú jì
«мешок с известкой — везде следы оставляет»
наплодить внебрачных детей по всему свету (*об отчаянном ловеласе*). *Ср.* № 378

531 屎壳螂打灯笼 — 找屎（死）
shǐkēláng dǎ dēnglóng — zhǎo shǐ (sǐ)
«навозный жук зажег фонарь — искать навоз»
искать смерти, переть на рожон. *Ср.* №№ 192, 536

532 屎壳螂戴花儿 — 臭美
shǐkēláng dài huār — chòu měi (chòuměi)
«навозный жук нацепил на себя цветок — прекрасное на вонючем»
рисоваться, выхваляться; рисовка. *Ср.* № 783

533 屎壳螂掉在白面里 — 黑白分明
shǐkēláng diàozai báimiànli — hēi bái fēnmíng
«навозный жук упал в белую муку — четко видно, где белое, где черное»
то же перен., ясно, кто прав, кто виноват; ясно, кто враг, кто друг

534 屎壳螂掉在热锅上 — 忙手忙脚
shǐkēláng diàozai rè guōshang — máng shǒu máng jiǎo
«навозный жук упал на горячую сковороду — судорожно двигает руками и ногами»
действовать впопыхах (в спешке); беспорядочный; как попало

535 屎壳螂生子 — 滚蛋
shǐkēláng shēng zǐ — gǔn dàn (gǔndàn)
«навозный жук отложил яйцо — катящийся шар»
катись колбасой! Убирайся прочь! Пошел вон! *Ср.* №№ 54, 132, 606

536 屎壳螂钻到粪坑里 — 找屎（死）
shǐkēláng zuāndao fènkēngli — zhǎo shǐ (sǐ)
«навозный жук забрался в отхожую яму — искать навоз»
искать смерти, переть на рожон. *Ср.* №№ 192, 531

537 十三岁的姑娘裁褯 — 闲置忙用
shísān suì de gūniang cái jièzi — xián zhì máng yòng
«тринадцатилетняя девочка кроит пеленки — делает на досуге, чтобы использовать по нужде»
то же, заготавливать впрок

538 湿手捏了（插在）干面 — 黏缠极了 (*вар.*甩不掉)
shī shǒu niēle (chāzai) gān miàn — niánchán jí le (shuǎibudiào)

«мокрыми руками схватить сухую муку (мокрые руки погрузить в сухую муку) — липко до крайности»
навязчивый (неотступный, назойливый) до крайности; прилипчивый до предела

539 石头上钉钉子—硬斗硬
shítoushang dìng dīngzi — yìng dòu yìng
«вбивать гвоздь в камень — твердое нашло на твердое»
отвечать твердостью на твердость (неуступчивостью на неуступчивость, упрямством на упрямство); нашла коса на камень. *Ср.* №№ 439, 527, 595—598, 650, 733

540 十五个吊桶打水—七上八下
shíwǔge diàotǒng dǎ shuǐ — qī shàng bā xià
«водяным колесом /состоящим/ из пятнадцати ведер черпать воду — семь /ведер/ поднимаются, восемь — опускаются»
быть в смятении (беспокойстве, нерешительности)

541 十月间的桑叶—谁人采（睬）你
shíyuèjiān de sāngyè — shéi rén cǎi (cǎi) nǐ
«лист тутовника в октябре — кто тебя станет собирать?!» (*пора кормления шелкопряда уже отошла*)
кому ты нужен?! Кто с тобой посчитается?!

542 狮子尾巴摇铜铃—热闹在后头
shīzi wěiba yáo tónglíng — rènào zài hòutou
«к хвосту льва привязали колокольчик — шум сзади»
интересное будет после; ягодки впереди. *Ср.* №№ 188, 315, 320, 321, 322

543 寿星唱曲子—老调
shòuxing chàng qǔzi — lǎo diào
«бог долголетия поет песню — старый напев»
старые песни, старая погудка (*перен.*)

544 寿星老放屁—老气
shòuxing lǎo fàng pì — lǎo qì
«бог долголетия пустил ветры — старый дух»
/выдержанный/ в добром старом духе (стиле)

545 寿星老叫门—肉头到家
shòuxing lǎo jiào mén — ròutou dào jiā
«бог долголетия стучится в дверь — мясистая голова пришла в дом»*
дурак набитый, глупый до невозможности

546 寿星老卖父—倚老卖老
shòuxing lǎo mài fù — yǐ lǎo mài lǎo
«бог долголетия продает отца — в старости продает старого»
держать себя покровительственно, пользуясь своим преклонным возрастом

547 寿星老骑驴—没有鹿（路）了
shòuxing lǎo qí lǘ — méiyou lù (lù) le
«бог долголетия едет верхом на осле — лишился оленя» (*обычно он изображается верхом на олене*)
нет выхода; оказаться в безвыходном положении

548 属包脚布的—反正都是里（理）
shǔ bāojiǎobù de — fǎn zhèng dōu shì lǐ (lǐ)
«того же рода, что и обмотки для ног — хоть на ту, хоть на другую сторону — все изнанка»
хоть так, хоть сяк — все прав; в любом случае не виноват (*о человеке, упорно доказывающем свою правоту в любом случае*)

* Бог долголетия изображается с огромной шишкой на лбу. Отсюда открытие.

549 属灯台的—照别人不照自己
shǔ dēngtái de — zhào biéren bú zhào zìjǐ
«того же рода, что и подставка под лампу — освещает других, не освещает себя»
замечать грехи за другими, но не видеть за собой (*ср.* русск. «в чужом глазу и соринку заметит, а в своем не видит и бревна») *Ср.* №№ 736, 754

550 属猴子的—不打不上杆
shǔ hóuzi de — bù dǎ bú shàng gān
«того же рода, что и мартышка — пока не стукнешь, не полезет на шест» (*имеется в виду мартышка, с которой выступают бродячие фокусники, показывая различные трюки*)
пока не подтолкнешь, пальцем не пошевелит; пока не раскачаешь, не рехнется (*о безынициативном, инертном человеке*). *Ср.* №№ 95, 434, 569

551 水萝卜—皮红肚里白
shuǐ luóbo — pí hóng dùli bái
«редиска — снаружи красная, а внутри белая»
прогрессивный (революционный) лишь внешне, а внутри реакционный (контрреволюционный); поддерживать революцию лишь внешне, в душе же быть против нее

552 水牛背上拔根毛—毫不在乎
shuǐniú bèishang bá gēn máo — háo bú zàihu
«со спины буйвола пытаться вытащить волосок — нет ни шерстинки» (у буйвола нет шерсти)
все нипочем, на все наплевать, море по колено; все трын-трава; хоть бы хны! *Ср.* № 96

553 水筲梁—死轴子
shuǐshāo liáng — sǐ zhóuzi

«дужка / деревянного/ ведра — неподвижная поперечина»
твердолобый человек

554 水筲没梁—饭桶
shuǐshāo méi liáng — fàn tǒng
«у ведра для воды не стало дужки — /превратилось/ в корчагу для каши»
никчемный человек (*способный лишь есть*)

555 水银泼（泻）地—无孔不入
shuǐyín pō (xiè) dì — wú kǒng bú rù
«ртуть выплеснули на землю — нет такой щелки, куда бы не закатилась»
1) нет такой щелки, куда бы нос не сунул; до всего дело;
2) нет такой щелки, куда бы не пробрался; в любую дырку пролезет (*о проныре*)

556 睡在棺材里搽粉—死要面子
shuìzai guāncáili cā fěn — sǐ yào miànzi
«пудриться, лежа в гробу — мертвый печется о лице»
упорно (упрямо, во всем) печься о собственном престиже. *Ср.* №№ 41, 48, 102

557 属孔明的—见识不少
shǔ Kǒngmíng de — jiànshi bù shǎo
«того же рода, что и Кун-мин * — мудрости немалой»
то же, мудрый, знающий, большого ума

558 属老王妈妈的—往死处里照管
shǔ lǎo Wāng māma de — wǎng sǐchùli zhàoguǎn

* Кун-мин — второе имя Чжугэ Ляна, известного военачальника и государственного деятеля эпохи Троецарствия. Известен в истории (и в народе, благодаря многочисленным операм, посвященным его жизни и деятельности) как человек большого ума и государственной мудрости.

«того же рода, что и матушка старого Вана — вгоняет в гроб своим попечением»*

то же перен.

559 属鲁肃的—没主意老大哥

shŭ Lŭ Sù de — méi zhŭyi lǎodàgē

«того же рода, что и Лу Су** — нерешительный малый»

то же

560 属梅花鹿角的—叉儿（差儿）倒不少

shŭ méihuālù jiǎo de — chār (chār) dào bù shǎo

«того же рода, что и рога пятнистого оленя — отростков немало»

огрехов хоть отбавляй, ошибка на ошибке

561 属送生娘娘的—两脸

shŭ Sòngshēng niángniang de — liǎng liǎn

«того же рода, что и Дающая рождение*** — с двумя лицами»

совсем другое выражение лица, совсем другой вид (*о смене настроения*)

---

* Имеется в виду притча о матушке старого Вана, на попечении которой один человек оставил своих детей на время своего отсутствия. Пока этого человека не было дома, она так пеклась о его детях, что к его приезду они умерли.

** Лу Су — известный государственный деятель эпохи Троецарствия. Способности его высоко ценились Сунь Цюанем — тогдашним правителем княжества У, в котором он служил. Неясно поэтому, что служило основой столь нелестного вывода о его достоинствах, который содержится в раскрытии недоговорки. Вероятнее всего, собственный контекст этой недоговорки базируется на каком-либо эпизоде из многочисленных опер, посвященных событиям эпохи Троецарствия, в котором этот персонаж проявил указанное качество.

*** Дающая рождение — эпитет буддийского божества, покровительницы женского плодородия. Изображалась в маске. Отсюда раскрытие.

562 属蝎子的—谁靠边谁吃害

shŭ xiēzi de — shéi kào biān shéi chī hài

«того же рода, что и скорпион — кто ни приблизится, каждому будет худо»

то же перен., кто /с ним/ не поведется, каждый натерпится горя

563 属猪八戒的—倒打一耙

shŭ Zhū Bājiè de — dàodǎ yī pá

«того же рода, что и Чжу Ба-цзе* — перевертывает грабли»

сваливать вину на другого; с больной головы на здоровую

564 属猪的—只知道吃，不知道做

shŭ zhū de — zhǐ zhīdao chī, bù zhīdào zuò

«того же рода, что и свинья — знает только что такое есть, но не знает, что такое работать»

то же, только и знать что есть, а дела не делать

565 四两棉花—弹不上（谈不上）

sì liǎng miánhua — tánbushàng (tánbushàng)

«четыре унции ваты — не подобьешь» (*чтобы было пышным*)

о чем говорить! Где уж! Куда там!

566 送饭罐打了耳朵了—不能提了

sòngfànguàn dǎle ěrduo le — bù néng tí le

«у корчаги для переноски пищи отбиты ушки — стало невозможно носить» (*не за что взяться*)

и не говори! И не поминай! *Ср.* №№ 412, 418

---

* Чжу Ба-цзе — персонаж романа «Путешествие на Запад». В раскрытии имеется в виду эпизод из указанного романа, когда Чжу Ба-цзе в знак несогласия с Сунь Укуном — другой персонаж этого романа, выведен автором в образе обезьяны — перевернул грабли, с которыми он никогда не расставался, и ушел.

567 送饭摘豆角一两当一
sòngfàn zhāi dòujiāo — liǎng dàng yī
«неся свой обед (*на поле*), собирать гороховые стручки — два дела за один заход».
То же, убить двух зайцев одним махом. *Ср.* № 256

568 送生娘娘摔褡子一毁孩子
Sòngshēng niángniang shuāi dāzi — huǐ háizi
«Дарующая рождение (*божество женского плодородия*) швырнула оземь свою суму — поранила детей (*которыми полна ее сума*)»
больно накладно, себе в ущерб

569 算盘珠子一拨一个动一个
suànpán zhūzi — bō yīge dòng yīge
«костяшки на счетах — нажмешь пальцем — двинется»
делать, пока над душой стоят (пока подталкивают). *Ср.* №№ 95, 434, 550

570 尿泡打人一不疼气死人
suīpao dǎ rén — bù téng qìsǐ rén
«бить человека пузырем (*игрушка из мочевого пузыря убитого животного*) — не больно, а из себя выводит»
то же перен., выводить из себя мелкими придирками (подтруниванием и т. п.)

571 孙猴儿的金箍棒一能大能小
Sūn hóur de jīngūbàng — néng dà néng xiǎo
«волшебная палица мартышки Суня* — может быть большой, может быть маленькой»
можно повернуть и так, и этак; можно раздуть, а можно посмотреть сквозь пальцы (*об отношении к промаху, ошибке, преступлению и т.п.*). *Ср.* № 574

572 孙猴儿上了天一忘了自己是从哪块石头蹦出来的
Sūn hóur shàngle tiān — wàngle zìjǐ shì cóng nǎkuài shítou bèngchulai de
«мартышка Сунь* вознесся на небеса — забыл, с какого камня прыгнул»
забыл, кем был раньше; забыл, с каких низов начинал (*о возгордившемся удачнике*)

573 孙猴儿坐天下一毛手毛脚的
Sūn hóur zuò tiānxià — máo shǒu máo jiǎo de
«мартышка Сунь правит Поднебесной — с волосатыми руками и волосатыми ногами»
кое-как, тяп да ляп; небрежный

574 孙悟空的金箍棒一要大就大，要小就小
Sūn Wùkōng de jīngūbàng — yào dà jiù dà, yào xiǎo jiù xiǎo
«волшебная палица Сунь Укуна — захочешь, чтобы стала большой — станет большой, захочешь, чтобы стала маленькой — станет маленькой»**
можно повернуть и так, и этак; можно раздуть, а можно посмотреть сквозь пальцы (*об отношении к промаху, ошибке, преступлению и т. п.*)

Т

575 太公钓鱼断了线儿一大鱼小鱼都不来
Tàigōng diào yú duànle xiànr — dà yú xiǎoyú dōu bù lái

---

* Мартышка Сунь, или Сунь Укун, — персонаж романа «Путешествие на Запад». Подаренная ему богами волшебная палица обладала, якобы, свойством по желанию владельца уменьшаться до размеров булавки или увеличиваться до размеров дубины. Отсюда раскрытие.

* *См.* примечание к № 571.
** *См.* примечание к № 569.

«у Старца * на рыбалке порвалась леска — ни большая, ни маленькая рыба не ловится»
то же перен.

576 太监背行李一出宫（恭）
tàijiàn bēi xíngli — chū gōng (gōng)
«исправник взвалил на спину пожитки — покидает свои палаты»
отправлять нужду, выходить по нужде

577 汤罐里煨鸭一独出一张嘴
tāngguànli wēi yā — dú chū yīzhāng zuǐ
«тушить утку в печном горшке — торчит лишь клюв»
сболтнуть (брякнуть) лишнее

578 唐僧上西天一取经来的
Tāng sēng shàng Xītiān — qǔ jīng lái de
«Танский монах ** поднялся на Западные небеса — явился за каноном»
1) явиться по делу;
2) прийти поднабраться ума (поучиться уму-разуму)

579 堂屋里挂草荐一不是画（话）
tángwūli guà cǎojiàn — bú shì huà (huà)
«на стене комнаты повесили циновку — не картина»
не те слова; не то говоришь! *Ср.* № 772

* Имеется в виду Старец Цзян, или Цзян Цзыя, великий мудрец и праведник древности. См. о нем примечание к № 232.

** Танский монах — эпитет Сюаньцзана (596—664 гг. н. э.), монаха жившего в Танскую эпоху и ездившего в Индию изучать буддийский канон. Этот исторический факт положен в основу классического романа «Путешествие на Запад», в котором поездка Сюаньцзана в Индию изображается как путешествие на Западные небеса к богам за каноном. Отсюда раскрытие.

580 坛子里捉乌龟一手到擒拿
tánzili zhuō wūguī — shǒu dào qínná
«ловить черепах в корчаге — протянул руку и бери»
1)легче легкого; раз-два и готово!
2)хоть голыми руками бери. *Ср.* №№ 176, 268, 641

581 讨吃子丢了棍一受了狗的气了 *сев.-зап. диал.*
tǎochīzi diūle gùn — shòule gǒu de qì le
«нищий потерял палку (*посох*) — натерпелся от собаки» (*нечем стало защищаться*)
сносить обиды (терпеть издевательства) от ненавистного человека. *Ср.* №№ 53, 242

582 讨吃子上戏台一高升了 *сев.-зап. диал.*
tǎochīzi shàng xìtái — gāo shēng le
«нищий взошел на театральные подмостки — поднялся выше»
получить повышение; растем понемногу! *Ср.* №№ 3, 402, 688

583 天平没眼儿一法子在
tiānpíng méi yǎnr — fǎzi zài
«на коромысловых весах нет меток — есть гирьки» (*по ним и определяется вес в отличие от безмена, на котором вес определяется по меткам на стержне*)
есть способ (*справиться с делом*), имеется выход (*из создавшегося положения*)

584 挑水的回头一过了井（景）了
tiāo shuǐ de huí tóu — guòle jǐng (jǐng) le
«водонос оглянулся — прошел колодец»
прошла пора (момент, условия). *Ср.* № 686

585 挑窑货的跌筋斗一一个好的没有
tiāo yáohuò de diē jīndou — yīge hǎode méiyou
«коробейник, продававший глиняную посуду, перекувырнулся — ни одного доброго (целого) не оста-

лось!» (*слова, которые он говорит, созерцая печальные последствия своего падения*)
то же, нет ни одного хорошего

586 铁板上钉钉—一敲定了
tiěbǎnshang dìng dīng — yī qiāo dìng le
«расклепывать заклепку на железном листе — с одного удара крепится»
решить раз и навсегда; решено!

587 铁公鸡—一毛不拔
tiě gōngjī — yī máo bù bá
«железный петух — ни одного перышка не выдернешь»
скупой до крайности; ни волоском не поступится. *Ср.* №№ 75, 589

588 铁路警—管不着这段
tiělù jǐng — guǎnbuzhǎo zhè duàn
«железнодорожный полицейский — этим участком не ведает»
не иметь отношения к данному делу (*о человеке*)

589 铁驴子似的—没毛可拔
tiě lǘzi shìde — méi máo kě bá
«подобный железному ослу — ни волоска не выдернешь»
скупой до крайности; ни волоском не поступится. *Ср.* №№ 75, 587

590 听书掉眼泪—替古人担忧
tīng shū diào yǎnlèi — tì gǔrén dānyōu
«лить слезы, слушая пересказчика старых романов — переживать за древних»
мучить себя пустыми заботами

591 剃头的扁担—长圆（长远）不了
tì tóu de biǎndan — cháng yuān (chángyuǎn) buliǎo
«коромысло цирюльника — не может быть длинным и округлым»*
долго не протянет(ся). *Но* № 592

592 剃头的担子—一头热和
tì tóu de dànzi — yī tóu rèhuo
«ноша цирюльника (*носимая на коромысле*) — горячая с одного конца»**
проявлять заинтересованность в дружбе (*с кем-л.*), но не встречать взаимности, относиться с теплотой, но не встречать взаимности. *Но* № 591

593 剃头的拍巴掌—完蛋了
tì tóu de pāi bāzhang — wán dàn le
«цирюльник хлопнул в ладоши — закончил яйцо» (*намек на обритую голову*)
кончено дело! Все! *Но* № 594

594 剃头的拍巴掌—没有拿首（手）
tì tóu de pāi bāzhang — méiyou ná shǒu (náshǒu)
«цирюльник хлопнул в ладоши — не ухватил головы» (*руки при массаже головы соскользнули и получился хлопок*)
нет хватки (мастерства), не искусен (в каком-л. деле). *Но* № 593

595 铜锤对铁砧—硬碰硬

* На коромысле цирюльника с одного конца подвешивается табуретка-шкафчик с необходимым инструментом, с другого — железная печурка, на которой он греет воду. Отсюда раскрытие: оно не может быть длинным и округлым, так как при длинном коромысле опасно маневрировать в городской толчее (можно кого-нибудь обжечь), при округлом — опасно для себя (может повернуться и опрокинуться на несущего).

** *См.* примечание к № 589.

tōng chuī duì tiě zhēn — yìng pèng yìng
«медный молоток против железной наковальни — твердое стукается о твердое»
отвечать твердостью на твердость (неуступчивостью на неуступчивость, упрямством на упрямство); нашла коса на камень. *Ср.* №№ 439, 527, 539, 596—598, 650, 733

596 铜鼎锅碰上铁扫把 — 硬碰硬
tōng dǐngguō pèngshang tiě sàobǎ — yìng pèng yìng
«медный треножник ударился о железную рукоятку метлы — твердое стукнулось о твердое»
См. № 595. *Ср.* №№ 439, 527, 539, 597, 598, 650, 733

597 铜缸对铁瓮 — 硬对硬
tōng gāng duì tiě wèng — yìng duì yìng
«медная корчага против железного горшка — твердое против твердого»
См. № 595. *Ср.* №№ 439, 527, 539, 596, 598, 650, 733

598 铜盆撞了铁扫帚 — 硬碰硬
tōng pén zhuàngle tiě sàozhou — yìng pèng yìng
«медный таз налетел на железную метлу — твердое стукнулось о твердое»
См. № 595. *Ср.* №№ 439, 527, 539, 596, 597, 650, 733

599 头发丝吊大钟 — 一发千钧
tōufasī diào dà zhōng — yī fà qiān jūn
«подвесить на волоске большой колокол — на одном волоске тысяча цзюней»*
все висит на волоске

600 头发丝吊元宝 — 迟早总要落地
tōufasī diào yuánbǎo — chízǎo zǒng yào luò dì

* Цзюнь — старая мера веса, равнялась 30 фунтам.

подвесить на волоске юаньбао* — рано или поздно упадет на землю»
рано или поздно пойдет прахом (кончится неудачей)

601 头上生疮，脚下流脓 — 坏透了
tōushang shēng chuāng, jiǎoxia liú nōng — huài tòu le
«на голове нарыв, а гной идет из пятки — прогнил насквозь»
скверный (дурной) до мозга костей (*о человеке*). *Ср.* № 447

602 偷西瓜抱便壶 — 死大笨贼
tōu xīguā bào biànhú — sǐ dà běn zéi
«воровал арбуз, а ухватил в охапку ночной горшок — до смерти бестолковый вор»
олух царя небесного, дубина стоеросовая

603 土地佬放屁 — 神气
tǔdì lǎo fàng pì — shén qì (shénqì)
«бог земли пустил ветры — божеский дух»
удивительный, привлекательный, занимательный. *Ср.* № 278

604 土地爷打蚂蚱 — 蝗（慌）神
tǔdìyé dǎ mǎzhà — huáng (huāng) shén
«бог земли бьет саранчу — /стал/ саранчиным богом»
прийти в замешательство, растеряться

605 土地爷掉在河里 — 湿（失）神
tǔdìyé diàozai héli — shī (shī) shén
«бог земли свалился в реку — подмочило божество»
ослабить внимание, забыться

* Юаньбао — серебряный слиток в форме башмачка в 50 лянов, в старом Китае имел хождение как монета.

606 土豆搬家一滚蛋
tǔdōu bān jiā — gǔn dàn (gǔndàn)
«картошка переезжает на новую квартиру — катящиеся шары»
убирайся прочь! пошел вон! катись колбасой! Ср. №№ 54, 132, 535

607 秃寡妇一无发（法）无天
tū guǎfu — wú fà (fǎ) wú tiān
«лысая вдова — нет ни волос, ни мужа»*
не признавать ни закона, ни морали; оголтелый, бесстыжий; ни стыда, ни совести. Ср. № 273

608 推小车的拾了褡包一有袢（盼）了
tuī xiǎo chē de shíle dābao — yǒu pàn (pàn) le
«грузовой рикша нашел кушак — обрел лямку»
обрести надежду; есть на что надеяться

609 吞下二十五只老鼠一百爪挠心
tūnxia èrshíwǔ zhī lǎoshu — bǎi zhǎo náo xīn
«проглотить двадцать пять мышей — сто лап раздирает нутро»
на сердце кошки скребут. Ср. № 738

610 驼背跌交一两头落空
tuóbèi diē jiāo — liǎng tóu luò kōng
«горбун перекувыркнулся — оба конца не достают до земли» (*горб мешает*)
ни там, ни сям не успеть; упустить и то, и другое. Ср. №№ 476, 613, 646

611 脱了裤子放屁一费两道手脚
tuōle kùzi fàng pì — fèi liǎngdào shǒujiǎo
«снять штаны /чтобы/ пустить ветры — сделать лишнее дело»

* 天 tiān — муж (*в устах женщины*).

делать двойную (излишнюю) работу. Ср. №№ 364, 365, 643, 681

612 脱了毛的牙刷一有板有眼
tuōle máo de yáshuā — yǒu bǎn yǒu yǎn
«зубная щетка со стершейся щетиной — имеется дощечка, имеются дырки»
чин чином, честь по порядку. Ср. № 172

613 驼子跌筋斗一两头不着实
tuózi diē jīndou — liǎng tóu bù zhāoshí
«горбун перекувыркнулся — оба конца не достают до земли» (*горб мешает*)
ни там, ни сям не успеть; упустить и то, и другое. Ср. №№ 476, 610, 646

614 驼子作揖一举手便是
tuózi zuō yī — jǔ shǒu biàn shì
горбун отвешивает поклон — /остается/ только руки поднять»*
легче легкого; раз-два и готово

615 兔儿爷掏耳朵一崴泥
tùryé tāo ěrduo — wǎi ní
«папа-кролик ковыряет в ухе — выгребает грязь»
плохо дело! все пошло прахом!

616 兔儿爷折斤斗一窝犄角了
tùryé zhē jīndou — wōle jījiǎo le
«папа-кролик перекувырнулся — задел за колдобину»
налететь на неприятность. Ср. № 521

617 秃头上捉虱子一明摆在那里
tūtóushang zhuō shīzi — míng bǎizai nàli

* По китайскому обычаю, отвешивающий поклон одновременно складывает вместе и поднимает вверх перед лицом ладони рук.

«ловить вшей на голове лысого — сидят там открыто» ясно, как божий день; яснее ясного

618 秃子当和尚—将就了材料
tūzi dāng héshang — jiāngjiùle cáiliào
«лысый пошел в буддийские монахи — приспособил материал» (*намек на его голову, которую в этом случае не нужно брить, как это делают другие, когда постригаются в монахи*)
приспособить кое-как, пристроить абы как. *Ср.* №№ 404, 623

619 兔子的尾巴—长不了
tùzi de wěiba — chángbuliǎo
«заячий хвост — не может быть длинным»
долго не протянет(ся). *Ср.* № 591

620 秃子跟着月亮走—借光
tūzi gēnzhe yuèliang zǒu — jiè guāng
«лысый идет вслед за луною — перенимает свет» (*намек на отсвечивание его лысины*)
воспользоваться услугами (любезностью); удостоиться любезности; спасибо за любезность! *Ср.* №№ 272, 692

621 秃子跑到和尚庙—硬充数
tūzi pǎodao héshang miào — yìng chōng shù
«лысый подался в буддийский монастырь — кое-как сойдет для числа»
то же

622 秃子头上的虱子—明摆着
tūzi tóushang de shīzi — míng bǎizhe
«вошь на голове лысого — сидит открыто»
ясно, как божий день; яснее ясного. *Ср.* № 675

623 秃子住庙—将就材料
tūzi zhù miào — jiāngjiù cáiliào

«лысый поселился в монастыре — приспособил материал» (*намек на его голову, которую в этом случае не нужно брить, как это делают другие, когда постригаются в монахи*)
приспособить кое-как, пристроит абы как. *Ср.* №№ 404, 618

W

624 外公死儿—没舅（救）了
wàigōng sǐ ér — méi jiù (jiù) le
«у дедушки умер сын — не стало дяди»
невозможно ничем помочь; ничем не поправишь (*дело*); пиши пропало!

625 外甥打灯笼—照舅（旧）
wàisheng dǎ dēnglóng — zhào jiù (jiù)
«племянник зажег фонарь — посветить дяде»
все по-старому, все как прежде. *Ср.* № 97

626 歪嘴吹喇叭—一团斜（邪）气
wāizuǐ chuī lǎba — yītuán xié(xié)qì
«косоротый дудит в трубу — косая струя»
сущее зло, воплощение зла (*о человеке*)

627 玩把戏的杀孩子—要钱不要命
wán bǎxì de shā háizi — yào qián bú yào mìng
«показывающий фокусы убил мальчика (*подручного*) — нужны деньги, не нужна жизнь»
любить деньги пуще жизни; на все готов ради денег; удавится за копейку! *Ср.* № 23

628 剜草的拾了个南瓜—捡着大个的了
wān cǎo de shíle ge nánguā — jiǎnzhāo dà gè dele
«пропалывающий поле нашел тыкву — подобрал крупное»
крупно повезло! редкая удача!

629 王八吃秤砣—铁了心了
wángba chī chèngtuó — tiěle xīn le
«черепаха съела противовес от безмена — зажелезилась нутром»
утвердиться в решении, твердо стоять на своем. Ср. №66

630 王八瞅绿豆—对了眼了
wángba chǒu lǜdòu — duìle yǎn le
«черепаха уставилась на зеленую горошину — пришелся глаз на глаз» (*черепаший глаз зеленый и похож на зеленую горошину*)
приглянуться, прийтись по сердцу (*о девушке, парне*)

631 王八拉车—龟龟车车（规规矩矩）
wángba lā chē — guīguī jūjū (guīguī jǔjǔ)
«черепахи впряглись в повозки — /ряды/ черепах, /ряды/ повозок»
чинно, степенно, как требуют приличия

632 王八偷西瓜—滚的滚，爬的爬
wángba tōu xīguā — gǔn de gǔn, pá de pá
«черепаха украла арбуз — катящееся катится, ползущее ползет»
кто кубарем, кто на четвереньках (*о состоянии панического бегства*)

633 王寡妇当当—又没人又没钱
Wáng guǎfu dàng dāng — yòu méi rén yòu méi qián
«вдова Вана заложила вещи в ломбарде — и мужика нет, и денег нет»
и человек никудышный, и за душой ни гроша

634 王回回（麻子）膏药—找病
Wáng huíhui (mázi) gāoyào — zhǎo bìng

«лечебная мазь мусульманина Вана (рябого Вана) — /сама/ ищет болезнь»
выискивать недостатки (недочеты); придираться по мелочам; искать, к чему придраться. Ср. №№ 255, 490, 672

635 王母娘的裹脚条—又臭又长
Wáng mǔniáng de guǒjiǎotiáo — yòu chòu yòu cháng
«обмотки матушки Ван — вонючие и длинные»
пустой и нудный (*о статье, речи и т.п.*). Ср. №№ 275, 328

636 王胖子的裤腰带—稀松平常
Wáng pàngzi de kù yāodài — xīsōng píngcháng
«поясной ремень толстяка Вана — обычно затянут слабо»
так себе, ничего особенного; заурядный

637 王婆婆卖了磨—没得推的了
Wáng pōpo màile mò — méi de tuī de le
«матушка Ван продала ручную мельницу — некому стало крутить»
невозможно более отказываться

638 王小儿放驴—不往好处赶
Wáng xiǎor fàng lǘ — bù wǎng hǎochù gǎn
«малыш Ван погнал пасти ослов — в хорошее место не погонит»
не заниматься путным делом

639 瓦屋檐前水—点点不离窝
wǎwū yánqian shuǐ — diǎndiǎn bù lí wō
«вода /текущая с/ черепичной крыши — ни одна капля не упадет мимо лунки» (*которая со временем образовалась под стоком*)
не упускать ни малейшей выгоды; не поступаться ни малейшей корыстью

640 瓮里捉鳖—十拿十稳

wèngli zhuō biē — shí ná shí wěn
«вылавливать черепах из корчаги — десять раз запустишь руку, десять раз возьмешь»
верный; верное дело; наверняка

641 瓮中捉鳖 — 手到拿来
wèngzhong zhuō biē — shǒu dào nálái
«вылавливать черепах из корчаги — протянул руку и бери»
то же перен., хоть голыми руками бери. *Ср.* №№ 176, 268, 580

642 蚊子叮泥菩萨 — 认错人了
wénzi dīng ní púsà — rèncuò rén le
«комар кусает бодисатву — принял за человека»
не за того принимаешь! не на того нарвался!

643 蜗牛戴眼镜 — 多一层不如少一层
wōniú dài yǎnjìng — duō yīcéng bùrú shǎo yīcéng
«улитка надела очки — чем одним слоем больше, лучше одним слоем меньше» (*у улитки нет глаз, и лишний слой — очки — ей совсем незачем*)
чем одним делом больше, лучше одним делом меньше (*говорится в ответ на предложение сделать нечто, без чего можно обойтись*). *Ср.* №№ 364, 365, 611, 681

644 武大郎服毒 — 吃也是死，不吃也是死
Wǔ dàlǎng fú dú — chī yě shì sǐ, bù chī yě shì sǐ
«У-далан * принимает яд — съешь — умирать, и не съешь — умирать»
хоть так — плохо, хоть этак — плохо; хоть так, хоть этак, — все равно пропадать

* У-далан — персонаж романа «Водные заводи» (см. прим. к № 286).

Здесь имеется в виду эпизод из того места романа, когда его жена, воспользовавшись его болезнью, решает отравить его, чтобы устранить последнюю помеху в своих амурных делах. Безропотный и безвольный У-далан, в конце концов, принимает яд, который ему дает жена под видом лекарства

645 武大郎卖面茶 — 人软货稀
Wǔ dàlǎng mài miànchá — rēn ruǎn huò xī
«У-далан продает мучную болтушку — и человек мягкотелый, и товар жидкий»
безвольный и негодящий человек

646 武大郎攀杠子 — 两头够不着
Wǔ dàlǎng pān gàngzi — liǎng tóu gòubuzháo
«У-далан вскарабкивается на перекладину — с обоих концов не достает» (*когда на земле, не достает до перекладины, когда на перекладине, не достает до земли*)
ни там, ни сям не успел; ни то, ни другое не сумел сделать. *Ср.* №№ 476, 610, 613

647 五管笔 — 半封（疯）
wǔguǎn bǐ — bàn fēng (bàn fēng)
«пять кисточек для письма — полпачки»*
дурак, полоумный; не все дома. *Ср.* № 117

648 乌龟吃萤火虫 — 肚里明白
wūguī chī yínghuǒchóng — dùli míngbai
«черепаха съела светлячка — в утробе стало ясно»
в душе иметь представление (догадываться). *Ср.* № 739

649 乌龟赶兔子 — 越赶越落后
wūguī gǎn tùzi — yuè gǎn yuè luòhòu

* Имеется в виду стандартная расфасовка таких кисточек в пачки по десять штук в каждой.

«черепаха гонится за зайцем — чем дальше гонится, тем больше отстает»
чем больше старается, тем больше отстает

650 乌龟掼石板—硬碰硬
wūguī guàn shíbǎn — yìng pèng yìng
«черепаху швырнули на каменную плиту — твердое стукнулось о твердое»
отвечать твердостью на твердость (неуступчивостью на неуступчивость, упрямством на упрямство); нашла коса на камень. *Ср.* №№ 439, 527, 539, 595—598, 733

651 乌龟爬门槛—但看此一翻（番）
wūguī pá ménkǎn — dàn kàn cǐ yīfān (fān)
«черепаха пытается переползти через порог — посмотрим, как она перевернется на этот раз» (*предшествовавшие попытки кончались тем же*)
посмотрим, что на сей раз выйдет; поглядим, что выйдет из этой попытки

X

652 瞎仓官收粮—没有不纳
xiā cāngguān shōu liáng — méiyou bú nà
«слепой кладовщик принимает зерно — не бывает, чтобы не взял»
принимать все (всех) подряд, брать все (всех) без разбору

653 虾公掉进汤锅里—闹了个大红脸
xiāgōng diàojin tāngguōli — nàole ge dà hóng liǎn
«креветку бросили в котел с кипящей водой — получилось большое красное лицо»

покраснеть до корней волос; страшно сконфузиться (оконфузиться)

654 瞎猫逮（碰，拖）〔个〕死老鼠（耗子）—碰对（碰上）了
xiā māo dǎi (pèng, tuō) /ge/ sǐ lǎoshǔ (hàozi) — pèngduì (pèngshang) le
«слепая кошка схватила (набрела на, тащит) дохлую мышь — случайно наткнулась»
то же перен., случайно попасть в точку; неожиданно получилось на авось; нечаянно повезло

655 险道神撞见寿星老儿—你也休说我长，我也休嫌你短
xiǎndàoshén zhuàngjian shòuxing lǎor — nǐ yě xiū shuō wǒ cháng, wǒ yě xián nǐ duǎn
«бог-хранитель пути на кладбище повстречал бога долголетия — ты не говори, что я длинный, а я не буду обращать внимания на то, что ты короткий»* (*как бы говорит он богу долголетия*)
закрой глаза на мои недостатки, а я не буду замечать твоих

656 响鼓不用重捶—一点就鸣（明）了
xiǎng gǔ bú yòng zhòng chuí — yī diǎn jiù míng (míng) le
«в звонкий барабан нет нужды бить сильно — чуть коснешься и звучит»

* Бог-хранитель пути на кладбище — божество, охранявшее путь покойного на кладбище. Его образ обыкновенно несли впереди похоронной процессии, чтобы отпугивать злых духов. Изображался всегда необычно высоким и худым, в связи с чем имя его стало синонимом высокого и худощавого человека. Бог долголетия, напротив, изображался приземистым старичком. Отсюда раскрытие.

понять сразу, догадаться с первого взгляда, уразуметь с первого намека

657 向太阳的甜瓜一黄了（谎了）一半
xiàng tàiyang de tiánguā — huángle (huǎngle) yībàn
«дыня на солнцепеке — пожелтела наполовину»
наврать половину

658 乡下老没见过孔雀一大尾巴鹰
xiāngxia lǎo méi jiànguo kǒngquè — dà wěiba yīng
«деревенский мужик не видывал павлина — ястреб с большим хвостом» (*так он определил для себя эту странную птицу*)
надутый индюк (*о напыщенном, важничающем человеке*). *Ср.* № 763

659 乡下老不认得电灯泡一线（闲）扯蛋（淡）
xiāngxia lǎo bú rènde diàndēng pào — xiàn (xián) chě dàn (dàn)
«деревенский мужик не знает, что такое электрическая лампочка — на шнурке висит яйцо» (*так ему представляется этот диковинный предмет*)
болтать о пустяках, говорить о всякой всячине, чесать языком; молоть всякий вздор. *Ср.* № 767

660 香香棍儿搭桥一难过
xiāngxiāng gùnr dā qiáo — nán guò (nánguò)
«навести мост из курительной свечи — трудно перейти» (*по такому мосту*)
тяжело на душе; трудно перенести; невыносимый, тяжелый. *Ср.* № 115

661 乡下人吃海参一头一回
xiāngxia rén chī hǎishēn — tóu yīhuí

«деревенский мужик ест трепанги — в первый раз»
то же, впервые, в новинку. *Ср.* №№ 81, 83

662 乡下人穿大褂一必有正事
xiāngxia rén chuān dàguà — bì yǒu zhèng shì
«деревенский мужик надел длиннополый халат — наверняка по серьезному делу» (*в обычное время он ходит в одежде, более удобной для работы*)
есть (назревает) нечто серьезное

663 乡下人看告示——篇大道理
xiāngxia rén kàn gàoshì — yīpiān dà dàoli
«деревенский мужик смотрит на объявление — какая-то важная истина» (*читать он не умеет и заключает это из извечного страха и уважения к писаной бумаге*)
важная мысль, великая истина, крупная идея (*ирон.*)

664 乡下人看古董一不识货
xiāngxia rén kàn gǔdǒng — bú shì huò
«деревенский мужик смотрит на антикварную вещь — не знает, что за товар»
не знать толк, не разбираться в тонкостях

665 香油果子上席一算哪道面圈子
xiāngyóu guǒzi shàng xí — suàn nǎ dào miàn quānzi
«розанцы (*кондитерское изделие*) подали к праздничному столу — что еще за блюдо из мучных кругляшей?!»
что еще за личность?! что еще за персона?!

666 仙鹤打架一绕脖子
xiānhè dǎ jià — rào bózi
«журавли дерутся — извивают шеи»
юлить, финтить

667 小案子盖井口一随方就圆

xiǎo ànzi gài jǐngkǒu — suí fāng jiù yuán
«/квадратным/ столиком накрывать колодец — прилаживать квадратное под круглое» (*оголовок китайского колодца делается обыкновенно круглым*). *Ср.* №№ 28, 29
покладистый, податливый

668 小葱拌豆腐——青（清）二白
xiǎocōng bàn dòufu — yī qīng èr bái
«зеленый лук с бобовым творогом — одно зеленое, другое белое»
1) совесть чиста; кристально чистый, незапятнанный; 2) в полном ажуре, тютелька в тютельку. *Ср.* №№ 76, 78, 252

669 小姑娘做媒—自身难保
xiǎo gūniang zuò méi — zìshēn nán bǎo
«девочка в роли свахи — своя-то судьба не устроена»
самому-то уцелеть бы; самому туго приходится. *Ср.* №№ 51, 92, 454, 457, 714, 724

670 小和尚念经—有口无心
xiǎo héshang niàn jīng — yǒu kǒu wú xīn
«молодой монах читает канон — только бубнит, а смысла не вкладывает»
давать пустые обещания; пустозвонство, пустословие

671 小老婆上南炕—大得脸
xiǎo lǎopo shàng nán kàng — dà dé liǎn
«наложница перебралась на лежанку южной стороны дома (*место законной жены*) — попала в большой фавор»
то же, пользоваться большой благосклонностью.

672 小炉儿匠戴眼镜—找碴儿
xiǎolúrjiàng dài yǎnjìng — zhǎo chár

«жестянщик, починяющий железные печки, надел очки — искать трещины»
выискивать огрехи, придираться; приставать, задираться. *Ср.* №№ 255, 490, 635

673 小炉儿匠摇头—不敢钉（定）
xiǎolúrjiàng yáo tóu — bù gǎn dìng (dìng)
«жестянщик, починяющий железные печки, качает головой — не берется клепать»
не мочь сказать наверное. *Ср.* №№ 428, 486, 487

674 小铺儿的蒜—零楸儿 *пек. диал.*
xiǎopùr de suàn — líng qiūr
«чеснок в мелочной лавке — продается поштучно»
по мелочи, понемногу, небольшими долями

675 小秃头上的虱子—明摆着
xiǎo tūtóushang de shīzi — míng bǎizhe
«вошь на голове у лысого — открыто сидит»
ясный, очевидный; ясно, как божий день. *Ср.* № 622

676 小娃儿放火炮—又爱又怕
xiǎo wár fàng huǒpào — yòu ài yòu pà
«малыш стреляет из пушки — и нравится, и боязно»
то же, и хочется, и колется

677 瞎屎壳郎—混推
xià shikēlàng — hún tuī
«слепой навозный жук — толкает куда попало» (*свой шар*)
сваливать /вину/ на кого попало

678 瞎子吃馄饨—心里有数
xiàzi chī húntun — xīnli yǒu shù
«слепой ест пельмени — в душе считает» (сколько съел)
иметь в душе свое представление (свою думку, свой расчет). *Ср.* №№ 698, 700, 707

679 瞎子打灯笼—白费蜡
xiàzi dǎ dēnglóng — bái fèi là

«слепой зажег фонарь — зря воск изводит»
зряшное дело, игра не стоит свеч. *Ср.* №№ 80, 91, 481, 683. *Но* № 680

680 瞎子打灯笼—混充明眼人
xiàzi dǎ dēnglǒng — hūnchōng míngyǎn rén
«слепой зажег фонарь — прикидывается зрячим»
строить из себя знатока; ломать из себя умника. *Но* № 679

681 瞎子戴眼镜—多一层 (*вар.* 多此一举)
xiàzi dài yǎnjìng — duō yī céng (duō cǐ yī jǔ)
«слепой надел очки — лишний слой» (*имеются в виду очки*)
излишнее действие, ненужные старания. *Ср.* №№ 364, 365, 611, 643

682 瞎子打毽—个都不个
xiàzi dǎ jiàn — gè dōu bú gè
«слепой играет в жостку* — ни разу не попадет»
ни единого, ни одногошеньки, за нет нет

683 瞎子点灯—白费
xiàzi diǎn dēng — bái fèi
«слепой зажег лампу — пустая трата»
зря тратить, расходовать впустую. *Ср.* №№ 80, 91, 481, 679

684 瞎子进瓜地—净摸大个的
xiàzi jìn guādì — jìng mō dà gè de
«слепой пришел на бахчу — выбирает на ощупь только крупные» (*арбузы или дыни*)
гнаться только за тем, что обещает крупную выгоду; браться только за крупное дело

* Жостка — небольшой кусочек овчины (или иного меха), к которому со стороны мездры прикреплен кусочек свинца. В нее играют, подбрасывая ее вверх внутренней стороной стопы. Отсюда раскрытие: чтобы попасть в нее, нужно ее видеть.

685 瞎子摸山里红—不大梨（离）
xiàzi mō shānlihóng — bú dà lí (lí)
«слепой ощупывает плоды боярышника — небольшие груши» (*так они представляются ему на ощупь*)
ничего, сносно; так себе

686 瞎子挑水—过井（景）了
xiàzi tiāo shuǐ — guò jǐng (jǐng) le
«слепой взялся носить воду — прошел мимо колодца»
прошла пора, упущены условия, не то время. *Ср.* № 584

687 瞎子提灯笼—空花费
xiàzi tí dēnglǒng — kōng huāfèi
«слепой несет фонарь — зря тратится» (*на воск и т.п.*)
тратить зря, расходовать впустую; напрасная трата, ненужные расходы

688 鞋帮子做了帽缘子—高升了
xié bāngzi zuòle mào yuánzi — gāo shēng le
«рант башмака использовали на кайму для шляпы — поднялась выше»
подняться выше, получить повышение; растем понемногу. *Ср.* №№ 402, 582

689 鞋底长草—荒（慌）了脚
xiédǐ zhǎng cǎo — huāng(huāng)le jiǎo
«на подошвах башмаков выросла трава — ноги в забросе»
носиться сломя голову (*досл.*: ноги в хлопотах)

690 媳妇哭婆婆—虚情假意
xífu kū pópo — xū qíng jiǎ yì
«невестка оплакивает свекровь — притворные чувства»
притворные чувства (*о сочувствии, сострадании и т.п.*); выражать притворные чувства

691 洗脸盘里泅猛子—不知深浅
xǐliǎnpénli qiú měngzi — bù zhī shēn qiǎn
«нырнуть в лохань для омовения лица — не знать, что глубоко, что мелко»
не знать истинного положения дел; не ведать, что к чему. *Ср.* № 361

692 星星跟着月亮走—借光
xīngxing gēnzhe yuèliang zǒu — jiè guāng
«звезды идут вслед за луною — позаимствовать света»
воспользоваться услугами (любезностью); разрешите узнать! разрешите побеспокоить! спасибо за любезность! *Ср.* №№ 272, 620

693 新媳妇哭男—好天
xīn xífu kū nán — hǎo tiān
«молодуха плачет по мужу — добрый муж!» (*слова, которые она при этом произносит*)
погожий день

694 新造茅坑—三日香
xīn zào máokēng — sān rì xiāng
«заново построенное отхожее место — три дня пахнет хорошо» (*свежим деревом*)
отличаться непостоянством (*в привязанностях, увлечениях и т.п.*)

695 秀才推磨—不得已而为之
xiùcái tuī mò — bù dé yǐ ér wèi zhī
«сюцай* крутит жернов — занимается сим понуждаемый обстоятельствами»
то же, делать что-л. вопреки собственной воле (ввиду сложившихся обстоятельств)

* Сюцай — первая ученая степень в старом Китае, дававшая право занимать чиновничьи должности уездного масштаба.

696 巡警打爸爸—公事公办
xūnjing dǎ bàba — gōng shì gōng bàn
«околоточный надзиратель бьет отца — дружба дружбой, а служба службой»
то же

697 徐庶进曹营——语不发
Xú Shù jìn Cáo yíng — yī yǔ bù fā
«Сюй Шу* проник в лагерь Цао Цао* — ни слова не промолвив»
то же, не промолвить ни слова; ни слова не говоря

698 哑吧吃蚕豆—心里有数
yǎba chī cándòu — xīnli yǒu shù
«немой ест конские бобы — про себя ведет счет»
иметь в душе свое представление (свою думку, свой расчет). *Ср.* №№ 678, 700, 707

699 哑吧吃黄连—有苦说不出
yǎba chī huánglián — yǒu kǔ shuōbuchū
«немой ест плоды горечавки — горько, а сказать не может»
молча сносить обиду, страдать втихомолку. *Ср.* №№ 701, 702, 725

700 哑吧吃饺子（汤圆）—心里有数
yǎba chī jiǎozi (tāngyuán) — xīnli yǒu shù
«немой ест пельмени (колобки) — про себя ведет счет»
иметь в душе свое представление (свою думку, свой расчет). *Ср.* №№ 678, 698, 707

701 哑吧吃苦菜—苦在心里
yǎba chī kǔ cài — kǔzai xīnli

* Сюй Шу и Цао Цао — исторические личности эпохи Троецарствия. Здесь имеется в виду эпизод из романа «Троецарствие».

«немой ест горький овощ — молча сносит горечь»
молча сносить обиду, страдать втихомолку. *Ср.* №№ 699, 702, 725

702 哑巴吃苦瓜—有苦说不出
yǎba chī kǔ guā — yǒu kǔ shuōbuchū
«немой ест горький огурец — горько, а сказать не может»
См. № 701. *Ср.* №№ 699, 725

703 哑巴见娘—有话说不出
yǎba jiàn niáng — yǒu huà shuōbuchū
«немой увидел мать — есть о чем рассказать, а сказать не может»
знать, но не мочь (не решаться) сказать. *Ср.* №№ 706, 726

704 哑巴看见爸妈—没话说
yǎba kànjian bàmā — méi huà shuō
«немой увидел родителей — не имеет слов, чтобы поговорить»
и говорить нечего; что и говорить

705 哑巴看失火—干急说不成话
yǎba kàn shī huǒ — gānjí shuōbuchéng huà
«немой видит, как занимается пожар — волнуется, а сказать не может»
от волнения потерять дар речи

706 哑巴梦见妈（祖宗）—有话说不出
yǎba mèngjian mā (zǔzōng) — yǒu huà shuōbuchū
«немой увидел во сне мать (предка) — есть о чем рассказать, а сказать не может»
знать, но не мочь (не решаться) сказать. *Ср.* №№ 703, 726

707 哑巴踢毽子—心里有数
yǎba tī jiànzi — xīnli yǒu shù

«немой играет в жостку * — про себя счет ведет»
иметь в душе полное представление; иметь в душе свой расчет

708 养活孩子不叫养活孩子—下活（吓唬）人
yǎnghuo háizi bú jiào yǎnghuo háizi — xiàhuo (xiāhu) rén
«родить ребенка — не значит родить ребенка — /это значит/ родить человека
напугать (запугать) человека; напугал до смерти! *Ср.* № 792

709 羊皮膏药—不灵了
yángpí gāoyào — bù líng le
«пластырь на бараньей коже — не целебен»**
ничего не выйдет (*об обреченном на неудачу приеме, уловке и т. п.*)

710 羊肉包子打狗—有去无来
yángròu bāozi dǎ gǒu — yǒu qù wú lái
«бросить в собаку мясным пирожком — туда улетит, а обратно не вернется»
кануть (миновать) безвозвратно (*о времени, условиях и т. п.*). *Ср.* №№ 456, 499, 711, 730

711 羊肉落在虎口里—有去无回
yángròu luòzai hǔkǒuli — yǒu qù wú huí
«баранье мясо попало в пасть тигру — туда ушло, а оттуда не придет»
См. № 710. *Ср.* №№ 456, 499, 730

712 杨树开花—没结果

* *См.* примечание к № 679. *Ср.* №№ 678, 698, 700.

** В Китае широко распространен и считается чрезвычайно целебным пластырь на собачьей коже (狗皮膏药 gǒupí gāoyào), который используют для лечения радикулитов, прострелов, полиартрита и т. п. заболеваний.

yǎngshù kāi huā — méi jiē guǒ (jiēguǒ)
«на тополе распустились цветы — а плоды не завязались» (*тополь дает семена, а не плоды*)
ничего не вышло; не дать результата; безрезультатный

713 盐罐里的王八 — 咸鼋（闲员）
yánguànli de wángba — xián yuán (xiányuán)
«черепаха в корчаге для соленостей — соленая черепаха»
посторонний человек (*не имеющий отношения к данному делу, учреждению и т.п.*). *Ср.* №№ 232, 263

714 养媳妇做媒 — 自身难保
yǎng xífu zuò méi — zì shēn nán bǎo
«нареченная невеста* выступает в роли свахи — своя-то судьба не устроена»
самому-то туго приходится; не до жиру, быть бы живу. *Ср.* №№ 51, 92, 454, 457, 669, 724

715 颜料铺的幌子 — 棍靠棍
yánliàopù de huǎngzi — gùn kào gùn
«вывеска на красильной лавке — палка около палки»**
голь перекатная. *Ср.* № 478

716 腌萝卜放在椅子上 — 咸（贤）者在位
yān luóbo fàngzai yǐzishang — xián(xián)zhě zài wèi
«соленую редьку положили на стул — соленое на сиденье»

* 养媳妇 yǎng xífu *досл.* «воспитываемая жена», девушка, отданная в семью будущего мужа как его нареченная невеста на воспитание.

** Имеется в виду символ ремесла красильщиков, вывешивавшийся над входом в мастерскую. Представлял собой набор из нескольких деревянных стержней различного цвета свободно подвешенных один около другого.

умный человек при своем деле; мудрый человек во главе дела

717 檐头雨滴从高下 — 一点也不差
yántóu yǔdī cóng gāo xià — yīdiǎn yě bū chā
«капли дождя капают с карниза — ни одна не упадет в сторону»
(*с черепичной крыши капли текут по желобкам и падают в одно и то же место*)
1) совершенно верно;
2) ничуть не хуже; отнюдь не дурной

718 阎王出告示 — 鬼话连篇
Yánwáng chū gàoshì — guǐ huā lián piān
«бог подземного царства вывесил объявление — сплошь чертовы слова» (*бог подземного царства самый главный черт в потустороннем мире*)
все сплошь одно вранье; сплошная ложь

719 阎王嫁女儿 — 鬼来抬
Yánwáng jià nǚer — guǐ lái tāi
«бог подземного царства выдает дочь замуж — черти несут на себе» (*согласно старому китайскому обычаю невесту несли в дом жениха на паланкине*)
черт бы за это брался; пусть черти делают (*о неугодном, невыгодном деле, работе и т.п.*)

720 阎王老开饭店 — 鬼都不上门
Yánwáng lǎo kāi fàndiàn — guǐ dōu bú shàng mén
«бог подземного царства открыл ресторан — даже черти не посещают» (*настолько страшен для них хозяин этого заведения*)
ни один черт не придет, ни одна душа не заглянет

721 要饭化子讨老婆 — 穷开心
yàofàn huàzi tǎo lǎopo — qióng kāi xīn

«попрошайка сватает себе жену — бедный веселится» пустится в разгул, махнув рукой на все беды; завей горе веревочкой. *Ср.* №№ 239, 241

722 腰杆上拴铜锣—走到哪儿响到哪儿
yāogānshang shuān tóngluó — zǒudào nǎr, xiǎngdào nǎr
«к пояснице привязан медный гонг — куда ни пойдешь, везде звенит»
прославиться на весь свет; слава впереди бежит

723 腰里别着死老鼠—假充打猎人
yāoli biézhe sǐ lǎoshǔ — jiǎchōng dǎlièrén
«заткнуть за пояс дохлую мышь — корчить из себя охотника»
прикидывается знатоком, корчить из себя знающего. *Ср.* № 269

724 丫头做媒—自身难保
yātou zuò méi — zì shēn nán bǎo
«девочка в роли свахи — своя-то судьба не устроена»
самому уцелеть бы; самому туго приходится. *Ср.* №№ 51, 92, 454, 457, 669, 714

725 哑子吃黄连—有苦说不出
yǎzi chī huánglián — yǒu kǔ shuōbuchū
«немой ест плоды горечавки — горько, а сказать не может»
молча сносить обиду; страдать втихомолку. *Ср.* №№ 699, 702

726 哑子梦见妈—有话说不出
yǎzi mèngjian mā — yǒu huà shuōbuchū
«немой увидел во сне мать — есть, что сказать, а сказать не может»
не мочь (не решаться) сказать. *Ср.* №№ 703, 706

727 鸭子踢死人—没有的事
yāzi tīsǐ rén — méiyou de shì
«утка залягала насмерть человека — не бывало такого!»
то же. Ср. №№ 118, 289

728 鸭子下水—呱呱叫
yāzi xià shuǐ guāguā jiào
«утки спускаются на воду — поднялся гвалт»
на ять, на все сто; отличный, превосходный. *Ср.* №№ 150, 161

729 夜猫子进屋（上宅）—无事不来
yèmaozi jìn wū (shàng zhái) — wú shì bù lái
«сова залетела в дом — без дела не явится»
то же, просто так не придет; явился неспроста

730 夜猫子拉小鸡—有去无回
yèmaozi lā xiǎojī — yǒu qù wú huí
«сова уволокла цыпленка — туда ушло, а оттуда не придет»
кануть (миновать) безвозвратно. *Ср.* №№ 456, 499, 710, 711

731 一串钱四开—二百五
yīchuān qián sì kāi — èrbǎiwǔ
«связку в тысячу монет разделили на четыре — /получилось/ двести пятьдесят
дурак, полоумный; не все дома

732 一个钱的烧酒—怎么燎（了）
yīge qián de shāojiǔ — zěnme liǎo (liǎo)
«гаоляновой водки на один грош — как подогреть?!»*
как уладить (решить)? Что делать?

733 硬骨头碰硬瓷—硬碰硬

* Гаоляновую водку пьют подогретую. Купленной на один грош ее так мало, что подогреть невозможно: она просто растечется по дну посуды. Отсюда раскрытие.

yìng gūtou pèng yìng cí — yìng pèng yìng
«кость стукнулась о черепок — твердое стукнулось о твердое»
отвечать твердостью на твердость (неуступчивостью на неуступчивость, упрямством на упрямство); нашла коса на камень. *Ср.* №№ 439, 527, 539, 595—598, 650

734 蝇子放屁—吓唬哪个
yíngzi fāng pì — xiàhu nǎge
«муха пустила ветры — кого напугает?!» (*этот звук*) кому ты грозишь! Кого ты пугаешь! Подумаешь напугал!

735 姨太太当家—小人得志
yí tàitai dāng jiā — xiǎo rén dé zhì
«наложница взяла в свои руки дела в семье — маленький человек добился желаемого»
ничтожество добилось предела мечтаний (*о ничтожном, недалеком человеке, пробившемся на высокий пост, получившем власть и т.п.*)

736 一丈八尺高的灯台—照远不照近
yī zhàng bā chǐ gāo de dēngtái — zhào yuǎn bú zhào jìn
«лампа на подставке высотой в сажень и восемь футов — освещает далекое, но не освещает близкое»
видеть недостатки за другими, но не замечать за собой; в чужом глазу заметит и соринку, а в своем не видит и бревна. *Ср.* №№ 549, 754

737 一只筷子吃藕—挑眼
yī zhī kuàizi chī ǒu — tiāo yǎn
«одной палочкой для еды есть только дольки корня лотоса — подцеплять за дырку»*
придираться

* Дольки корня лотоса имеют отверстие посредине. Одной палочкой их можно есть, только подцепляя за это отверстие.

738 一嘴吃了二十五个小老鼠—百爪挠心
yīzuǐ chīle èrshíwǔ ge xiǎolǎoshǔ — bǎi zhǎo nāo xīn
«в один присест проглотил двадцать пять мышат — сто лап скребут нутро»
на сердце кошки скребут, сердце на части разрывается. *Ср.* № 609

739 蚰蜒吃萤火虫—肚里透亮
yōuyan chī yínghuǒchóng — dùli tòuliàng
«сороконожка съела светляка — брюхо светится»
иметь представление (догадываться) в душе. *Ср.* № 648

740 月亮底下看影子—自看自大
yuèliang dǐxia kàn yǐngzi — zì kàn zì dà
«при лунном свете смотреть на свою тень — сам себе кажешься большим»
быть большого мнения о себе. *Ср.* № 238

Z

741 糟鼻子不喝酒—枉担虚名
zāobízi bù hē jiǔ — wǎng dān xū míng
«красноносый не пьет вина — зря от дурной славы терпит» (*все равно пьяницей считают*)
то же, незаслуженно терпеть от дурной молвы, ни за что, ни про что дурную славу носить (терпеть от предвзятого мнения). *Ср.* № 287

742 灶君公公上天—有一句，说一句
zàojūn gōnggong shàng tiān — yǒu yījù, shuō yījù

«бог домашнего очага * возносится на небо — что есть, то и говори!» (*напутствуют его при этом*)
говорить все как есть (как было); высказываться без прикрас и без утайки

743 燥砻糠—打不出油来
zào lóngkāng — dǎbuchū yóu lái
«сухая мякина — масла не выжмешь»
проку не получишь, много не возьмешь. *Ср.* №№ 137, 171

744 灶门栽杨柳—有死无生
zào mén zāi yángliǔ — yǒu sǐ wú shēng
«посадить иву перед дверцей очага — только засохнуть, выжить не может»
нет никаких шансов на спасение; быть обреченным на гибель

745 灶王老爷回家——堂儿新
zàowáng lǎoyé huí jiā — yītángr xīn
«бог домашнего очага возвратился домой — все как есть новое»**
то же

746 灶王老爷上天—好话多说
zàowáng lǎoyé shàng tiān — hǎo huà duō shuō

* Бог домашнего очага почитался как покровитель семьи. Изображение его вывешивалось в кухне, над очагом. Ежегодно перед наступлением Нового года изображение его сжигалось, что символизировало его вознесение на небеса для доклада небесному владыке о том, что произошло в семье за год.

** *См.* примечание к № 742. Здесь имеется в виду то обстоятельство, что когда после наступления Нового года в семье вывешивалось новое изображение бога домашнего очага, все его аксессуары (рамка, подставка для подношений и т. п.) также покупались заново.

«бог домашнего очага возносится на небо — хорошего побольше говори» (*напутствуют его при этом*) *
говорить помягче, стараться говорить только хорошее (*избегая неприятных сторон, резкостей и т.п.*)

747 灶王爷的横披—一家之主
zàowángyé de héngpī — yī jiā zhī zhǔ
«поперечная надпись над изображением бога домашнего очага — «хозяин всей семьи» (*содержание этой надписи*)
хозяин в своем доме, глава семьи (*не находящийся под каблуком жены или опекой матери*)

748 灶王爷上天—没了住处
zàowángyé shàng tiān — méile zhùchù
«бог домашнего очага возносится на небо — лишился жилища»**
лишиться крова, не иметь пристанища, негде приткнуться

749 灶王爷伸手—拿糖
zàowángyé shēn shǒu — ná táng
«бог домашнего очага протянул руку — взять сахар» (*который ему положили на жертвенное блюдо как подношение*)
набивать себе цену

* *См.* примечание к № 742. Здесь представлено иное напутствие этому божеству. Перед вознесением на небо богу домашнего очага приносились особенно обильные подношения в виде сахара, меда, сластей, чтобы «замазать» ему губы и лишить его возможности рассказать небесному владыке, что плохого случилось в семье.

** *См.* примечание к № 742. Вместе с изображением бога домашнего очага сжигалость и все остальное к нему относящееся, в том числе и рамка, в которой висело его изображение. Отсюда раскрытие.

750 灶王爷贴在腿肚子上—人走家搬
zàowángyé tiēzai tuǐ dùzishang — rén zǒu jiā bān
«образ бога домашнего очага приклеить на икру ноги — тронулся с места, и дом переместился»*
где остановился, там и дом (*о человеке, не связанном семейными узами и не обремененном большим имуществом*)

751 灶王爷下锅台—离了板了
zàowángyé xià guōtái — líle bǎn le
«бог домашнего очага спустился на припечек — покинул рамку» (*в которой висит его образ*)
сбиться с ритма (*прям. и перен.*)

752 甑儿糕—热顶儿 *пек. диал.*
zèngr gāo — rè dǐngr
«формовой кекс — с горячим верхом»
огрызаться

753 蚱蜢斗公鸡—不自量力
zhàměng dòu gōngjī — bú zì liàng lì
«саранча схватилась с петухом — не рассчитала своих сил»
то же, браться за непосильное дело. *Ср.* № 420

754 丈八的灯台—照见人家，照不见自已
zhàng bā de dēngtái — zhàojian rénjia, zhàobujiàn zìjǐ
«подставка для лампы высотой в сажень и восемь футов — освещает других, но не освещает себя»
замечать недостатки за другими, но не видеть за собой; в чужом глазу заметит соринку, в своем не видит и бревна. *Ср.* №№ 549, 736

* Дом считается там, где находится образ бога домашнего очага, олицетворяющего домашний очаг. Отсюда раскрытие.

755 丈八金刚—摸不着头脑
zhàng bā jīn'gāng — mōbuzháo tóunǎo
«статуя идола в сажень и восемь футов высотой — не достанешь до головы»
не мочь понять, в чем дело (в чем суть). *Ср.* №№ 160, 756

756 丈二和尚—摸不着头脑
zhàng èr héshang — mōbuzháo tóunǎo
«монах в сажень и два фута ростом — не достанешь до головы»
См. № 755. *Ср.* № 160

757 张飞纫针—大眼瞪小眼儿
Zhāng Fēi rèn zhēn — dà yǎn dèng xiǎo yǎnr
«Чжан Фэй* вдевает нитку в иголку — большой глаз уставился в маленький глазок»
терпеть нужду, еле сводить концы с концами

758 张天师下海—摸（莫）怪
Zhāng Tiānshī xià hǎi — mō (mò) guài
«Чжан Тяньши** спустился на дно моря — искать злых духов»
не обессудьте! Не сочтите за грубость!

759 正午往南走—看不见影儿
zhèngwǔ wǎng nán zǒu — kànbujiàn yǐngr
«в полдень идти на юг — не видно тени» (*она оказывается сзади*)
сгинуть, запропаститься; и след простыл! *Ср.* № 231

* Чжан Фэй — персонаж романа «Троецарствие». Выведен автором как человек грубый по натуре и обладающий грубыми чертами лица, в том числе большими глазами.

** Чжан Тяньши — один из «восьми бессмертных» (даосских святых). Поверье приписывает ему особую силу в укрощении злых духов.

760 针眼里看人—看小了
zhēnyǎnli kàn rén — kànxiǎo le
«через угольное ушко смотреть на человека — видеть маленьким»
судить превратно (*о человеке*); принижать способности (*человека*). *Ср*. №№ 147, 429

761 纸糊的背墙—靠不住
zhǐ hú de bèiqiáng — kàobuzhù
«задняя стена дома, склеенная из бумаги — не обопрешься»
невозможно положиться; ненадежный. *Ср*. № 443

762 周瑜打黄盖—愿打愿挨
Zhōu Yú dǎ Huáng Gài — yuàn dǎ yuàn ái
«Чжоу Юй бьет Хуан Гая* — один хочет бить, другой хочет, чтобы его били»
то же перен., обе стороны знают, на что идут

763 庄稼老〔儿〕不认得孔雀—大尾巴鹰
zhuāngjia lǎo/r/ bú rènde kǒngquè — dà wěiba yīng
«деревенский мужик не видел павлина — ястреб с большим хвостом» (*так ему представляется диковинная птица*)
надутый индюк (*о напыщенном, важничающем человеке*). *Ср*. № 658

764 庄稼老〔儿〕不认得起花—一溜烟跑了
zhuāngjia lǎo/r/ bú rènde qǐ huā — yīliú yān pǎo le
«деревенский мужик не знает, что такое хлопушка — хвост дыма и исчезла» (*так ему представляется эта забава*)
только его и видели! и след простыл!

* Чжоу Юй и Хуан Гай — персонажи романа «Троецарствие».

765 庄稼老不认得下棋—走字儿 *сев.-вост. диал.*
zhuāngjia lǎo bú rènde xià qí — zǒu zìr
«деревенский мужик не знает, что такое игра в шахматы — двигают иероглифы»*
везет! Счастье подвалило!

766 庄稼老〔儿〕不认得羊角炮—响（想）到天上去了
zhuāngjia lǎo/r/ bú rènde yángjiǎo pào — xiǎng(xiǎng)dào tiānshang qù le
«деревенский мужик не знает, что такое шутиха — загремела в поднебесье»
губа не дура! Еще чего захотел! (*о далеко идущих желаниях, мечтах и т. п.*)

767 庄稼老〔儿〕不认识电灯泡—线（闲）扯蛋（淡）
zhuāngjia lǎo/r/ bú rènshi diàndēng pào — xiàn (xián) chě dàn (dàn)
«деревенский мужик не знает, что такое электрическая лампочка — на нитке висит яйцо» (*так ему представляется этот диковинный предмет*)
болтать о пустяках; городить чушь; молоть вздор. *Ср*. № 659

768 庄稼老〔儿〕吃蚂蚱—天赐的活食
zhuāngjia lǎo/r/ chī màzha — tiān cì de huóshí
«деревенский мужик ест саранчу — небом дарованная живая еда» (*как бы говорит он*)
с неба свалившееся счастье, неожиданная удача

769 庄稼老〔儿〕见皇上—少说话，多叩头

* В китайских шахматах достоинство фигуры обозначается выгравированным на торце шашки иероглифом. Отсюда раскрытие.

zhuāngjia lǎo/r/ jiān huángshāng — shǎo shuō huà, duō kòu tóu

«деревенский мужик на приеме у императора — мало говорит, много кланяется»

мало говорит, больше головой кивает (*о человеке, не умеющем поддержать разговор*)

770 庄稼老〔儿〕没见过城隍庙—鬼不少

zhuāngjia lǎo/r/ méi jiànguo chénghuáng miào — guǐ bù shǎo

«деревенский мужик не видывал храма бога-хранителя городской стены — чертей немало» (*говорит он, имея в виду огромную свиту этого бога, состоящую из душ умерших — «чертей»*)

дело нечисто, сильно пахнет мошенничеством

771 庄稼老〔儿〕没见过大米粥—糊涂糨子

zhuāngjia lǎo/r/ méi jiànguo dàmǐ zhōu — hútu jiàngzi

«деревенский мужик не видывал жидкой рисовой каши — клейкая болтушка» (*так она ему представляется*)

бестолочь, дубина стоеросовая

772 庄稼老〔儿〕没见过对联—不是画（话）

zhuāngjia lǎo/r/ méi jiànguo duìlián — bú shì huà (huà)

«деревенский мужик не видывал парных надписей* — не картины» (*так он для себя определил эти предметы*)

не те слова! Не то говоришь! (*о противоречащем здравому смыслу, сказанном невпопад и т.п.*). *Ср.* № 579

---

* Имеются в виду вывешиваемые на стенах комнаты в паре как украшение каллиграфически выполненные надписи разнообразного содержания — чаще строки из известных стихотворений или изречения известных мыслителей и т.п.

773 庄稼老〔儿〕没见过花褥子—点儿被（背）

zhuāngjia lǎo/r/ méi jiànguo huā rùzi — diǎnr bèi (bèi)

«деревенский мужик не видывал пестрого матраса — пятнистое одеяло» (*так он определил этот предмет*)

фортуна повернулась спиной

774 庄稼老〔儿〕没见过木鱼子—挨打的物

zhuāngjia lǎo/r/ méi jiànguo mù yúzi — ái dǎ de wù

«деревенский мужик не видывал деревянную рыбку* — вещь, которую бьют»

человек, на которого вешают всех собак; козел отпущения; бедный Макар. *Ср.* № 444

775 庄稼老〔儿〕没见过泥人—是人做的，不是人养的

zhuāngjia lǎo/r/ méi jiànguo ní rén — shì rén zuò de bú shì rén yǎng de

«деревенский мужик не видывал глиняных статуэток — сделано человеком, но не взращено человеком» (*определил он*)

человеком рожден, но не человеком взращен (*о потерявшем человеческий облик, стыд*)

776 庄稼老〔儿〕没见过喷壶—碎嘴子

zhuāngjia lǎo/r/ méi jiànguo pēnhú — suì zuǐzi

«деревенский мужик не видывал лейки — дырявый носок» (*имеется в виду множество дырок в носке лейки*)

любитель почесать языком (посудачить)

777 庄稼老〔儿〕没见过樱桃—小杏儿（性儿）

---

* Деревянная рыбка — бамбуковая дощечка, в которую стучит странствующий монах, читая канон.

zhuāngjia lǎo/r/ méi jiànguo yīngtāo — xiǎo xìngr (xìngr)
«деревенский мужик не видывал черешни — маленькие абрикосы» (*так он их определил*)
раздражительный, вспыльчивый; капризный

778 庄稼老〔儿〕收秋——把儿
zhuāngjia lǎo/r/ shōu qiū — yī bǎr
«деревенский мужик собрал урожай — горсточку» (*так он отвечает на вопрос, много ли собрал*)
то же, самую малость, чуточку

779 庄稼老〔儿〕闻鼻烟—满脸流泪
zhuāngjia lǎo/r/ wén bíyān — mǎn liǎn liú lèi
«деревенский мужик нюхает табак — все лицо в слезах»
то же, плакать горючими слезами; слезы льются ручьем

780 猪八戒唱小曲儿—什么腔调
Zhū Bājiè chàng xiǎo qǔr — shénme qiāngdiào
«Чжу Бацзе поет песенку — что за мотив?!»
что за тон! *Ср.* № 246

781 猪八戒吃人参果—没味
Zhū Bājiè chī rénshēnguǒ — méi wèi
«Чжу Бацзе съел плод женьшэневого дерева — не имеет вкуса»* (*так ему показалось, ибо он, по своей свинской натуре, проглотил этот плод, не потрудившись разжевать*)

782 猪八戒吃钥匙—开心
Zhū Bājiè chī yàoshi — kāixīn

* Чжу Бацзе — персонаж романа «Путешествие на запад». Выведен автором в образе полусвиньи—получеловека и наделен соответственно свинской натурой.

«Чжу Бацзе проглотил ключ — отпереть сердце»
повеселить душу, развлечься

783 猪八戒戴花儿—丑美
Zhū Bājiè dài huār — chǒu měi (chǒuměi)
«Чжу Бацзе нацепил на себя цветок — урод прихорашивается»
рисоваться. *Ср.* № 532

784 猪八戒戴头盔—混充大将军
Zhū Bājiè dài tóukuī — hùnchōng dà jiāngjūn
«Чжу Бацзе надел шлем — прикинулся большим генералом»
корчить из себя важную персону

785 猪八戒戴眼镜—遮羞脸儿
Zhū Bājiè dài yǎnjìng — zhēxiū liǎnr
«Чжу Бацзе надел очки — скрыть лицо» (*оно у него свинское*)
пытаться скрыть грех (стыд, позор). *Ср.* № 124

786 猪八戒的脊梁—悟能（无能）之背（辈）
Zhū Bājiè de jíliáng — Wùnéng (wú néng) zhī bèi (bèi)
«Спина Чжу Бацзе — загорбок Унэна»*
беспомощный (неспособный, бесталанный) человек, недотепа

787 猪八戒点名—不算人数儿
Zhū Bājiè diǎn míng — bú suàn rén shùr
«Чжу Бацзе на перекличке — не считается за человека» (*имеется в виду его свинская внешность*)
не человек (*о непорядочном или никчемном человеке*)

788 猪八戒啃猪爪—自残骨肉
Zhū Bājiè kěn zhūzhǎo — zì cán gǔròu

* Унэн — второе имя Чжу Бацзе.

«Чжу Бацзе грызет свиные ножки (*традиционное блюдо китайской кухни*) — свою плоть гложет» (*намек на его свинскую сущность*)
причинять вред самому себе; самого себя наказывать. *Ср.* № 789

789 猪八戒卖炸肝儿—自残骨肉
Zhū Bājiè mài zhá gānr — zì cán gŭròu
«Чжу Бацзе продает жареную /свиную/ печенку — свою плоть рушит» (*намек на его внешность*)
См. № 788

790 猪八戒馕酒糟—酒足饭饱
Zhū Bājiè năng jiŭzāo — jiŭ zú fàn băo
«Чжу Бацзе жрет барду — и вина хватает, и еды досыта»
то же: и наелся, и напился

791 猪八戒挟着一刀火纸—混充读书人
Zhū Bājiè xiézhe yīdāo huŏzhĭ — hùnchōng dúshū rén
«Чжу Бацзе несет под мышкой кипу грубой бумаги — прикидывается ученым»
то же, ломать из себя образованного

792 猪八戒养孩子—吓死人
Zhū Bājiè yăng háizi — xiàsi rén
«Чжу Бацзе возится с ребенком — напугал /его/ до смерти» (*своей безобразной внешностью*)
напугал до смерти! *Ср.* № 708

793 猪八戒照镜子—里外不像个人
Zhū Bājiè zhào jìngzi — lĭ wài bú xiàng ge rén
«Чжу Бацзе смотрится в зеркало — ни там, ни сям не похож на человека» (*имеется в виду его свинская внешность*)
кругом виноват; кругом не выглядеть человеком; ни тем, ни другим не угодить

794 追尾巴的狗—团团转
zhuī wĕiba de gŏu — tuántuán zhuàn
«собаки во время течки — бегают стаями»
сбиться с ног; вертеться, как волчок (*о состоянии спешки, хлопотах, замешательстве*)

795 竹篮子挑水——场空
zhú lánzi tiāo shuĭ — yīcháng kōng
«носить воду в бамбуковой корзинке — все зря»
то же, ср. русск. «решетом воду носить»

796 啄木鸟死在树窟窿里—吃了嘴的亏
zhuómùniăo sĭzai shù kūlongli — chīle zuĭ de kuī
«дятел сдох, увязнув клювом в расщелине дерева — клюв подвел»
язык подвел, поплатился за свой язык

797 着蓑衣救火—惹火上身
zhuó suōyī jiù huŏ — rĕ huŏ shàng shēn
«тушить пожар, накинув на себя плащ из соломы — самому навлекать на себя беду»
то же

798 自行车下坡—不踩（睬）
zìxíngchē xià pō — bù căi (căi)
«ехать на велосипеде под гору — не нажимаешь» (*на педали*)
не обращать внимания; оставлять без внимания

799 嘴巴上搽石灰—白吃
zuĭbashang chá shíhuī — bái chī
«намазать рот известью — есть белым» (*ртом*)
поесть на дармовщинку

800 做衣铺的幌子—没头鬼
zuòyī pù de huăngzi — méi tóu guĭ

«вывеска на портняжной мастерской — черт без головы» (*намек на изображенный на вывеске манекен*) сорви-голова, бесшабашный человек, отчаянная головушка. *Ср*. № 84

***Прядохин** Михаил Георгиевич*
***Прядохина** Любовь Ивановна*

Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка

Издание второе

Корректор Н. В. Безручко
Верстка М. Н. Демидова

«Восток – Запад»

Тел./факс: (495) 101-36-29
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12
E-mail: info@muravei.ru
Интернет: www.muravei.ru

Подписано в печать 26.09.06. Формат 70x100/32.
Усл. печ. л. 9,1. Тираж 2000 экз. Заказ № 7354.

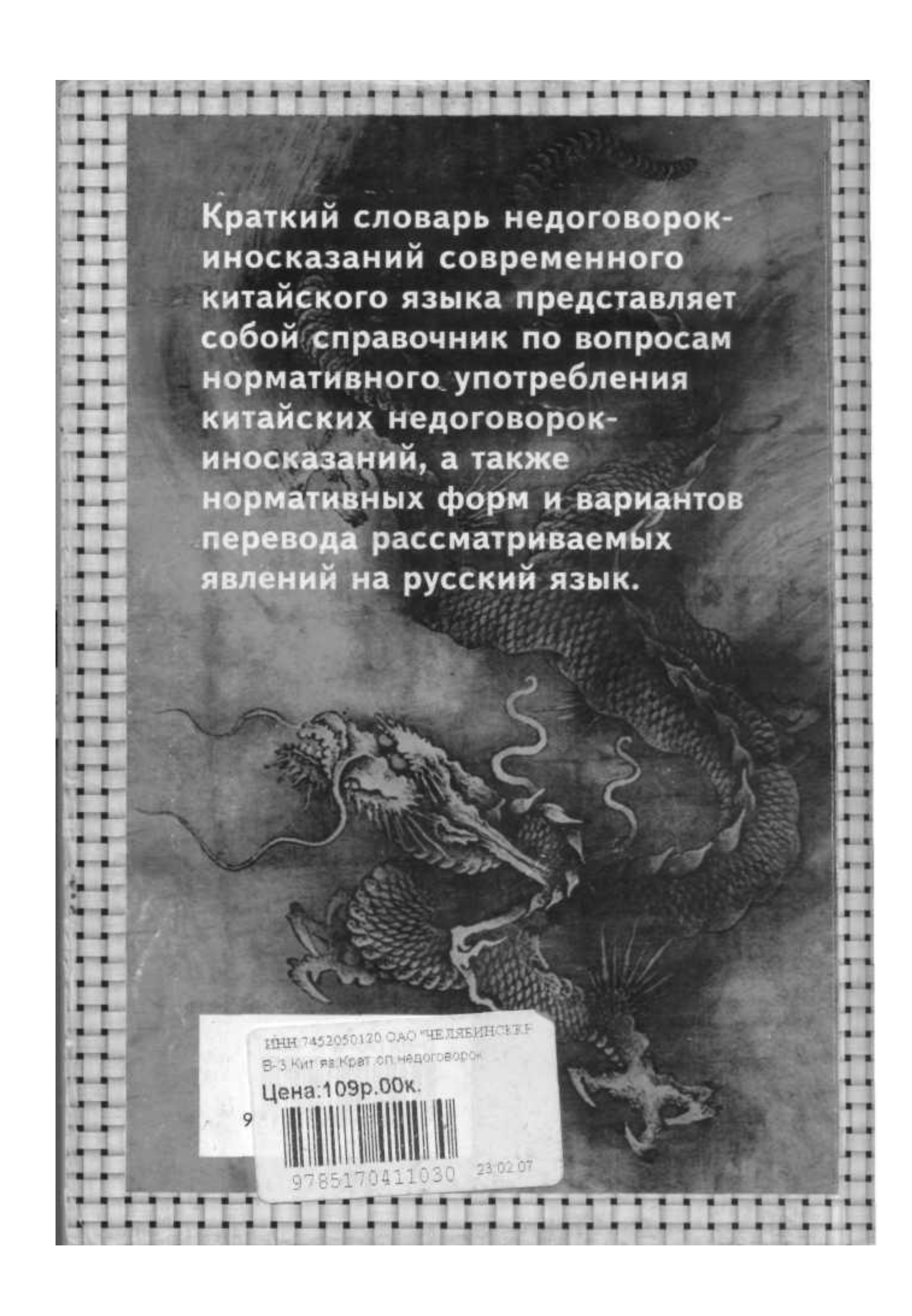
Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953005 — литература учебная

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.02.953.Д.003857.05.06 от 05.05.2006 г.

ООО «Издательство АСТ»
170002, Россия, г. Тверь, пр. Чайковского, д. 27/32
Наши электронные адреса: WWW.AST.RU E-mail: astpub@aha.ru

ООО «Восток – Запад» 129085, г. Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 1

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ООО "Типография ИПО профсоюзов Профиздат"
109044, Москва, Крутицкий вал, 18


Краткий словарь недоговорок-иносказаний современного китайского языка представляет собой справочник по вопросам нормативного употребления китайских недоговорок-иносказаний, а также нормативных форм и вариантов перевода рассматриваемых явлений на русский язык.
Цена:109р.00к.
9785170411030
23.02.07